

TADAYOSHI ISHIHARA

**GRAMATICA MODERNA
DE LA LENGUA JAPONESA**

EDELSA

edi - 6

TADAYOSHI ISHIHARA

De la Universidad de Granada

**GRAMATICA MODERNA DE
LA LENGUA JAPONESA**

EDELSA

Edi - 6, S.A.

Plaza Ciudad de Salta, n.º 3
28043 Madrid

© Tadayoshi Ishihara
EDI-6, S.A.
Madrid, 1985

Impreso en España - Printed in Spain
Cooperador - Rodríguez Gonzalo.
ISBN 84-85786-88-2
Depósito legal: GR. 14-1.985

TADAYOSHI ISHIHARA

**GRAMATICA MODERNA
DE LA LENGUA JAPONESA**

EDELSA

edi - 6

Tadayoshi Ishihara

Licenciado en Filología Semítica
de la Universidad de Granada

Profesor de Lingüística Japonesa

Becario de Investigación dependiente
del Ministerio de Asuntos Exteriores.

(現代日本語文法序文)

駐スペイン日本国大使として、今回石原先生著の日本語学習書が刊行される運びとなったことを心からお祝い申し上げます。この学習書が日西文化交流に多大の寄与をするだろうことは疑いを入れないところであります。日本の西洋諸国との関係においてパイオニア的役割りを果たしたスペインは日本において今日でも高い評価を受けており、スペイン語は日本で最も学ばれている外国語の一つとなっています。

スペインと日本は地理的には大変離れており、宗教・文化面においても異っておりますが、また少なからぬ共通点をも有しており、それは豊かな歴史と長い伝統を背景に花開いて来ているのであります。両国民はそれぞれ他民族の文化の影響を受けてきましたが、それらの異文化はそれぞれの土じょうに適応し、国民の心に根をおろしました。

今日、スペインと日本は緊密で実り多く、一層の発展が期待される関係を維持しながら国際的な友好と理解というすう高な目的を目指すことで一致していますが、言葉というものはまさに相互理解を可能とする支えであり道具であります。歴史上かつてない程に多様化し、しかもお互いの距離が近くなった今日の世界においては、外国語習得という骨の折れる仕事にはげむ人々こそが、諸国民間の理解と協力のために主役を勤めることとなるのであります。

それ故私は石原忠佳先生のこの素晴らしい労作に心からの暖かい拍手を送るとともに、できるだけ多くの人々が本書の呼びかけに応じ、日本語の学習を始められることを期待するものであります。今こそ私たちは友好・協力関係の強力な礎となる多くの人々を必要としているからであります。

在スペイン日本国大使

枝村純郎

Prologo

Como Embajador del Japón en España, no puedo ocultar la viva satisfacción que me produce la aparición de esta obra para el aprendizaje de nuestro idioma, por lo que representa para el progreso de los intercambios culturales hispano-japoneses. No en vano España, país pionero en las relaciones del Japón con los pueblos occidentales, suscita general admiración en mi país, y su lengua es una de las más estudiadas por los japoneses.

España y Japón, tan distantes en lo geográfico, en lo religioso y en lo cultural, mantienen, sin embargo, ciertos puntos de similitud, que han ido madurando a lo largo y ancho de su fecunda historia y de sus seculares tradiciones. Españoles y japoneses hemos sido receptores de culturas de otros pueblos, que encontraron en nuestros solares el mejor campo abonado para su consolidación y arraigo en los corazones de nuestras gentes.

Hoy, España y Japón, en el marco prometedor de unas estrechas y fructíferas relaciones, convergen en el supremo objetivo de la amistad y la comprensión internacionales, y, en tal empeño, la lengua es soporte e instrumento que hace posible esta comprensión. En un mundo plural y diversificado como nunca, pero a la vez más próximo e informado que todo el resto de su historia, quienes se afanan en la noble y esforzada tarea del conocimiento de idiomas extranjeros son los auténticos protagonistas —a menudo anónimos, pero no por ello menos directos— del entendimiento y la cooperación entre los pueblos.

Por eso me complazco en dedicar un cálido y sincero aplauso a esta espléndida iniciativa del profesor Tadayoshi Ishihara, y animo desde aquí a cuantos se sientan atraídos por su entusiasta y generosa convocatoria. Unos y otros están llamados a ser sólidos pilares en el entramado de nuestras amistosas relaciones cooperativas.

Sumio Edamura
Embajador del Japón

PREFACIO

Presentar una gramática japonesa cuando apenas se tienen unas nociones elementalísimas de esa lengua puede parecer tarea pretenciosa. Por eso me creo obligado, ante todo, a adelantar una breve reseña de mi relación personal con el autor y su libro.

Conocí al Sr. T. Ishihara hace unos años, en los tiempos en que él completaba sus estudios de Filología Semítica. Tuve la suerte de tenerlo como alumno en una asignatura que el lector probablemente no podrá ni sospechar: Lengua Aramea. Recuerdo que uno de mis colegas del Departamento de Hebreo me hizo algún comentario jocoso sobre la humorada que suponía enseñar una lengua semítica arcaica en español a un alumno japonés. Por adelantado tengo que decir que el tesón y la inteligente asiduidad del discípulo triunfaron brillantemente sobre la dificultad, y convirtieron la labor del profesor en una grata tarea. Pero, además, al hilo del estudio de la gramática aramea, fueron surgiendo problemas de lingüística general. En concreto, y por el interés personal que los dos teníamos en el tema, recuerdo que nuestros esfuerzos para tratar de encuadrar las formas verbales japonesas, que el Sr. Ishihara aducía como posible traducción de las expresiones arameas y españolas, dentro de un sistema que recordara los empleados habitualmente en el estudio de las lenguas semíticas e indoeuropeas. O los apuros que me hacían pasar las apremiantes preguntas de mi interlocutor pidiendo una explicación coherente de los variopintos usos del artículo en español.

Por eso, cuando el Sr. Ishihara me pidió que le ayudara a supervisar las pruebas de su gramática japonesa para españoles, ello constituyó para mí un motivo de gozo y de zozobra. Lo primero, por tener de nuevo ocasión de asomarme a una lengua exótica y fascinante, de la mano de un experto inteligente y con una competencia lingüística y unos conocimientos filológicos poco comunes por su extensión. Lo segundo, porque conocía las exigencias y la curiosidad inagotable del autor del libro, y temía perderme en una maraña de conjeturas, o, sencillamente, no saber responder a sus preguntas.

Tengo que anticipar que apenas ha sido nada lo que he podido aportar a la redacción del libro. Alguna pequeñísima corrección de estilo, procurando siempre, en lo posible, respetar la versión original. Algún ligero cambio en la traducción de las frases, a veces incluso para acercar más literalmente la traducción al modelo, y facilitar así un aprendizaje más analítico de la lengua. Sí han sido bastantes, en cambio, los ratos que hemos pasado tratando de pensar juntos, de buscar la estructura profunda común a expresiones de superficie aparentemente dispares. Y ante mí se abría un panorama bello y lejano: mentalista por convicción como soy, y convencido de que, al menos, “algo” de verdad hay en la suposición de la existencia de usos uni-

versales del lenguaje, se me planteaba la cuestión, inasequible para mí, de hasta qué punto las diversas estructuras del japonés actual pueden ser resultado de una evolución, en más de un caso quizás, paralela a la de otras lenguas mejor estudiadas en su aspecto diacrónico. Pienso en casos como la formación del futuro, las construcciones con “dativo simpatético”... En ocasiones, una estructura japonesa parecía poder insinuar un camino hacia la detectación de la forma originaria de una expresión de las lenguas indoeuropeas... Para qué seguir. El campo es demasiado extenso y supone una competencia difícil en muchos terrenos lingüísticos, o una labor de equipo entre diversos especialistas. Quedará, como todo, como reto para generaciones futuras, ahora que, felizmente, los estudios de comparatística parecen resurgir del ostracismo en que han estado sumidos durante decenios. Para este tipo de estudios, libros como el del Sr. Ishahara podrán aportar valiosos materiales de trabajo. Y, entretanto, quedará la utilidad de una gramática que, sin el temible veto de los “kan-*ÿis*”, acerque a los hablantes de nuestro idioma la lengua de expresión de más de cien millones de personas, representantes de la tercera potencia económica del mundo. Si este y otros esfuerzos parecidos siguen prosperando, y si en el Imperio del Sol Naciente cuaja la tendencia, si no a romanizar totalmente la escritura, sí al menos utilizar la expresión dígrafa, no dudo de que el japonés irá ocupando el lugar que le corresponde por su importancia en los estudios lingüísticos de Occidente. Para mí tiene toda esta labor de acercamiento cultural unas resonancias íntimas, al ser hermano de orden de Francisco Javier, el primer europeo que vió en “unas islas que llaman Japón” algo más que un pingüe mercado de intercambio de productos comerciales.

Por su colaboración en esta labor de acercamiento entre dos lenguas y dos culturas:

arigatō, Ishihara-San

A. Torres S.I.

PROLOGO DEL AUTOR

El principal objetivo de esta obra es ofrecer una visión coherente de los aspectos más generales de la gramática japonesa, comprobando al mismo tiempo que el japonés debe ser analizado desde varias perspectivas teóricas, asentadas bien en la gramática normativa, bien en las nuevas corrientes lingüísticas, como la de los estructuralistas o la de los generativistas, entre las cuales la última adquiere una gran importancia para el análisis de esta lengua, cuyas dificultades son algo peculiares.

He preferido dar a esta obra un carácter introductorio, limitándome al modelo del japonés moderno estándar, porque de otra manera no me hubiera sido posible abarcar todos los temas que me he propuesto presentar. Sin embargo, muchos de los fenómenos que analizo merecerían una investigación más profunda y detenida.

En efecto, los temas que he querido plantear a lo largo del libro se concentran en la tercera parte (la sintaxis), la cual estoy seguro de que despertará el mayor interés de los lectores por el aprendizaje de nuestra lengua.

Por último, réstame expresar en este lugar mi máximo agradecimiento a los Dres. D. J. Andrés de Molina y D. Antonio Torres, que fueron mis profesores en el último curso de carrera y han tenido la amabilidad de ofrecerme sus utilísimas observaciones sobre la teoría universal del lenguaje lo cual ha contribuido a que me haya sido posible llevar a cabo esta obra, en la que he trabajado varios años.

Tadayoshi Ishihara

INTRODUCCION

Aunque diversos lingüistas modernos han propuesto diferentes teorías sobre el origen del japonés, su filiación está aún por averiguar. Se ha intentado incluir al japonés en el grupo de las lenguas llamadas altaicas, a las cuales pertenecen el turco, el mongol, el tungusano, el samoyedo y el coreano. De hecho, se viene discutiendo sobre las relaciones entre el japonés y el coreano desde varios puntos de vista. Y actualmente han salido a la luz nuevas hipótesis sobre la posible vinculación del japonés con las lenguas dravídicas.

El japonés, como lengua aglutinante (el finés, el húngaro y otras lenguas finougrias, idiomas malayopolinesios, etc.), da forma a las relaciones gramaticales mediante la aglutinación en una sola palabra de varios elementos, cada uno de los cuales posee una significación fija, una total individualidad. Ello les permite unirse efímeramente, y separarse en el complejo usado como palabra.

Las lenguas altaicas se caracterizan por los siguientes rasgos: 1) carecen de género y número en los sustantivos y adjetivos; 2) carecen de artículo; 3) la declinación se forma no por inflexión interna, sino por adición externa; 4) existen posposiciones en lugar de preposiciones; 5) los adjetivos calificativos van siempre delante de los nombres; 6) no existen pronombres relativos; 7) los complementos se anteponen al verbo; 8) se coloca la partícula interrogativa al final de la oración.

Además de estos rasgos que caracterizan a las lenguas altaicas, el japonés presenta sus propias peculiaridades, que son las siguientes: 1) no hay diferencia entre la *R* y *L*, puesto que son alófonos; 2) todas las sílabas terminan en vocal con la sola excepción presentada por la *N*, que es la única consonante que puede aparecer en posición final de sílaba; 3) ninguna palabra lleva dos consonantes distintas seguidas.

INDICE DE MATERIAS

Primera parte: ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA	21
1-1. El alfabeto	23
1-2. Pronunciación de las vocales	23
1-3. Pronunciación de las consonantes	24
1-4. La sílaba	25
1-5. Vocales largas	25
1-6. El acento	25
1-7. Semi-diptongos	26
1-8. Sonorización de consonantes	26
1-9. Asimilación y consonantes geminadas	27
1-10. La lengua japonesa y la lengua china	27
Segunda parte: MORFOLOGÍA	29
2-1. Partes de la oración	31
I.— El número.	
II.— La declinación.	
2-2. Pronombres	32
I.— Pronombres personales.	
II.— Pronombres posesivos.	
III.— Pronombres demostrativos.	
2-3. Adjetivos	33
I.— Adjetivos calificativos.	
II.— Adjetivos posesivos.	
III.— Adjetivos demostrativos.	
IV.— Adjetivos adverbiales.	
V.— Adjetivos sustantivados.	
2-4. Sustantivos	36
I.— Nombres.	
II.— Formación de nombres abstractos mediante la palabra <i>koto</i> y <i>mono</i> .	
III.— Nombres de países.	
IV.— Pluralidad de sustantivos.	
V.— Nombres de oficio.	
VI.— Nombres de profesión y similares.	
VII.— Diminutivos y aumentativos.	
VIII.— Sustantivos adjetivados.	
2-5. Numerales	40
I.— Numerales cardinales.	
II.— Usos de sufijos numerales.	

III.— Clases de sufijos numerales.	
IV.— Sufijos numerales generales.	
V.— Sustantivos que no precisan sufijos numerales.	
VI.— Fechas.	
VII.— Numerales cardinales.	
VIII.— Numerales fraccionales.	
IX.— Numerales distributivos.	
2-6. Adverbios	45
I.— Adverbios derivados.	
II.— Adverbios propios.	
2-7. Posposiciones	46
I.— Posposiciones propias.	
II.— Posposiciones derivadas de sustantivos.	
2-8. Conjunciones	48
I.— Conjunciones coordinantes.	
II.— Conjunciones subordinantes.	
2-9. Verbos auxiliares	50
I.— Formación del presente de los verbos auxiliares.	
II.— Formación del pretérito y futuro.	
III.— Forma negativa de los verbos auxiliares.	
2-10. Verbos	54
I.— Primera categoría.	
II.— Segunda categoría.	
III.— Tercera categoría.	
IV.— Cuarta categoría.	
V.— Quinta categoría.	
VI.— Formación de verbos sustantivados.	
2-11. Gerundio	59
I.— Reglas de modificación fonética.	
II.— Forma progresiva del gerundio.	
III.— Gerundio y participio.	
IV.— Gerundio y modo imperativo.	
2-12. Verbos unipersonales	64
Apéndice 1 - Paradigma de verbos	65
2 - Lista de verbos	67
3 - Las partículas <i>Wa</i> y <i>Ga</i>	69
4 - Clasificación de verbos según su aspecto	71

Tercera parte: SINTAXIS

3-1. Oración y orden de las palabras	75
3-2. Oraciones interrogativas	75
I.— Adverbios interrogativos.	
II.— Adjetivos interrogativos.	
III.— Pronombres interrogativos.	
IV.— Oración interrogativa indirecta.	

3-3. Pronombres indefinidos y adjetivos indefinidos	79
I.— Pronombres indefinidos.	
II.— Adjetivos indefinidos.	
3-4. Oraciones de relativo	82
I.— Oraciones de relativo.	
II.— Concepto de participios adjetivados.	
III.— Tratamiento del modificador indirecto.	
3-5. Oraciones de adjetivos de sentimiento	84
3-6. Oraciones desiderativas	85
3-7. Oraciones comparativas y superlativas	86
I.— Oraciones comparativas.	
II.— Oraciones superlativas.	
3-8. Usos de los verbos auxiliares	89
I.— Verbos auxiliares <i>da</i> y <i>dearu</i> como proformas verbales.	
II.— Usos enfáticos de los verbos auxiliares <i>da</i> y <i>dearu</i> .	
III.— Verbo auxiliares <i>aru</i> como verbo de acción.	
3-9. Oraciones atributivas anunciativas	90
3-10. Oraciones adverbiales de tiempo y formación de tiempos compuestos	91
I.— Formación de verbos compuestos.	
II.— La forma negativa del pretérito perfecto actual.	
III.— Oraciones adverbiales de tiempo.	
3-11. Oración y elipsis del sujeto	93
3-12. Oraciones condicionales	94
I.— Hipótesis real.	
II.— Hipótesis irreal.	
3-13. Oraciones adverbiales de modo y oraciones modal-condicionales	97
I.— Oraciones adverbiales de modo.	
II.— Oraciones modal-condicionales.	
3-14. Oraciones temporal-condicionales	98
3-15. Coordinación copulativa y ley de unión	100
3-16. Coordinación distributiva	102
3-17. Oraciones transitivas e intransitivas	103
3-18. Oraciones reflexivas y recíprocas	105
I.— Oraciones reflexivas.	
II.— Oraciones recíprocas.	
3-19. Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad	106
3-20. Oraciones pasivas y usos del sufijo <i>reru</i>	107
I.— Verbos transitivos.	
II.— Verbos intransitivos.	
III.— <i>Mieru</i> y <i>kikoeru</i> .	
3-21. Equivalentes del verbo <i>dar</i> en japonés: <i>Agueru</i> y <i>kureru</i>	110
I. <i>Kureru</i> y <i>Agueru</i> como verbos.	
II.— <i>Kureru</i> y <i>Agueru</i> como verbos auxiliares.	
III.— Usos del verbo <i>Morau</i> .	
3-22. Oraciones causales	113
3-23. Oraciones disyuntivas	114
3-24. Oraciones finales y el modo subjuntivo	115

3-25. Oraciones concesivas	116
3-26. Oraciones completivas directas	118
I.— Subordinación con verbo en indicativo.	
II.— Subordinación con verbo en subjuntivo.	
3-27. Verbos causativos	120
3-28. Perífrasis verbales	123
I.— Perífrasis terminativas.	
II.— Perífrasis durativas.	
III.— Perífrasis repetitivas.	
IV.— Perífrasis aproximativas.	
3-29. Verbos y prefijos honoríficos	129
I. Verbos honoríficos propios.	
II.— Formas honoríficas impropias.	
III.— Sustantivos propiamente honoríficos..	
3-30. Oraciones exclamativas	132
Apéndice: 5 - Tiempos interiores de los verbos	133
6 - Usos particulares de las partículas <i>WA</i> , <i>O</i> , <i>NO</i> , <i>NI</i> y <i>GA</i>	134
Cuarta parte: EJERCICIOS	137
Índice de vocabulario	147

PRIMERA PARTE

ORTOGRAFIA Y FONETICA

1-1. El alfabeto

La escritura japonesa consta de dos clases de caracteres: los unos llamados **KANÏI** y otros **KANA**, y la mezcla de estos dos tipos de caracteres forma la escritura japonesa actual⁽¹⁾.

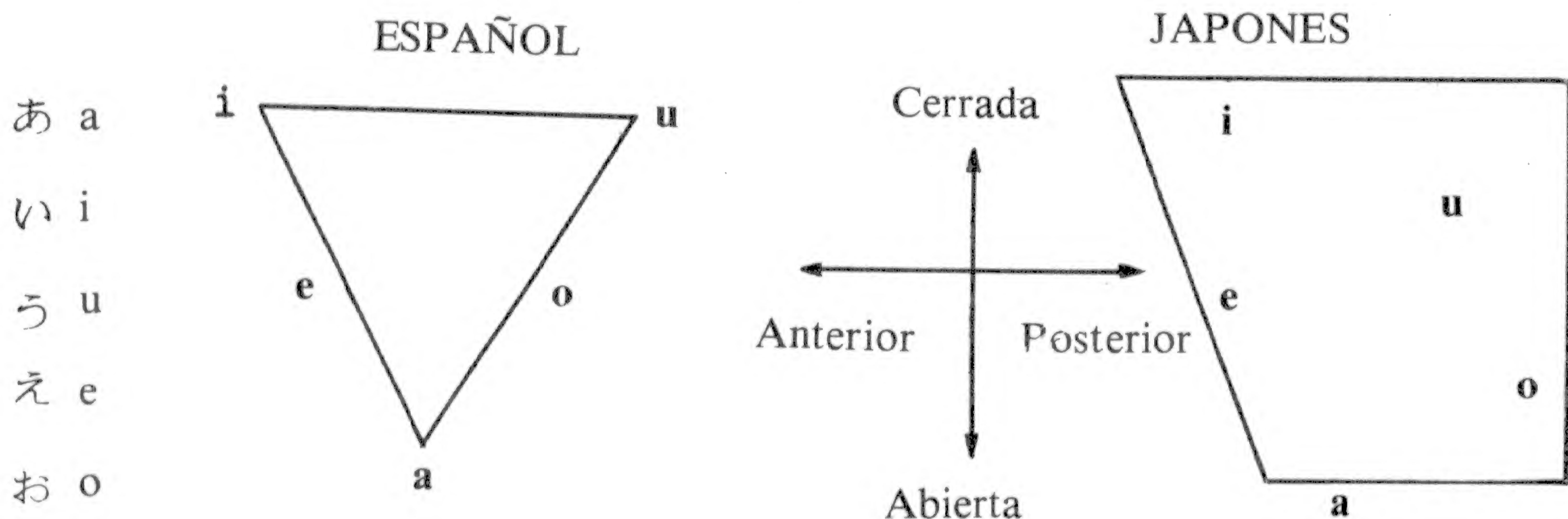
Hoy en día se escribe de izquierda a derecha y también de arriba a abajo. Los *kanÿi* son signos ideográficos de origen chino, que representan una serie de ideas o cosas⁽²⁾.

El *kana* se subdivide en dos: uno se llama **hiragana** y el otro **katakana**⁽³⁾. Estos dos caracteres fueron inventados probablemente en la época de *NARA* o *HEIAN* (a fines del siglo VIII) como escritura propiamente japonesa⁽⁴⁾.

En la escritura japonesa actual, si dividimos una palabra en dos partes, el *kanÿi* representa la parte léxica y el *hiragana* la parte morfé mica⁽⁵⁾.

El alfabeto japonés está formado por 48 letras silábicas; algunos sonidos sordos se sonorizan mediante dos puntos o circulitos colocados diagonalmente encima de la letra.

1-2. Pronunciación de las vocales.



La *a* y la *e* son casi iguales que las españolas.

La *i* se pronuncia en un punto de la cavidad bucal más retrasado que en el caso de la vocal española⁽⁶⁾.

La *u* se pronuncia en un punto más adelantado que el de la *o*; es una vocal bastante abierta en comparación con la correspondiente del español⁽⁷⁾.

(1) Antiguamente se solía escribir de derecha a izquierda, como las lenguas semíticas.

(2) Logogramas.

(3) El *hiragana* surgió por transformación del *kanÿi*, igual que el *katakana*. Pero este último no por imitación total, como el *hiragana*, sino parcial. Ambos *kanas* son silabogramas.

(4) Aunque todas las palabras japonesas pueden escribirse teóricamente con *kanÿi* o con *kana*, el *kanÿi* juega un papel importante a fin de poner de relieve las ideas de que se trata.

(5) El *katakana* se emplea casi exclusivamente en la transcripción de nombres extranjeros, en la redacción de telegramas, etc.

(6) La *i* resulta bastante breve cuando va entre las consonantes *sh* y *t*.

(7) La *u* resulta bastante breve cuando va entre las consonantes *s* y *k*.

1-3. Pronunciación de las consonantes.

か	KA	さ	SA	た	TA	な	NA	は	HA	ま	MA	や	YA	ら	RA	わ	WA	ん	ん
き	KI	し	Shi	ち	Chi	に	NI	ひ	HI	み	MI			り	RI				
く	KU	す	SU	つ	Tsu	ぬ	NU	ふ	HU(FU)	む	MU	ゆ	YU	る	RU				
け	KE	せ	SE	て	TE	ね	NE	へ	HE	め	ME			れ	RE				
こ	KO	そ	SO	と	TO	の	NO	ほ	HO	も	MO	よ	YO	ろ	RO				

が	GA	ざ	ZA	だ	DA			ば	BA
ぎ	GUI	じ	ŽI—ŶI	ぢ	ŶI			び	BI
ぐ	GU	ず	ZU	づ	Dzu—ZU			ぶ	BU
げ	GUE	ぜ	ZE	で	DE			べ	BE
ご	GO	ぞ	ZO	ど	DO			ぼ	BO

	ぱ	PA
	ぴ	PI
	ぷ	PU
	ぺ	PE
	ぽ	PO

K - española S - española CH - española H - aspirada inglesa⁽⁸⁾
 N - española P - española D - española Z-/S/ sonora francesa.⁽⁹⁾
 T - española B - española M - española W - inglesa⁽¹⁰⁾
 F - española Sh - inglesa G - española⁽¹¹⁾ Tsu - alemana⁽¹²⁾
 Y - fricativa española Ŷ - africada española⁽¹³⁾
 R - vibrante suave⁽¹⁴⁾ Dsu - alemana⁽¹²⁾

1-4. La sílaba.

Las letras japonesas representan sílabas y la única consonante que aparece sin vocal en el alfabeto japonés es la *n*. Aunque las consonantes solas no pueden formar sílabas, las vocales sí pueden hacerlo.

え E «pintura»

うえ UE «arriba»

1-5. Vocales largas.

Las cinco vocales japonesas pueden aparecer largas y en este caso, hay que prolongar el sonido como si fuera una vocal doble. Transcritas en letras latinas⁽¹⁵⁾, llevan un guión o un tilde encima, por lo que se distinguen de las que no son largas.

おばさん - Obasan «tía»,
 しる - Shiru «conocer»,
 くき - Kuki «tallo»,
 せき - Seki «asiento»,
 とき - Toki «tiempo»,

おばあさん - Obāsan «abuela»
 しいる - Shīru «obligar»
 くうき - Kūki «aire»
 せいき - Seiki «siglo»⁽¹⁶⁾
 とうき - Tōki «cerámica»⁽¹⁷⁾

1.6. El acento.

En japonés no hay acentos ortográficos. El acento prosódico japonés no es de intensidad (cantidad) sino de tonalidad. Cada sílaba de una palabra posee una altura musical que la puede distinguir o no de los otros componentes de la palabra⁽¹⁸⁾.

(8) La *h* japonesa no es tan fuerte como la *j* española; se parece hasta cierto punto a la pronunciación relajada de la *j* en andaluz.

(9) *S* española de «rasgo»; en japonés los sonidos *dsu* y *zu* son alófonos.

(10) La sílaba *wa* no se pronuncia como *semiconsonante* + *A*, sino más bien como *U relajada* + *A*.

(11) En japonés no existen los sonidos *Ge* y *Gi* del español.

(12) Hay que considerar esta combinación, *dental* + *sibilante*, como una sólo consonante.

(13) Fonéticamente, palato-alveolar africada sonora, es decir, la sonorización de la *ch*; en japonés los sonidos *ŷi* y *ži* son alófonos, y el sonido «*ŷi* + vocal» aparece como semidiptongo; véase 1-7.

(14) La *r* japonesa es bastante relajada y su punto de articulación es dental.

(15) La transcripción de la escritura japonesa llegó a ser de uso corriente a finales del siglo XIX. Esta transcripción adquirió el nombre de «*Rōmaŷi*».

(16) La prolongación de la *e* aparece pocas veces, y cuando esto ocurre se indica por la *i*.

(17) La *o* larga se transcribe en la escritura *kana* por la grafía *U*.

(18) Es un fenómeno extraño a las lenguas europeas, que puede denominarse la correlación de registro tonal. En chino hay cuatro tonos distintos; este conjunto de tonos sucesivos permite por sí solo distinguir la palabra de otra que contenga los mismos fonemas, pero con otros tonos.

Acento descendente

はし - hashi «palillos»→
 ふく - fuku «soplar»→
 かた - kata «hombro»→

Acento ascendente

はし - hashi «puente»→
 ふく - fuku - «limpiar»→
 かた - kata - «molde»→

1-7. Semi-diptongos.

De la combinación de un sonido consonántico con alguna de las sílabas *ya*, *yu* o *yo*, surgen otros sonidos muy parecidos a los diptongos, pero que propiamente no lo son⁽¹⁹⁾.

きゃ -Kya	しゃ -Sha («Sya)	ちゃ -Cha («tya)	にゃ -nya	ひゃ -hya
きゅ -Kyu	しゅ -Shu («syu)	ちゅ -Chu («tyu)	にゅ -nyu	ひゅ -hyu
きょ -Kyo	しょ -Sho («syo)	ちょ -Cho («tyo)	にょ -nyo	ひょ -hyo
ぎゃ -gya	じゃ、ちゃ -Ĝa («ǵa « zya) o («dya)			びゃ -bya
ぎゅ -gyu	じゅ、ちゅ -Ĝu («ǵu « zyu) o («dvyu)			びゅ -byu
ぎょ -gyo	じょ、ちょ -Ĝo («ǵo « zyo) o (« dyo)			びょ -byo
みゃ -mya	りゃ -rya			ぴゃ -pya
みゅ -myu	りゅ -ryu			ぴゅ -pyu
みょ -myo	りょ -ryo			ぴょ -pyo

1-8. Sonorización de consonantes.

Cuando dos palabras forman una palabra compuesta, la primera consonante de la segunda palabra se sonoriza⁽²⁰⁾.

Mudagane «dinero malgastado» (« muda-malgastado, kane-dinero)

Tsukizue «fin de mes» (« Tsuki-mes, sue-fin)

Hideri «sequía» (« hi-sol, teri-radiación)

Tabibito «viajero» (« tabi-viaje, hito-hombre)

Kinpen «cercanía» (« kin-cerca, hen-lado)

(19) En la ortografía japonesa la sílaba que va detrás se transcribe en *kana* minúscula.

(20) En las labiales, aparte de la sonorización puede producirse *oclusivización*: H (F)→B, H (F)→P.

1-9. Asimilación y consonantes geminadas.

En japonés hay cantidad de palabras de origen chino en las cuales la asimilación es frecuente. Este fenómeno sucede sobre todo en la composición de dos palabras de origen chino.

Ippo «un paso» (ichi-uno, ho-paso » ichiho » ippo)⁽²¹⁾

Rettō «inferior» (retsu-inferior, tō-grado » retsutō » rettō)

Guesshū «salario» (guetsu-mes, shū-ingreso » guetsushū » guesshū)

Kissaten «cafetería» (kitsu-tomar, cha-té, ten-tienda)⁽²²⁾

Guekkō «rayo de luna» (guetsu-luna, kō-rayo » guetsukō)

Ello daría lugar a fenómenos de homofonía parcial:

Satō «azúcar» / Sattō «afluencia» (satsu-tō)

Fukō «desgracia» / Fukkō «restauración» (fuku-kō)

Toki «tiempo» / Tokki «resalte» (totsu-ki)

1-10. La lengua japonesa y la lengua china.

Aunque la lengua japonesa no tiene relación alguna con el chino ni en su origen ni en la sintaxis, su vocabulario está compuesto en su mayoría de palabras de origen chino introducidas en tiempos no lejanos⁽²³⁾. Los japoneses, no obstante, no pronuncian las palabras de procedencia china como los chinos, a pesar de que las escriben de la misma manera. Ocurre, en definitiva, que un chino no es capaz de comprender una misma palabra pronunciada por un japonés y viceversa, aunque la comunicación entre ambos puede establecerse perfectamente a través de la escritura⁽²⁴⁾.

Es necesario distinguir las palabras de origen chino de las propiamente japonesas. En la escritura *kan'yī*, no es difícil distinguirlas ya que las palabras de origen chino suelen llevar dos o más caracteres seguidos mientras que las japonesas llevan solamente uno, o si llevan más, van acompañados de algún sufijo o terminación en *ka-na*.

La diferencia entre el lenguaje hablado y el escrito proviene sencillamente de la adaptación de la escritura china. La gramática del lenguaje hablado es casi exclusivamente japonesa, y en el vocabulario empleado en la conversación ordinaria el elemento japonés sobrepasa con mucho al chino. Muy bien podemos distinguir las palabras de origen chino, de las propiamente japonesas, según lo que vimos anteriormente.

a) Las palabras de origen chino son monosilábicas o compuestas de monosílabos.

b) Las palabras que obtienen las sílabas de sonidos semi-diptongos son de origen chino.

c) En las palabras de origen chino, es frecuente la asimilación. Por consiguiente, la mayoría de las palabras japonesas con consonante geminada son de procedencia china.

(21) La primera sílaba pierde la vocal.

(22) Asimilación recíproca: Kitsuchaten » kitsusaten » kissaten.

(23) La mayoría de las palabras científicas y de sentido abstracto están tomadas del chino, por combinación de dos o más caracteres.

(24) Casi todos los caracteres chinos tienen en japonés dos distintas pronunciaciones o lecturas, una en composición y otra cuando van solos. La primera lectura responde a la pronunciación china de la palabra mientras que la segunda corresponde a la pronunciación japonesa de la misma.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGIA

2-1. Partes de la oración.

En japonés se consideran únicamente tres partes de la oración o del discurso; el nombre, el verbo y la partícula. El nombre comprende el sustantivo, el pronombre, el adjetivo y el adverbio; el verbo carece de algunos modos y tiempos, de números y de personas, y la partícula abarca todas las palabras invariables, o sea la preposición (posposición), la conjunción y la interjección. Hay que destacar que la lengua japonesa carece de artículo, tanto definido como indefinido⁽²⁵⁾.

I. El número.

Los nombres japoneses, excepto el pronombre, carecen de número, y solamente se sabe si un nombre es singular o plural por el contexto, o por alguna otra palabra circunstancial que lo determine.

II. La declinación.

Los casos del nombre se obtienen añadiendo una partícula pospuesta. Los casos son cuatro: nominativo, genitivo, dativo (o caso indirecto) y acusativo (o caso directo). La partícula pospuesta cumple la misma función que la añadidura externa y varía según estos cuatro casos.

Para el nominativo: *WA* o *GA*⁽²⁶⁾

Para el genitivo: *NO*

Para el dativo: *NI*

Para el acusativo: *O*

-Hito wa ikiru «El hombre vive»

hito ----- sustantivo «el hombre»

wa ----- partícula del nominativo

ikiru ----- verbo «vivir».

-Kare no hon «Su libro (de él)»

kare ----- pronombre personal «él»

no ----- partícula del genitivo

hon ----- sustantivo «libro»

-Watashi wa kanoô ni mizu o ataeru

«Yo le doy agua a ella»

watashi ---- Pronombre personal

wa ----- partícula del nominativo. | «yo»

kanoô ---- pronombre personal

ni ----- partícula del dativo. | «a ella»

(25) Lo que en español se expresa con el artículo, en japonés se expresa con algún rodeo o perífrasis, o bien se ha de deducir del contexto o de las circunstancias.

(26) La diferencia entre *wa* y *ga* como dos partículas del nominativo, es muy complicada. Trataremos más adelante sobre esta diferencia, limitándonos ahora a ver tres reglas principales que bastarán en la mayoría de las situaciones:

a) *Wa*: como el artículo determinado; *Ga* como el indeterminado.

b) *Ga*: pronombres interrogativos como sujeto de la oración. Las palabras que responden a dichos pronombres rigen también la partícula *ga*.

c) *Ga*: expresa la emoción y la sorpresa del que habla, e intenta provocar el consentimiento del oyente.

mizu ----- sustantivo «agua»
o ----- partícula del acusativo
ataeru ----- verbo «dar»

2-2. Pronombres

I.- Pronombre personales.

Cuando los pronombres personales se usan aislados, o como atributos seguidos del verbo copulativo, tienen las formas siguientes:

singular	plural
kare «él»	karera (karetachi) «ellos»
kanoôo «ella»	kanoôora (kanoôotachi) «ellas»
kimî «tú»	kimira (kimitachi) «vosotros»
anata «usted»	anatatachi (anatagata) «ustedes»
watashi «yo»	wareware (watashitachi) «nosotros» ⁽²⁷⁾

Cuando los pronombres personales se usan como sujetos se añaden los sufijos *Wa* o *Ga* a estos pronombres⁽²⁸⁾.

singular	plural
kare-wa (ga) «él»	karera-wa (ga) «ellos»
kanoôo-wa (ga) «ella»	kanoôora-wa (ga) «ellas»
kimî-wa (ga) «tú»	kimira-wa (ga) «vosotros»
anata-wa (ga) «usted»	anatagata-wa (ga) «ustedes»
watashi-wa (ga) «yo»	wareware-wa (ga) «nosotros»

Cuando los pronombres personales son complementos directos del verbo, se añade el sufijo *O* a estos pronombres y se traducen por las formas: *me, te, lo los, la, las, os* y *nos*.

singular	plural
kare-o «lo» o «a él»	karera-o «los» o «a ellos»
kanôo-o «la» o «a ella»	kanoôora-o «las» o «a ellas»
kimî-o «te» o «a ti»	kimira-o «os» o «a vosotros»
anata-o «lo, la» o «a usted»	anatagata-o «los, las» o «a ustedes»
watashi-o «me» o «a mí»	wareware-o «nos» o «a nosotros»

Cuando los pronombres personales son complementos indirectos del verbo se añade el sufijo *ni* a estos pronombres y se traducen por las formas: *me, te, le, les, os* y *nos*.

(27) El sufijo *ra* se añade a la 2.^a o 3.^a persona singular para la formación del plural correspondiente; el sufijo *gata* se añade solamente a la persona *usted* singular para su pluralización; el sufijo *tachi* es común para la pluralización de todas las personas. Desde el punto de vista de la jerarquización social del lenguaje, el sufijo *tachi* tiene más rango que *ra*.

(28) En cuanto a la diferencia de estas dos partículas, véase la nota (26).

singular	plural
kare-ni «le»	karera-ni «les»
kanoô-ni «le»	kanoôora-ni «les»
kimi-ni «te»	kimira-ni «os»
anata -ni «le»	anatagata -ni «les»
watashi -ni «me»	wareware -ni «nos»

II.- Pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *no* a los pronombres personales y se traducen por las formas *mío(a)*, *tuyo(a)*, *vuestro(a)*, y *suyo(a)*⁽²⁹⁾.

singular	plural
kare-no «suyo(a)»	karera-no «suyo(a) de ellos»
kanoô-no «suyo(a)»	kanoôora-no «suyo(a) de ellas»
kimi-no «tuyo(a)»	kimira-no «vuestro(a)»
anata -no «suyo(a)»	anatagata -no «suyo(a) de ustedes»
watashi -no «mío(a)»	wareware -no «nuestro(a)»

III.- Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son:

singular	plural
kore «éste, ésta o esto»	korera «éstos o éstas»
Sore «ése, ésa o eso»	Sorera «ésos o ésas»
Are «aquél, aquélla o aquello»	Arera «aquéllos o aquéllas»

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| - Kore wa kare no <i>desu</i> | «Esto <i>es</i> suyo». |
| - Are wa watashi no <i>desu</i> | «Aquello <i>es</i> mío». |
| - Sorera wa anatagata no <i>desu</i> | «Esos <i>son</i> suyos». |

2-3. Adjetivos.

En japonés, el adjetivo carece de género y número, lo mismo que el sustantivo, excepto el adjetivo demostrativo que sí posee número⁽³⁰⁾.

I.- Adjetivos calificativos.

Los adjetivos calificativos siempre van colocados delante de los sustantivos e indican las cualidades de éstos. Los adjetivos calificativos siempre terminan en *i*.

Akai «rojo»	Aoi «azul»	Kuroi «negro»
Shiroi «blanco»	Yoi «bueno»	Warui «malo»

(29) Como los sustantivos japoneses carecen de número, los pronombres correspondientes lo desconocen igualmente.

(30) Por ejemplo, el adjetivo calificativo *kuroi* puede significar *negro*, *negra*, *negros* y *negras*.

Ōkī «grande»	Hiroi «ancho»	Chīsai «pequeño»
Atsui «caliente, caluroso»		Semai «estrecho»
Samui «frío (de tiempo)»		Tsumetai «frío (de materia)»
Utsukushī «bonito, hermoso»		kawaī «guapo»
Kitanai «sucio»		Takai «alto, caro»
Yasui «barato»		Hikui «bajo»
Akarui «claro, lúcido»		Kurai «oscuro»
Muzukashī «difícil»		Yasashī «fácil»
Ōi «mucho»		Sukunai «poco» ⁽³¹⁾
yoi hon / buen libro		kurai heya / habitación oscura
warui tenki / mal tiempo		akarui michi / camino claro
utsukushī ie / casa bonita		shiroi yama / montaña blanca
kawaī onna / mujer guapa		ōkī otoko / hombre grande
chīsai inu / perro pequeño		kitanai kawa / río sucio
tsumetai nomimono / bebida fría		hiroi niwa / jardín ancho

II.- Adjetivos posesivos.

Los adjetivos posesivos se forman añadiendo el sufijo *no* a los pronombres personales, lo mismo que en el caso de los pronombres posesivos. Se traducen por las formas: *mi*, *tu*, *nuestro(a)*, *vuestro(a)* y *su*.

Kare-no «su ----- de él»	Karera-no «su ----- de ellos»
Kanoô-no «su ----- de ella»	Kanoôra-no «su ----- de ellas»
Kimi-no «tu ----»	Kimira-no «vuestro(a) -----»
Anata-no «su ---- de usted»	Anatagata-no «su ---- de ustedes»
Watashi-no «mi -----»	Wareware-no «nuestro(a) ----»

III.- Adjetivos demostrativos.

Los adjetivos demostrativos son:

kono «este, esta»	korerano «estos, estas»
Sono «ese, esa»	Sorerano «esos, esas»
Ano «aquel, aquella»	Arerano «aquellos, aquellas»
- Kono akai hon wa anata no desu. «Este libro rojo es tuyo»	
- Ano kuroi inu wa wareware no sensei no desu «Aquel perro negro es de nuestro maestro».	
- Sore wa takai yama desu «Esa es una montaña alta»	
- Arerano chīsai kuruma wa nihon no kuruma desu ⁽³²⁾ «Aquellos coches pequeños son de Japón»	

(31) Los adjetivos *ōi* y *sukunai* preceden raramente al sustantivo y se emplean preferentemente como atributos.

(32) Literalmente: «Aquellos coches pequeños son coches japoneses. »

- Ano kawai onna wa wareware no tomodachi desu⁽³³⁾
«Aquella chica guapa es nuestra amiga»

IV.- Adjetivos adverbiales.

Son aquellos que no siempre tienen la terminación propia del adjetivo *i*, desempeñando la función o bien de adjetivos, o bien de sustantivos. Estos adjetivos adverbiales terminan siempre en *na* cuando van delante del nombre. Cuando no preceden al nombre no llevan *na* y pueden ser sustantivos o adjetivos.

Rikō «listo, listura» / Rikōna kodomo «niño listo»
kirei «hermoso, hermosura» / kireina kawa «río limpio»
Nesshin «diligente, diligencia» / Nesshinna gakusei «estudiante diligente»
Yōki «alegre, alegría» / Yōkina otoko «hombre alegre»
Shizuka «silencioso, silencio» / Shizukana kōen «parque silencioso»
Suki «que gusta, favorito» / Sukina nomimono «bebida favorita»
Kirai «que no gusta, repugnante» / kiraina tabemono «comida desagradable»

- Kono gakusei wa taihen *rikō* desu
«Este estudiante es muy listo»
- Kare wa taihen *yōkina* otoko desu
«(El) es un hombre muy alegre»
- Ano *kireina* ie wa kare no tomodachi no ie desu
«Aquella casa bonita es de su amigo»⁽³⁴⁾
- Are wa watashi no *sukina* tabemono desu
«Aquella es mi comida favorita»
- Sono *yōkina* onna wa watashi no sensei desu.
«Esa mujer alegre es mi maestra»
- Watashi wa kono kōen ga suki desu
«A mí me gusta este parque»⁽³⁵⁾

V.- Adjetivos sustantivados.

Los adjetivos calificativos seguidos de la partícula *no* equivalen a los adjetivos suatantivados españoles, de modo que se traducen por el artículo determinado *el, la* o *lo* y el adjetivo de que se trata; así:

Akai no «el rojo, la roja o lo rojo»
Yasui no «el barato, la barata o lo barato»
Yoi no «el bueno, la buena o lo bueno»
Warui no «el malo, la mala o lo malo»

Por otra parte, los adjetivos adverbiales exigen la intercalación de la partícula *na* cuando van seguidos de *no*.

(33) *tomodachi* era en un principio prural: tomo «amigo», *dachi* / tachi-sufijo de plural. Sin embargo, ha perdido su significado original y ha llegado a ser empleado indistintamente en plural y en singular.

(34) Literalmente: «Aquella casa bonita es la casa de su amigo».

(35) Literalmente: «Yo estoy deseoso de este parque». Este tipo de adjetivos adverbiales (de emoción y sentimiento) prefiere la partícula *ga* a *o*; véase, en la sintaxis, «Oraciones de adjetivos de sentimiento»

Suki na no «lo que gusta, lo favorito»
Kirai na no «lo que no gusta, lo repugnante»

- Kore wa akai hon desu, sore wa shiroi hon desu, are wa aoi hon desu, akai *no* wa watashi no desu.

«Esto es un libro rojo, eso es un libro blanco, aquello es un libro azul, el rojo es mío.»

- Kono ie wa ōkī desu, ano ie wa chīsai desu, ōkī *no* wa watashi no desu, soshite chīsai *no* wa kare no desu.

«Esta casa es grande, aquella casa es pequeña, la grande es mía y la pequeña es de él».

2-4. Sustantivos.

I. Nombres abstractos.

De los adjetivos calificativos se forman los nombres abstractos correspondientes transformando la terminación propia de estos adjetivos *i* en *sa*⁽³⁶⁾.

Hiroi «ancho»	Hirosa «anchura»
Semai «estrecho»	Semasa «estrechez»
Takai «alto»	Takasa «altura»
Hikui «bajo»	Hikusa «bajura»
Shiroi «blanco»	Shirosa, Shiromi «blancura»
Amai «dulce»	Amasa, Amami «dulzura»
Karai «picante»	Karasa, Karami «sabor picante»
Nigai «amargo»	Nigasa, Nigami «amargura»
Omoi «pesado»	Omosa, Omomi «peso, pesadez»
Karui «ligero»	Karusa, Karumi «ligereza»
Tanoshī «divertido»	Tanoshisa, Tanoshimi «goce, diversión»
Kurushī «penoso»	Kurushisa, Kurushimi «dolor, pena, sufrimiento»
Ureshī «feliz, grato»	Ureshisa «alegría, gozo»
Marui «redondo»	Marumi «redondez»
Okashī «risible, raro»	Okashisa «risibilidad, rareza»
Zurui «astuto»	Zurusa «astucia»
Shitashī «íntimo»	Shitashimi «intimidad»
Tsuyoi «fuerte»	Tsuyosa, Tsuyomi «fuerza, superioridad»
Yowai «débil»	Yowasa, Yowami «debilidad»

II.- Formación de nombres abstractos mediante las palabras *Koto* y *Mono*⁽³⁷⁾.

(36) Algunos nombres abstractos, además de la partícula *sa* admiten *mi*. Esto ocurre con los adjetivos de color y los adjetivos que indican la cualidad concreta de cada individuo.

(37) Se refieren al proceso de sustantivación: *Koto* indica algo abstracto mientras que *mono* algo concreto.

Los adjetivos seguidos de una de estas dos palabras se convierten en nombres abstractos, y se traducen por las expresiones: el hecho (de)..., cosa..., persona..., etc.⁽³⁸⁾.

Ōkī «grande»	/ Ōkī koto «el hecho de ser grande» / Ōkī mono «cosa grande» «persona grande»
Nesshin «diligente»	/ Nesshin na koto «el hecho de ser diligente» / Nesshin na mono «persona diligente»
Hayai «rápido»	/ Hayai koto «el hecho de ser rápido» / Hayai mono «cosa rápida» «persona rápida»
Suki «que gusta»	/ Suki na koto «cosa deseada» / Suki na mono «cosa deseada» «el que quiere»
Onaîi «mismo»	/ Onaîi koto «el mismo hecho» / Onaîi mono «la misma cosa»

III.- Nombres de países.

Doitsu «Alemania», Iguirisu «Inglaterra», Pōrando «Polonia», Beruguî «Bélgica», Guirisha «Grecia», Chūgoku «China», Buraîiru «Brasil», Indo «India», Kankoku «Corea del Sur», Denmāku «Dinamarca», Kanada «Canadá», Firipin «Filipinas», Supein «España», Noruē «Noruega», Sobieto «Unión Soviética», Amerika «Estados Unidos», Oranda «Holanda», Itaria «Italia», Ōsutoraria «Australia», Porutogaru «Portugal», Chiri «Chile», Mekishiko «México», Aruzenchin «Argentina», Suisu «Suiza», Furansu «Francia», Nippon o Nihon «Japón».

De estos nombres de países se forman los de las lenguas, añadiéndolas la palabra *Go*. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estos nombres de lenguas no son adjetivos, como en español, sino sustantivos.

Doitsu / Doitsu-go «lengua alemana»
Denmāku / Denmākugo «lengua danesa»
Supein / Supeingo «lengua española»
Furansu / Furansugo «lengua francesa»
Porutogaru / Porutogarugo «lengua portuguesa»
Chūgoku / Chūgokugo «lengua china»
Nihon / Nihongo «lengua japonesa»
Eigo «lengua inglesa» ⁽³⁹⁾
Roshiago «lengua rusa» ⁽³⁹⁾
Arabiago «lengua árabe»
Eigo no hon «un libro inglés»
Furansugo no benkyō «estudio de la lengua francesa»

(38) Este proceso se puede aplicar igualmente a los verbos; véase 2-10-VI «Formación de verbos sustantivos».

Iku «ir» / iku koto «el hecho de ir» = «ida»
/ iku mono «el que va»

hairu «entrar» / hairu koto «el hecho de entrar» = «entrada»
/ hairu mono «el que entra»

(39) En japonés Inglaterra se llamaba antiguamente *Eikoku* y de ahí se deriva la palabra *Eigo*. Lo mismo ocurre con la Unión Soviética, cuyo nombre antiguo era *Roshia*.

Si se añade a estos nombres de países la palabra *yin*, se consiguen los nombres de los naturales del país correspondiente:

Doitsu-yin «alemán(a)»

Supein-yin «español(a)»

Furansu-yin «francés(a)»

Iguirisu-yin «inglés(a)»

Amerika-yin «americano(a)»

Nihon-yin «japonés(a)»

Amerika-yin no otoko «un hombre americano»

Supein-yin no sensei «un profesor español»

Furansu-yin no shinryaku «invasión francesa»

IV.- Pluralidad de sustantivos.

Aunque en japonés se sabe si el sustantivo es singular o plural por el contexto, ya que carece de número, la idea de pluralidad se expresa algunas veces acudiendo a otros procedimientos.

A) Hablando de personas, el plural se puede expresar mediante la añadidura de una de las tres partículas: *Gata*, *Tachi* o *Ra*⁽⁴⁰⁾.

B) Algunos sustantivos determinados que constan de una o dos sílabas forman la idea de pluralidad mediante una repetición⁽⁴¹⁾:

Yamayama «montañas», Shima^yima «islas», Hitobito «personas», Kuniguni «países», Kamigami «dioses».

V.- Nombres de oficio.

Algunos nombres que indican establecimiento o la persona que ejerce el oficio o profesión correspondiente se forman mediante la partícula *ya* añadida a los nombres.

Pan «pan» / Panya «panadero o panadería»

Niku «carne» / Nikuya «carnicero o carnicería»

Hana «flor» / Hanaya «florista o floristería»

Kusuri «medicamento» / Kusuriya «farmacéutico o farmacia»

Kutsu «zapato» / Kutsuya «zapatero o zapatería»

VI.- Nombres de profesión y similares.

Hay una serie de palabras compuestas chinas (un sustantivo seguido de la partícula *ka* o *sha*), que designan a la persona que es experta en su campo, o que se dedica a alguna acción con cierto empeño.

Doryoku «esfuerzo» / Doryokuka «hombre trabajador»

Senmon «especialidad» / Senmonka «especialista»

(40) Véase la nota (27).

(41) Véanse 1-8 “Sonorización de consonantes”

shima^yima « shima^zima « shimashima: ^y«^z«sh.

Rekishi «historia» / Rekishika «historiador»
 Kenyaku «ahorro» / Kenyakuka «ahorrador»
 Benkyō «estudio» / Benkyōka «hombre estudioso»
 Shihon «el capital» / Shihonka «capitalista»
 Shōsetsu «novela» / Shōsetsuka «novelista»
 Kagaku «ciencia» / Kagakusha «científico»
 Sūgaku «matemáticas» / Sūgakusha «matemático»
 Igaku «medicina» / Igakusha «doctor médico»
 Isha «médico»
 Shōri «victoria» / Shōrisha «vencedor»

VII.- Diminutivos y Aumentativos.

Hay una serie de sustantivos que dan lugar a aumentativos o diminutivos mediante la adición de algunos prefijos. Sin embargo, esta clase de sustantivos no abunda en japonés tanto como en español.

(A) Prefijo *Ō* o *Dai (tai)* para la formación de aumentativos.

Otoko «hombre» / Ōotoko «hombre grande, hombretón»
 Koe «voz» / Ōgoe «vozarrón, voz grande»
 Kenka «pelea» / Ōguenka «gran pelea»
 Ame «lluvia» / Ōame «lluvia abundante, chaparrón»
 Dorobō «ladrón» / Ōdorobō «ladrón grande, ladronazo»
 Gun «rebaño» / Taigun «rebaño grande»
 Yiten «diccionario» / Daiyiten «diccionario grande»

(B) Prefijo *Ko* o *Shō* para la formación de diminutivos.

Tori «pájaro» / Kotori «pajarillo»
 Inu «perro» / Koinu «perrito»
 Uma «caballo» / Kouma «caballito»
 Yū «fusil» / Shōyū «pequeño fusil»
 Gakkō «escuela» / Shōgakkō «escuela primaria»

(C) Prefijo *O* para la formación de sustantivos con valor afectivo.

Kashi «pastel» / Okashi «pastelillo»
 Kane «dinero» / Okane «dinerillo»
 Sake «vino japonés» / Osake «vinillo japonés»
 Saru «mono» / Osaru «monillo»
 Cha «te» / Ocha⁽⁴²⁾
 Shiro «palacio» / Oshiro «palacete»
 Sara «plato» / Osara «platillo»

VIII. Sustantivos adjetivados.

Son aquellos que se consideran sustantivos a pesar de que cumplen, a veces, la función de adjetivo en la oración. Estos sustantivos equivalen en español ora a sustantivos ora a adjetivos. Casi siempre son palabras compuestas de origen chino.

- Watashi wa *byōki* desu
 «Estoy enfermo»

/ - Kare no *byōki* wa omoi desu.
 «Su enfermedad es grave»

(42) Equivalente a 'cafetito', 'cafecito' o 'cafelito'.

- Kare wa *nihon-yin* desu / *Nihon-yin* wa ki no ie ni sundeiru
«(El) es japonés» «dos japoneses viven en casas de madera»
- Kono hito wa *kichigai* desu / - *Kichigai* wa ie ni hi o tsuketa
«Este hombre está loco» «el loco prendió fuego a la casa»
- Kono yama no kinoko wa *doku* desu / - Hebi no *doku* wa kiken desu
«Las setas de esta montaña son venenosas» «El veneno de serpiente es peligroso»
- Watashi wa kono iken ni *hantai* desu / - Nihon go de “migui” no *hantai* wa “hida-ri” desu.

«Soy opuesto a esta opinión» «En japonés, lo contrario de “derecha” es “izquierda”»

De esta suerte tenemos: Sansei «en pro» o «asentimiento», Shinÿitu, Hontō «verdadero» o «verdad», Saigo «último» o «fin», Saisho «primero» o «principio».

Estos sustantivos se pueden adjetivar por medio de la partícula *no*, que los une a los sustantivos a los que modifican⁽⁴³⁾. No obstante, algunos no precisan intercalación de la partícula *no* ya que forman una palabra compuesta.

- Byōki no inu «perro enfermo»
- Nihon-yin no tomodachi «amigo japonés»
- Saigo no toride «última fortaleza»
- Saisho no deai «primer encuentro »
- Hontō no hanashi «cuento verdadero»
- Shinÿitsu no kachi «valor auténtico»
- Kyotsū no wadai «tema común»
- Hantai no hōkō «dirección contraria»
- Hantai-sha «opositor»
- Sansei-sha «aprobador»
- Doku-hebi «serpiente venenosa»

2-5. Numerales.

I.- Numerales cardinales.

Los numerales cardinales se dividen en dos series cuando se trata solamente de contar o de enumerar objetos de 1 a 10 ambos inclusive.

Serie I	Serie II	
Ichi	Hitotsu	«uno(a)»
Ni	Futatsu	«dos»
San	Mittsu	«tres»
Shi (Yon)	Yottsu	«cuatro»
Go	Itsutsu	«cinco»
Roku	Muttsu	«seis»
Shichi (Nana)	Nanatsu	«siete»
Hachi	Yattsu	«ocho»
Ku (Kyū)	Kokonotsu	«nueve»
Yū	Tō	«diez»

(43) Este fenómeno de adjetivación por medio de la partícula *no* se da también en algunos adverbios; véase las notas (61) y (62).

De 11 en adelante se emplean solamente los numerales de la serie I⁽⁴⁴⁾.

11 Yū-ichi	21 Ni-yū-ichi	100 Hyaku
12 Yū-ni	22 Ni-yū-ni	101 Hyaku-ichi
13 Yū-san	23 Ni-yū-san	110 Hyaku-yū
14 Yū-shi (yon)	24 Ni-yū-shi (yon)	150 Hyaku-go-yū
15 Yū-go	25 Ni-yū-go	200 Ni-hyaku
16 Yū-roku	26 Ni-yū-roku	1.000 Sen
17 Yū-sichi (nana)	27 Ni-yū-sichi (nana)	5.000 Go-sen
18 Yū-hachi	28 Ni-yū-hachi	10.000 Ichi-man
19 Yū-ku (kyū)	29 Ni-yū-ku (kyū)	100.000 Yū-man
20 Ni-yū	30 San-yū	1.000.000 Hyaku-man
		10.000.000 Issen-man ⁽⁴⁵⁾

II.- Usos de sufijos numerales.

Los numerales cardinales se expresan en japonés por medio de sustantivos y, por ser sustantivos, rigen la partícula *no* al unirse a los nombres⁽⁴⁶⁾. Cuando estos numerales preceden a los sustantivos, unas veces rigen los sufijos numerales determinados seguidos a su vez de la partícula *no*, y otras veces adoptan las formas transformadas de la segunda serie. Por otro lado existen sustantivos que no van precedidos de ningún sufijo numeral.

— Caso 1:

número cardinal + sufijo numeral + *no* + sustantivo

— Caso 2:

número cardinal transformado + *no* + sustantivo

— Caso 3:

sustantivo + número cardinal + sufijo numeral

— Caso 4:

sustantivo + número cardinal transformado

— Caso 5:

número cardinal + sustantivo

III.- Clases de sufijos numerales.

(A) Referidos a personas: *nin*

Hitori no otoko «un hombre»⁽⁴⁷⁾

Futari no otoko «dos hombres»⁽⁴⁷⁾

San-nin no gakusei «un trío (una terna) de estudiantes»

Yo-nin no onna «una cuarteta de mujeres»

Go-nin no kodomo «un quinteto de niños»

(44) En japonés se suprime la partícula conjuntiva para la unión de las unidades con las decenas o de éstas con las centenas.

(45) Issen-man « Iti-sen-man « Ichi-sen-man.

(46) Estos numerales pueden ir detrás de los sustantivos y en este caso se omite la partícula *no*.

(47) Son números ordinales transformados de la segunda serie: Hitori / Hitotsu, Futari / Futatsu.

(B) Referidos a animales grandes: *tō*

Roku-tō no tora «seis tigres»

Nana-tō no zō «siete elefantes»

Hat-tō no raion «ocho leones»⁽⁴⁸⁾

Kyu-tō no kuma «nueve osos»

(C) Referidos a animales pequeños, peces e insectos: *hiki*

Ip-piki no inu «un perro»⁽⁴⁹⁾

Ni-hiki no neko «dos gatos»

Sam-biki no uma «tres caballos»⁽⁵⁰⁾

Rop-piki no ushi «seis vacas»⁽⁵¹⁾

Yup-piki no sakana «diez peces»⁽⁵²⁾

(D) Referidos a aves y pájaros: *wa*

Ich-wa no tori «un pájaro»

Sam-ba no tsubame «tres golondrinas»⁽⁵³⁾

(E) Referidos a vehículos de tierra: *dai*

Go-dai no kuruma «cinco coches»

(F) Referidos a vehículos del mar: *sō* o *seki*

Is-sō no fune (Is-seki no fune) «un barco»⁽⁵⁴⁾

(G) Libros, revistas: *satsu*

(H) Hoja de papel, ropa (cosas planas): *mai*

(I) Objetos de forma cilíndrica: botellas, bolígrafos, árboles, cigarrillos sueltos y lápices, etc.: *hon*

(J) Cajas: *hako*

(K) Casas, edificios: *ken*

IV.- Sufijos numerales generales.

Hay una serie de sustantivos que no exige sufijos numerales propios. Con este tipo de sustantivos se emplea la partícula *ko* como sufijo numeral. Además, la segunda serie de numerales cardinales cumple la función de esta partícula⁽⁵⁵⁾.

Ni-*ko* no tamago / Futatsu no tamago «dos huevos»

San-*ko* no ishi / Mittsu no ishi «tres piedras»

Yon-*ko* no ringo / Yottsu no ringo «cuatro manzanas»

Go-*ko* no tsukue / Itsutsu no tsukue «cinco mesas»

Rok-*ko* no kuni / Muttsu no kuni «seis países»

Nana-*ko* no okashi / Nanatsu no okashi «siete pastelillos»

Hak-*ko* no botan⁽⁵⁶⁾ / Yattsu no botan «ocho botones»

(48) Hattō « Hachtō « Hachi-tō.

(49) Ippiki « Itpiki « Itipiki « Itihiki « Ichi-hiki

(50) Sambiki « Sanbiki « San-hiki: mb « nb « nf « nh

(51) Roppiki « Rokpiki « Rokhiki « Roku-hiki

(52) Yuppiki « Yūpiki « Yū-hiki

(53) Sam-ba « Sanba « Sanva « San-wa

(54) Issō « Itsō « Ichsō « Ichi-sō, Isseki « Itseki « Ichseki « Ichi-seki

(55) De “once” en adelante se emplea solamente la partícula *ko* con esta serie de sustantivos.

(56) Hakko « Hatko « Hachko « Hachi-ko

V.- Sustantivos que no precisan sufijos numerales.

La mayoría de los sustantivos que indican tiempo o espacio temporal no exigen sufijos numerales; así:

Yi «hora» / San-yi «las tres horas», San-yikan «tres horas»

Fun (Hun) «minuto» / Nana-hun «siete minutos»

Byō «segundo» / Go-byō «cinco segundos»

Nichi «día» / Yū go-nichi «quince días»

Shū «semana» / Yon-shūkan «cuatro semanas»

Nen «año» / Yū-nen «diez años»

Sai «edad de la persona» / Go-yus-sai «cincuenta años de edad»

Kai, Do «vez» / San-kai, San-do «tres veces»

Kagetsu «espacio de meses» / Kyū-kagetsu «nueve meses»

VI.- Fechas.

(A) Los días de la semana.

Guetsu-yōbi «lunes», ka-yōbi «martes», Sui-yōbi «miércoles», Moku-yōbi «jueves», kin-yōbi «viernes», Do-yōbi «sábado», Nichi-yōbi «domingo»

(B) Los meses del año.

Ichi-gatsu «enero», Ni-gatsu «febrero», San-gatsu «marzo», Shi-gatsu «abril», Go-gatsu «mayo», Roku-gatsu «junio», Sichi-gatsu «julio», Hachi-gatsu «agosto», Ku-gatsu «septiembre», Yū-gatsu «octubre», Yū-ichi-gatsu «noviembre», Yū-ni-gatsu «diciembre».

(C) Los días del mes.

Los diez primeros días del mes se nombran con los numerales de la **serie II** seguidos de *ka*. Los numerales en este caso sufren ciertas modificaciones, a saber:

Tsuitachi «día 1»

Futsu-ka «día 2»

Mik-ka «día 3»

Yok-ka «día 4»

Itsu-ka «día 5»

Mui-ka «día 6»

Nano-ka «día 7»

Yō-ka «día 8»

Kokono-ka «día 9»

Tōka «día 10»

Desde el once en adelante se utilizan los numerales de la **serie I** seguidos de *nichi* con excepción del 14, del 20 y del 24.

Yū-ichi-nichi «día 11»

Yū-ni-nichi «día 12»

Yū-san-nichi «día 13»

Yū-yok-ka «día 14»

Yū-go-nichi «día 15»

Hatsu-ka «día 20»

Ni-yū-ichi-nichi «día 21»

Ni-yū-ni-nichi «día 22»

Ni-yū-san-nichi «día 23»

Ni-yū-yok-ka «día 24»

Ni-yū-go-nichi «día 25»

San-yū-nichi «día 30»

VII.- Numerales ordinales.

Los numerales ordinales se expresan en japonés por medio de sustantivos; lo mismo que los cardinales exigen la partícula *no* al unirse a los nombres. Para la formación de los ordinales hay tres procedimientos:

(A) Añadir la palabra *ban-me* a la serie I de los cardinales.

(B) Añadir la partícula *me* a la serie II de los cardinales.

(C) Añadir la partícula *me* a los sufijos numerales que exigen los nombres.

Ichi ban-me no michi ----- (A)

Hitotsu me no michi ----- (B) «la primera calle»

Ik-ko me no michi ----- (C)

Ni ban-me no mondai ----- (A)

Futatsu me no mondai ----- (B) «el segundo problema»

Ni-ko me no mondai ---- (C)

Ni ban-me no onna ----- (A)

Futari me no onna ----- (B) «la segunda mujer»

San ban-me no otoko --- (A)

San-nin me no otoko ---- (C) «el tercer hombre»

Yon ban-me no tōgyū --- (A)

Yon-hiki me no tōgyū -- (C) «el cuarto toro»

Go ban-me no ie ----- (A) ⁽⁵⁷⁾

Go-ken me no ie ----- (C) «la quinta casa»

VIII.- Numerales fraccionales.

1/2 : Nibun no ichi⁽⁵⁸⁾

1/3 : Sanbun no ichi

2/3 : Sanbun no ni

1/4 : Yonbun no ichi

3/4 : Yonbun no san

IX.- Numerales distributivos.

Los numerales distributivos se expresan en japonés o bien repitiendo el numeral cardinal o bien añadiendo a éste la partícula *zutsu*⁽⁵⁹⁾.

Hitori-hitori = Hitori-zutsu «de uno en uno» _____ personas

Hitotsu-hitotsu = Hitotsu-zutsu «de uno en uno» _____ cosas

Ippiki-ippiki = Ippiki-zutsu «de uno en uno» _____ animales

Ichidai-ichidai = Ichidai-zutsu «de uno en uno» _____ coches

(57) La palabra “ban-me” puede ir o no precedida del prefijo *dai*.

Ichi ban-me no michi = Dai ichi ban-me no michi.

(58) “La mitad” se traduce en japonés **hanbun**; el sustantivo *hanbun*, cuando funciona como adjetivo, precede al nombre suprimiéndose la segunda sílaba *bun*; así pues:

“Tamago no hanbun” «la mitad del huevo»

“Han-nichi / “Ichi-nichi no hanbun” «medio día»

(59) Desde 2 en adelante es mejor emplear la partícula “zutsu” que repetir el numeral cardinal.

2-6. Adverbios

Si nos atenemos a la forma del adverbio, podemos clasificarlo en derivado y propio. Los derivados se dividen principalmente en tres categorías:

- derivados de sustantivos ----- 1
- derivados de adjetivos ----- 2
- derivados de adjetivos adverbiales ---- 3

I.- Adverbios derivados.

1) De sustantivos.

Se trata de los adverbios derivados de sustantivos mediante la adición de ciertas palabras.

A) De lugar:

Koko «este lugar» _____ Kokoni, kokode «aquí»
Soko «ese lugar» _____ Sokoni, Sokode «ahí»
Asoko «aquel lugar» _____ Asokoni, Asokode «allí»
Naka «el interior» _____ Nakani, Nakade «dentro»
Soto «el exterior» _____ Sotoni, Sotode «fuera»
Ue «parte superior» _____ Ueni, Uede «arriba»
Shita «parte inferior» _____ Shitani, Shitade «abajo»⁽⁶⁰⁾

B) De sustantivos abstractos de origen chino por medio de sus adjetivos adverbiales.

kagaku «ciencia» — kagakuteki «científico» — kagakutekini «científicamente»
keizai «economía» — keizaiteki «económico» — keizaitekini «económicamente»
Bungaku «literatura» — Bungakuteki «literario» — Bungakutekini «literariamente»
Shi «poesía» — Shiteki «poético» — Shitekini «poéticamente»

2) De adjetivos.

Cuando se añade la partícula *ku* suprimiendo la última vocal propia del adjetivo *i*, se consigue el adverbio correspondiente.

Hayai «rápido» _____ Hayaku «rápidamente»
Osoi «lento» _____ Osoku «lentamente»
Fukai «profundo» _____ Fukaku «profundamente»
Tsuyoi «fuerte» _____ Tsuyoku «fuertemente»

3) De adjetivos adverbiales.

Cuando se añade la partícula *ni* a los adjetivos adverbiales se consiguen los adverbios correspondientes.

Nesshin «diligente» _____ Nesshinni «diligentemente»
Shizuka «silencioso» _____ Shizukani «silenciosamente»
Yōki «alegre» _____ Yōkini «alegremente»
Shinchō «prudente», «cuidadoso» Shinchōni «prudentemente» «cuidadosamente»
Yōzu «hábil» _____ Yōzuni «hábilmente»
Yūbun «suficiente» _____ Yūbunni «suficientemente»

(60) La diferencia entre la partícula *ni* y *de* depende del régimen del verbo.

II.- Adverbios propios.

Los adverbios propios no abundan en japonés⁽⁶¹⁾.

A) De tiempo:

Kyō «hoy», Ashita «mañana», Kinō «ayer»

Itsumo «siempre», Ototoi «anteayer», Asatte «pasado mañana», Ima «ahora», etc.

B) De cantidad:

Taihen, Totemo «muy», Amarini «demasiado»

Hotondo «casi», Takusan «mucho», Sukoshi «poco»

Ippai «abundantemente»⁽⁶²⁾.

C) De modo:

Yukkuri «despacio», Suguni «en seguida»⁽⁶³⁾

Mamonaku «pronto»

Tabun, Taitei «quizás»

D) De afirmación y negación:

Hai «sí»

Īe «no»⁽⁶⁴⁾

E) Compuestos:

Tokidoki «de vez en cuando»

Tabitabi «frecuentemente»

Achikochi «acá y allá»

Dandan «gradualmente»

Iyaiya «de mala gana»

Hitotsu hitotsu «uno por uno»

Yūn-yūn ni «por orden»

Sukoshi zutsu «poco a poco»⁽⁶⁵⁾

2-7. Posposiciones.

En japonés, llamamos **posposiciones** a aquellas partículas que sirven para enlazar dos palabras e indicar la relación que existe entre ellas. Estas posposiciones van siempre detrás de la palabra a que se refieren. Las posposiciones, lo mismo que los adverbios, pueden ser propias o derivadas de sustantivos.

I.- Posposiciones propias.

(A) **Ni** ----- existencia «en» ----- 1

(61) Algunos de estos adverbios se convierten a su vez en adjetivos mediante *no*. Este fenómeno se da sobre todo en los adverbios de cantidad.

(62) Los tres últimos adverbios se convierten en adjetivos mediante la partícula *no*.

(63) “Suguni” aparece a veces sin la partícula *ni*: “sugu”

(64) El uso de estos dos adverbios en japonés no se corresponde con el del español. La respuesta a una pregunta negativa no depende de la acción objetiva sino de lo que se insinúa en la pregunta:

Anata wa gakusei dewaarimasen ne / **Hai**, gakusei dewaarimasen

«¿Usted no es estudiante?» / «**No**, no soy estudiante.»

Īe gakusei desu / «**Sí**, soy estudiante.»

(65) “Sukoshi zutsu” « “Sukoshi sukoshi”; véase “Numerales distributivos”.

- Kare wa supein *ni* iru «El está *en* España»
- lugar permanente «en» ----- 2
- Kanoô no chichi wa ano tochi *ni* ie o tateta.
«El padre de ella construyó una casa *en* aquella tierra»
- destino «a» ----- 3
- Watashitachi wa yatto eki *ni* tsuita
«Hemos llegado *a* la estación al fin y al cabo»
- tiempo ----- 4
- Kare wa san'yi *ni* modoru
«(El) vuelve *a* las tres»

(B) **De** ----- instrumento «con, en, por» ----- 1

- Kare wa densha *de* kita «El vino *en* tren»
- causa «por» ----- 2
- Hikôki wa yiko *de* okureta «El avión se retrasó *por* un accidente»
- lugar de acción «en» ----- 3
- Karera wa ano kôyô *de* shigoto o suru
«(Ellos) trabajan *en* aquella fábrica»⁽⁶⁶⁾
- delimitación «en, con, de» ----- 4
- “Cervantes” wa supein *de* ichiban yûmei na shôsetsuka desu
«Cervantes es el más famoso escritor *de* España»
- Kore *de* yûbun desu. «*Con* esto, es suficiente»

(C) **No** ---- posesión «de» ----- 1

- Ano hito *no* ie «la casa *de* aquel hombre»
- materia ----- 2
- Ki *no* isu wa sugu kowareru «Las sillas *de* madera se estropean en seguida.»
- cualidad ----- 3
- Kare wa i'yi *no* warui otoko desu
«(El) es un hombre *de* mal genio»⁽⁶⁷⁾
- aposición --- 4
- Are wa Fu'yi *no* yama desu «Aquello es el monte - Fu'yi»

(D) **To** ----- compañía «con» --- 1

- Watashi wa tomodachi *to* sundeiru «Vivo *con* un amigo»
- Oposición «contra» --- 2
- Mukashi nihon wa chûgoku *to* nikai tatakatta
«Antiguamente, Japón luchó dos veces *contra* China»

(E) **E** ---- dirección «hacia, a»

- Ashita minna yama *e* ikimasu
«Mañana todo el mundo va *a* la montaña»

(66) Todos los verbos de estado rigen la partícula *ni* para indicar un lugar determinado. En cuanto a los verbos de acción, el empleo de la partícula *ni* y *de* depende del régimen o más bien del significado del verbo.

(67) Literalmente: “malo de genio”.

(F) **Kara** ---- punto de partida «de, desde» --- 1

- Kono mizu wa yama *kara* kuru
«Este agua viene *de* la montaña»

----- principio de tiempo ----- 2

- Ashita *kara* atarashī sensei ga kuru
«*A partir de* mañana viene un profesor nuevo»

(G) **Made** ---- término de lugar o tiempo «hasta»

- Kare wa tokidoki asa no go-ŷi *made* benkyō suru
«(El) estudia de vez en cuando *hasta* las cinco de la madrugada»

(H) **Madeni** ---- límite de tiempo «para»

- Kanoŷotachi wa raishū *madeni* modoru
«(Ellas) volverán *para* la próxima semana»

(I) **Nashini** ----- exclusión «sin»

- Ano onna wa utagai *nashini* supein-ŷin da
«Aquella mujer es española *sin* duda»

II.- Posposiciones derivadas de sustantivos.

(A) **no aida ni (de)** «entre»⁽⁶⁸⁾

- Yama to yama *no aida ni* chīsai tani ga aru
«*Entre* las montañas hay un valle pequeño»

(B) **no mae ni (de)** «delante de...»

- Kare wa shiro *no mae de* shashin o totta
«El sacó fotos *delante de* un castillo»

(C) **no ushiro ni (de)** «detrás de...»

(D) **no ue ni (de)** «encima de...»

(E) **no shita ni (de)** «debajo de...»

(F) **no mawari ni (de)** «alrededor de...»

(G) **no naka ni (de)** «dentro de...»

(H) **no soto ni (de)** «fuera de...»

(I) **no soba ni (de)** «al lado de...»

(J) **no chikaku ni (de)** «cerca de...»

(K) **no tōku ni (de)** «lejos de...»⁽⁶⁹⁾

2-8. Conjunciones

Las conjunciones se dividen en dos clases: coordinantes y subordinantes.

(68) La diferencia entre “...no aida ni” y “...no aida de” depende del verbo que se emplea en la oración; véase la nota (66).

(69) Tōi «lejos, lejano» / Tōkuni «en la lejanía» / Tōku «lejanía» / Chikai «cerca, cercano» / Chikakuni «en la cercanía» / Chikaku «cercanía».

I.- Conjunciones coordinantes.

(A) Conjunción copulativa: «y»⁽⁷⁰⁾

La conjunción copulativa y del español presenta en japonés una serie de variedades:

To ---- une dos sustantivos: Kare *to* watashi «El y yo»⁽⁷¹⁾

Ku, kute, ---- une dos adjetivos: Yasu *kute* yoi «barato y bueno»⁽⁷²⁾

Soshite ---- une dos o más oraciones.

(B) Conjunción distributiva: «bien... bien, ya... ya, etc.»

Ya: watashi wa ima shigoto *ya* benkyō de isogashī

«Ahora estoy ocupado *ya* por el trabajo ya por el estudio.»

(C) Conjunción disyuntiva: «o»

Ka ---- elección de uno de dos sustantivos: Kore ka sore «Esto o eso»

Soretomo ---- une dos o más oraciones, expresando la idea de selección:

Anata wa ashita ikimasu ka *soretomo* ikimasen ka

«¿Va usted mañana o no?»

(D) Conjunción adversativa: «pero»

Ga ---- une dos oraciones sin pausa.

Shikashi, Keredomo ---- une dos oraciones con pausa⁽⁷³⁾.

(E) Conjunción consecutiva explicativa causal.

Dakara, Soreyue «por lo tanto, por eso»

Shitagatte «por consiguiente»

Nazenaraba «porque»

II.- Conjunciones subordinantes⁽⁷⁴⁾.

(A) Causales: «porque», «como», «por».

Kara, Node⁽⁷⁵⁾.

- Kare ga konai *node* watashi wa ikimasu

«*Por* no venir él, me marchó»

(B) Finales: «para», «para que»

Tameni.

- Kuruma o kau *tameni* watashi wa okane o hoshī desu

«*Para* comprar un coche quiero dinero»

(70) Véase, en la sintaxis: “Coordinación copulativa y ley de unión”.

(71) Para unir dos sustantivos en la oración negativa se emplea la partícula *mo* equivalente a la conjunción “ni” del español.

- Kare *mo* kanoō *mo* inai «No están ni él ni ella»

(72) Para la unión de dos adjetivos, el adjetivo que va primero pierde su última vocal *i*; llamamos a este fenómeno **apócope adjetival**.

(73) Compárense las oraciones siguientes:

- Watashi wa gakusei desu ga, kare wa sō dewa arimasen
«Soy estudiante, pero él no lo es»

- Watashi wa gakusei desu. Keredomo kare wa sō dewa arimasen
«Soy estudiante. Sin embargo, él no lo es».

(74) Estas partículas conjuntivas van siempre después del verbo del primer miembro de la oración. Además, el verbo de la subordinación suele adoptar la forma infinitiva.

(75) Respecto a la diferencia de estas dos partículas, véase en la sintaxis “Oraciones causales”.

(C) Temporales: «cuando»

Toki.

- Taiyō ga noboru *toki* hitobito wa okimasu

«Al levantarse el sol, la gente se levanta»

(D) Concesivas: «aunque», «a pesar de que»⁽⁷⁶⁾

Ga, Noni.

- Kare wa chīsai *ga* takusan shigoto o shimasu

«Aunque (él) es pequeño, trabaja mucho»

(E) Completivas: «que»⁽⁷⁷⁾

To.

- Kare wa chikyū wa marui *to* itta.

«(El) dijo *que* la Tierra es redonda»

(F) Temporal-condicionales: «si», «cuando»⁽⁷⁸⁾.

To.

- Kore o nomu *to* kimi wa shinimasu «Si bebes esto te mueres»

- Niwatori ga naku *to* asa desu «Cuando canta el gallo, señal es de amanecer»⁽⁷⁹⁾.

(G) Otras conjunciones ilativas:⁽⁸⁰⁾

Tokorode «a propósito»

Sorede «pues»

Sate «pues bien»

Soredewa «entonces»

Sokode «así pues»

2-9. Verbos auxiliares.

Llamamos verbos auxiliares a aquéllos que equivalen a los verbos españoles *ser*, *estar* y *haber*. Estos verbos auxiliares se presentan en japonés de tres formas:

1) Aru «haber», «estar». 2) Iru «haber», «estar».

3) Dearu «ser», «estar».

I.- Formación del presente de los verbos auxiliares.

Podemos llamar a estas tres formas infinitivos del presente. Estos mismos infinitivos sirven para formar la oración afirmativa en presente, ya que en japonés la terminación verbal no varía según las personas⁽⁸¹⁾.

(76) Véase en la sintaxis: “Oraciones concesivas”.

(77) Véase en la sintaxis: “Oraciones complementarias directas”.

(78) Véase en la sintaxis: “Oraciones temporal-condicionales”.

(79) Literalmente: «es la mañana».

(80) La mayoría de estas partículas conjuntivas son palabras compuestas:

Tokorode «tokoro + de, Sorede «sore + de, Soredewa «sore + de + wa, Sokode «soko + de, etc.

(81) Téngase en cuenta que, por razones de comodidad, utilizamos el término “infinitivo” para las formas *aru*, *iru*, y *dearu*, aunque su traducción en español puede ser, según los casos, un infinitivo o un verbo en forma personal.

(A) Aru:

La forma *aru* se emplea cuando nos referimos a la existencia de objetos inanimados⁽⁸²⁾. Si a esta forma se le añade *masu*, transformando la vocal *u* en *i*, se consigue otra forma distinta del tiempo presente: *arimasu*.

Este procedimiento sirve para dar cierto matiz de elegancia a la oración⁽⁸³⁾.

- Alhambra ni takusan no hana ga **aru**

arimasu

«**Hay** muchas flores en la Alhambra.»

- Sono hana wa alhambra ni **aru**

arimasu

«Esa flor **está** en la Alhambra»

(B) Iru:

La forma *iru* se emplea cuando hay que referirse a la existencia de algunos seres animados: personas, animales, insectos, etc. Lo mismo que ocurre en el caso de *aru*, existe la forma *imasu*, que procede de *i(ru)* + *masu*⁽⁸⁴⁾

- Gakkō ni takusan no seito ga **iru**

imasu

«**Hay** muchos alumnos en la escuela»

- Ano seito wa ima watashi no ie ni **iru**

imasu

«Aquel alumno **está** ahora en mi casa.»

(C) Dearu:

La forma *dearu* está compuesta de la partícula *de* y el verbo *aru*. Esta forma puede reducirse a *da*. Ambas formas se emplean cuando se refieren a la cualidad o el estado del sujeto. Este verbo equivale a los verbos copulativos españoles *ser* y *estar*.

De la forma *dearu* se consigue *dearimasu*, a través del procedimiento ya citado. Si se contrae a su vez la forma *dearimasu* se obtiene la forma *desu*⁽⁸⁵⁾.

- Kare wa gakusei **dearu**

da

«(El) es estudiante»

dearimasu

desu

- Watashi wa manzoku⁽⁸⁶⁾ **dearu**

da

«**Estoy** contento»

dearimasu

desu

(82) La expresión “objetos inanimados” se aplica también a los vegetales.

(83) Con el equivalente *haber*, el complemento directo aparece en japonés con la partícula *ga* no *o*.

(84) Este verbo *iru* pertenece a los verbos de la segunda categoría: véase “Verbos”.

(85) Sin embargo hay una serie de restricciones en la utilización de estas cuatro formas:

1.- Es utilizable cualquiera de las cuatro formas en la oración afirmativa simple que tenga sólo un sustantivo o adjetivo adverbial como atributo.

2.- La forma *da* no se emplea en la oración interrogativa.

3.- Si el atributo de la oración copulativa es un adjetivo se emplea sólo la forma *desu*. Además es admisible suprimir el verbo copulativo en este caso:

- Kono machi no ieie wa akai «Las casas de la ciudad son rojas»

(86) La palabra “manzoku” en japonés no equivale a un adjetivo propio como en español, sino a un adjetivo adverbial, así que admite cualquiera de las cuatro formas.

II.- Formación del pretérito y del futuro.

Las variadas formas de verbos auxiliares antes vistas se convierten en las siguientes:

(A) Pretérito:

Desinencia *ta* ---- infinitivo

mashita ---- conjugado

|Aru «haber, estar» — *Atta* «haber habido, haber estado»⁽⁸⁷⁾

Arimasu _____ Arimashita (conjugado)

Iru «haber, estar»——**Ita** «haber habido, haber estado»

Imasu _____ Imashita (conjugado)

|Dearu «ser, estar» — Deatta «haber sido, haber estado»

Dearimasu _____ Dearimashita (conjugado)

|Da «ser, estar»—— Datta «haber sido, haber estado»

Desu _____ Deshita (conjugado)⁽⁸⁸⁾

- Mukashi koko ni ippon no ki ga **atta**

arimashita

«Antiguamente **había** aquí un árbol»

- San nen mae kono ike ni takusanno sakana ga **ita**

imashita⁽⁸⁹⁾

«Hace tres años **había** muchos peces en este estanque»

- Kono tatemono wa ō no kyūden **deatta**

datta

dearimashita

deshita

«Este edificio **era** el palacio del rey»

(B) Futuro⁽⁹⁰⁾

desinencia *ō, yō* infinitivo

mashō conjugado

compuesta *darõ* infinitivo

deshõ conjugado

|Aru—————Arõ

Arimasu—Arimashō

Compuestas: Aru darõ, Aru deshõ

(87) Atta « Arita: véase “Reglas de modificación fonética”(6).

(88) Cuando el atributo de la oración copulativa es un adjetivo en tiempo pretérito no es posible utilizar estas cuatro indistintamente:

1.- Nunca se emplea la forma *deatta* o *dearimashita*.

2.- Las formas *datta* y *deshita* sufren una serie de transformaciones: *datta* / **katta**, *deshita* » **katta desu**. Además, el adjetivo que va delante de estas formas adopta la forma apocopada:

- Kinō no shiken wa taihen muzukashi katta : muzukashi « muzukashī
katta desu

«El examen de ayer era muy difícil»

(89) “San nen mae”: literalmente «tres años antes»

(90) Existe un gran número de formas compuestas debido a la carencia de forma propia de este tiempo gramatical.

Iru —————	Iyō
Imasu —————	Imashō
Compuestas: Iru darō, Iru deshō	
Dearu —————	Dearō
Dearimasu —————	Dearimashō
Da —————	Darō
Desu —————	Deshō

-Ano yama no mukō ni chīsai mura ga **arō**
arimashō
arudarō
arudeshō

«**Habr**á un pueblo pequeño más allá de aquella montaña.»

- Watashitachi wa ashita chichūkai ni **iyō**⁽⁹¹⁾
imashō
irudarō
irudeshō

«Mañana **estare**mos en el mar Mediterráneo.»

- Are wa Yamamoto - san no kuruma **dearō**
dearimashō
darō
deshō

«Aquello **ser**á el coche del Sr. Yamamoto»

III.- Forma negativa de los verbos auxiliares.

Las formas negativas de los verbos auxiliares en presente son las siguientes, cuyas equivalencias en español son o bien infinitivos o bien las formas personales correspondientes.

Aru ----- **Nai**, Arimasu ----- **Arimasen**

Iru ----- **Inai**, Imasu ----- **Imasen**

Dearu ----- **Denai**⁽⁹²⁾, Dearimasu ----- **Dewaarimasen**

- Kono hiroba ni kusuriya wa **nai**
arimasen⁽⁹³⁾

«**No hay** ninguna farmacia en esta plaza»

- Sensei ga **inai** node kodomotachi wa ie ni modotta
imasen

«Por **no estar** el profesor los niños volvieron a casa»

- Ano hito wa shōyiki **denai**
«Aquel hombre **no es** honesto»

(91) “Chichūkai”: palabra compuesta. “Chichū” «medio de tierra» + “kai” «mar».

(92) “Denai” aparece muchas veces como “Dewanai”: “wa” = interfijo de negación.

(93) El adjetivo indefinido “ninguna” hace aparecer en japonés la partícula “wa” en lugar de “ga”.

Los adjetivos usados en la oración atributiva transforman las formas *denai* y *dewaarimasen* en *kunai* y *kuarimasen* respectivamente, adoptando a su vez la forma apocopada⁽⁹⁴⁾.

Las formas negativas de los verbos auxiliares en otros tiempos son las siguientes:

A) Pretérito.

Nai _____ **Nakatta**
Inai _____ **Inakatta**
Denai _____ **Dewanakatta**

Arimasen _____ **Arimasendeshita**
Imasen _____ **Imasendeshita**
Dewaarimasen _____ **Dewaarimasendeshita**

B) Futuro.

Nai _____ **Naidarō**
Inai _____ **Inaidarō**
Denai _____ **Dewanaidarō**

Arimasen _____ **Nai deshō**
Imasen _____ **Inai deshō**
Dewaarimasen _____ **Dewanai deshō**

2-10. Verbos.

En japonés todos los verbos terminan en la vocal *U*. Desde el punto de vista formal se pueden clasificar en cinco categorías: la primera, la segunda y la tercera abarcan los verbos regulares, y la cuarta los irregulares. A la quinta pertenecen todos los verbos compuestos de origen chino. Lo mismo que en los verbos auxiliares la terminación verbal no varía según las personas.

I.- Primera categoría.

Pertenecen a esta categoría aquellos verbos que forman su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, transformando la última vocal *u* en *i*⁽⁹⁵⁾.

Hanasu «hablar» ---- Hanashimasu «yo hablo, tú hablas...»⁽⁹⁶⁾

Kaku «escribir» ----- Kakimasu «yo escribo, tú escribes...»

Nomu «beber» ----- Nomimasu «yo bebo, tú bebes...»

La forma negativa del infinitivo se consigue mediante la desinencia *nai*, transformando la última vocal *u* en *a*. Del mismo modo, si se añade la desinencia *masen* en lugar de *masu*, se consigue la forma negativa conjugada en presente.

Hanasu «hablar» ----- Hanasanai «no hablar»

Hanashimasu «Hablo, hablas...» --- Hanashimasen «no hablo, no hablas...»

Kaku «escribir» ----- Kakanai «no escribir»

Kakimasu «escribo, escribes...» --- Kakimasen «no escribo, no escribes...»

Nomu «beber» ----- Nomanai «no beber»

Nomimasu «bebo, bebes...» ----- Nomimasen «no bebo, no bebes...»

(94) Véase la nota (88)-2.-

- Kono kashi wa ama **kunai**
kuarimasen «Este pastel no es dulce»

(95) Lo mismo que en los verbos auxiliares esta forma *masu* da cierto matiz de elegancia a la oración.

(96) Como se puede observar, en japonés *si* siempre se palataliza en *shi*.

(A) Formación del pretérito.

Infinitivos	Hanasu «hablar» --- Hanashita «haber hablado»
	Hanasanai «no hablar» --- Hanasanakatta «no haber hablado»
conjugados	Hanashimasu «hablo, hablas...» --- Hanashimashita «he hablado, has hablado...»
	Hanashimasen «no hablo, no hablas...» --- Hanashimasendeshita «no he hablado, no has hablado...»

(B) Formación del futuro.

Infinitivos	Hanasu «hablar» ---- Hanasō / Hanasudarō
	Hanasanai «no hablar» ---- Hanasanai darō ⁽⁹⁷⁾
conjugados	Hanashimasu «hablo, hablas...» --- Hanashimashō / Hanasudeshō «hablaré, hablarás...»
	Hanashimasen «no hablo, no hablas...» --- Hanasanai deshō «no hablaré, no hablarás...» ⁽⁹⁸⁾ .

II.- Segunda categoría.

Los verbos que pertenecen a esta categoría siempre terminan en *iru*⁽⁹⁹⁾. Estos verbos forman su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, suprimiendo la última sílaba *ru*. Los verbos que pertenecen a esta categoría son relativamente pocos.

Miru «mirar, ver» ----- Mimasu «miro, miras...»
Kiru «vestirse» ----- Kimasu «me visto, te vistes»
Iru «estar, haber» ----- Imasu «estoy, estás...»

Se consigue la forma negativa del infinitivo mediante la desinencia *nai*, suprimiendo la última sílaba *ru*. Si se añade *masen* en lugar de *masu*, se obtiene la forma negativa conjugada en presente.

Miru «mirar, ver» ----- Minai «no mirar, no ver»
Mimasu «miro, miras...» ---- Mimasen «no miro, no miras...»
Kiru «vestirse» ----- Kinai «no vestirse»
Kimasu «me visto, te vistes...» --- Kimasen «no me visto, no te vistes...»
Iru «estar, haber» ----- Inai «no estar, no haber»
Imasu «estoy, estás...»--- Imasen «no estoy, no estás...»

(97) Téngase en cuenta que no existe infinitivo del futuro en español.

(98) Las formas "... deshō" y "... darō" indican incertidumbre o probabilidad futura, mientras que las formas "... mashō" y "... ō" indican intención del hablante, por lo que estas dos últimas formas se emplean en la primera persona.

(99) Sin embargo, hay que aclarar que no todos los verbos que terminan en *iru* pertenecen siempre a esta categoría:

Hashiru ----- Hashirimasu «correr», Hairu ----- Hairimasu «entrar».

(A) Formación del pretérito.

Infinitivos	Miru «mirar, ver» --- Mita «haber mirado, haber visto»
	Minai «no mirar, no ver» --- Minakatta «no haber mirado, no haber visto»
conjugados	Mimasu «miro, miras...» --- Mimashita «he mirado, has mirado...»
	Mimasen «no miro, no miras...» --- Mimasendeshita «no he mirado, no has mirado...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos	Miru «mirar, ver» --- Miyō ⁽¹⁰⁰⁾ / Mirudarō
	Minai «no mirar, no ver» --- Minaidarō
conjugados	Mimasu «miro, miras...» --- Mimashō / Mirudeshō «miraré, mirarás...» ⁽¹⁰¹⁾
	Mimasen «no miro, no miras...» --- Minaideshō «no miraré, no mirarás...»

III.- Tercera categoría.

Los verbos que pertenecen a esta categoría siempre terminan en *eru*⁽¹⁰²⁾. Estos verbos forman su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, suprimiendo la última sílaba *ru*.

Neru «dormir, acostarse» _____ Nemasu «duermo, duermes...»
Oeru «terminar (algo)» _____ Oemasu «termino, terminas...»
Haîimeru «comenzar (algo)» _____ Haîimemasu «comienzo, comienzas...»

El procedimiento para conseguir la forma negativa de los verbos de la tercera categoría es el mismo que el de la segunda categoría.

Neru «dormir, acostarse» ---- Nenai «no dormir, no acostarse»
Nemasu «duermo, duermes...» ---- Nemasen «no duermo, no duermes...»
Oeru «terminar algo» ---- Oenai «no terminar»
Oemasu «termino, terminas...» ---- Oemasen «no termino, no terminas...»
Haîimeru «comenzar (algo)» ---- Haîimenai «no comenzar»
Haîimemasu «comienzo, comienzas...» ---- Haîimemasen «no comienzo, no comienzas...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos | Haîimeru «comenzar algo» ---- Haîimeta «haber comenzado»
| Haîimenai «no comenzar» ---- Haîimenakatta «no haber comenzado»

(100) “yō” es una variante de “ō”: fenómeno de epéntesis, de manera que el futuro “deshō” procede de “des” + “yō”: palatalización de s.

(101) Véase la nota (98).

(102) Sin embargo, hay verbos que pertenecen a la primera categoría a pesar de tener la terminación “eru”.

Keru ----- Kerimasu «patear», Teru ----- Terimasu «radiar».

conjugados		Haîimemasu «comienzo, comienzas...» --- Haîimemashita «he comen-
		zado, has comenzado..»
		Haîimemasen «no comienzo, no comienzas...» --- Haîimemasendeshita
		«no he comenzado, no has comenzado...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos		Haîimeru ---- Haîimeyō / Haîimerudarō ⁽¹⁰³⁾
		Haîimenai ---- Haîimenaidarō
conjugados		Haîimemasu --- Haîimemashō / Haîimerudeshō «comenzaré, comen-
		zarás...» ⁽¹⁰⁴⁾
		Haîimemasen --- Haîimenaideshō «no comenzaré, no comenzarás...»

IV.- Cuarta categoría (verbos irregulares).

Pertenecen a este categoría solo dos verbos: **kuru** «venir» y **suru** «hacer», que son los únicos verbos irregulares de la lengua japonesa. La irregularidad consiste en la transformación de la primera vocal *u* en otra.

1) Kuru.

El verbo *kuru* forma su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, por un lado convirtiendo la primera vocal *u* en *i* y a por otro suprimiendo la última sílaba *ru*.

kuru «venir» ----- kimasu «vengo, vienes...»

La forma negativa de infinitivo se consigue mediante la desinencia *nai*, convirtiendo la primera vocal *u* en *o* y suprimiendo la última sílaba *ru*. En cuanto a la forma negativa conjugada se añade *masen* en lugar de *masu*, manteniéndose la primera vocal *i*.

Kuru «venir» ----- Konai «no venir»

Kimasu «vengo, vienes» ----- Kimasen «no vengo, no vienes...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos		Kuru ---- Kita «haber venido»
		Konai ---- Konakatta «no haber venido»

conjugados		Kimasu ---- Kimashita «he venido, has venido...»
		Kimassen ---- Kimasendesita «no he venido, no has venido...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos		Kuru ----- Koyō / Kurudarō
		Konai ----- Konaidarō

(103) Véase la nota (100).

(104) Véase la nota (98).

conjugados | Kimasu ----- Kimashō / Kurudeshō «vendré, vendrás...»
 | Kimasen ----- Konaideshō «no vendré, no vendrás...»

2) Suru.

La irregularidad de *Suru* consiste en que la primera vocal *u* se convierte en *i* en los tiempos antes mencionados.

Suru «hacer» ----- Shimasu «hago, haces...»

Suru «hacer» ----- Shinai «no hacer»

Shimasu «hago, haces...» ----- Shimasen «no hago, no haces...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos | Suru ----- shita «haber hecho»
 | Shinai ----- shinakatta «no haber hecho»

conjugados | Shimasu ----- shimashita «he hecho, has hecho...»
 | Shimasen ----- shimasendeshita «no he hecho, no has hecho...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos | Suru ----- shiyō / surudarō
 | Shinai ----- shinaidarō

conjugados | Shimasu ----- Shimashō / surudeshō «haré, harás...»
 | Shimasen ----- Shianaideshō «no haré, no harás...»

V.- Quinta categoría.

Permanecen a esta categoría todos aquellos verbos compuestos que constan de dos partes: un sustantivo y el verbo *suru*. En esta clase de verbos se conjuga sólo la parte auxiliar *suru*, permaneciendo invariable el sustantivo que la precede⁽¹⁰⁵⁾.

Benkyō suru «hacer estudio» ----- «estudiar»

Shigoto suru «hacer trabajo» ----- «trabajar»

Yoyaku suru «hacer reserva» ----- «reservar»

Shitsumon suru «hacer preguntas» ----- «preguntar»

VI.- Formación de verbos sustantivados.

Según lo que vimos, los adjetivos seguidos de la partícula *Koto* se convierten en nombres abstractos. Este mismo procedimiento se puede aplicar a la formación de verbos sustantivados⁽¹⁰⁶⁾. Se trata de la partícula “koto” añadida al verbo infinitivo, con lo que queda el verbo sustantivado.

(105) El sustantivo que precede al auxiliar “suru” suele ser una palabra de origen chino; el equivalente latino serían los verbos en “---ficio”: “pacífico”, etc.

(106) Véase la nota (38).

Ejs. Arukukoto «el pasear», Taberukoto «el comer»

- Tabako o sũ koto wa kenkõ ni yo kuarimasen⁽¹⁰⁷⁾

«El fumar no es bueno para la salud»

- Anata to isshoni ano utsukushĩ mori e itta koto o ima mo wasuremasen⁽¹⁰⁸⁾

«Recuerdo aún ahora cuando fuí contigo a ese bosque hermoso»

- Ie ni reizõko ga nai koto wa fuben na koto desu.

«Es incómodo no tener refrigerador en casa»

- Kare wa kareno inu ga shinda koto o watashi ni ñmasendeshita.

«(El) no me contó la muerte de su perro»⁽¹⁰⁹⁾

La partícula sustantivadora de verbo, *koto*, es sustituible por la partícula *no*, que es más corriente que aquélla en el estado actual del lenguaje hablado.

- Ima kono michi o wataru no wa kiden desu

«Es peligroso cruzar esta calle ahora»

- Takusan taberu no wa warui shũkan desu

«Es una mala costumbre comer mucho»

2-11. Gerundio.

La terminación *te* añadida a la radical de los verbos es la desinencia propia del gerundio. Esta desinencia *te* presenta ciertas variantes en los verbos de la primera categoría, mientras es fija en las demás. La desinencia normal consiste en añadir la partícula *te* a la radical de los verbos. Por otro lado, se añade la partícula *de* a la forma infinitiva de negación para conseguir la forma negativa del gerundio, y este procedimiento es válido para los verbos de todas las categorías.

Miru «ver» ----- Mite «viendo», Minaide «no viendo»

Haïmeru «empezar» ----- Haïimete «empezando», Haïimenaide «no empezando»

Kuru «venir» ----- Kite «viniendo», Konaide «no viniendo»

Suru «hacer» ----- Shite «haciendo», Shinaide «no haciendo»

I.- Reglas de modificación fonética.

En la formación del gerundio, la desinencia “te” ejerce una serie de modificaciones sobre los verbos de la primera categoría.

Para ello hay que tener en cuenta los dos últimos fonemas que preceden a *te*.

1) Vocal + *i* ----> la *i* se convierte en *t*⁽¹¹⁰⁾

Omoi (masu)	---->	Omotte
«pensar»	≠	omoite

(107) “Tabako o sũ”: literalmente: «aspirar tabaco».

(108) Literalmente: “wasuremasen” «no me olvido », “koto” «el hecho de», “itta koto” «el hecho de haber ido».

(109) “Sinda koto” «el hecho de haber muerto».

(110) Se puede interpretar esta conversión de “i” en “t” de otra manera: la supresión de “i” y la recom-pensación de esta vocal por la duplicación de la consonante siguiente “t”.

mukai (masu)	----->	mukatte
«dirigirse»	≠	mukaite
Sukui (masu)	----->	sukutte
«salvar»	≠	sukuite

- 2) Consonante + *i* ---> bilabial
- La *i* se suprime
Las bilabiales se alveolariza en *n*.
La *t* se sonoriza en *d*

Sumi (masu)	----->	Sunde
«vivir»	≠	Sumite
yobi (masu)	----->	yonde
«llamar»	≠	yobite

- 3) Consonante *n* + *i* --->
- La *i* se suprime.
La *t* se sonoriza en *d*.

Shini (masu)	----->	Shinde
«morir»	≠	Shinite

- 4) Consonante *k* + *i* --->
- La *i* se suprime.
La *k* se vocaliza

Kaki (masu)	----->	kaite
«escribir»	≠	kakite
kiki (masu)	----->	kīte
«escuchar»	≠	kikite

- 5) Consonante *g* + *i* ----->
- La *i* se suprime
La *g* sonoriza la *t* en *d*.
La *g* se vocaliza

Kogui (masu)	----->	koide
«remar»	≠	koguite
Kagui (masu)	----->	kaide
«oler algo»	≠	kaguite

- 6) Consonante *r* + *i* ----->
- La *i* se suprime.
La *r* se convierte en *t*⁽¹¹¹⁾

Hakari (masu)	----->	Hakatte
«medir, pesar algo»	≠	Hakarite
Okuri (masu)	----->	Okutte
«enviar»	≠	Okurite

- 7) Consonante *ch* + *i* ----->
- La *i* se suprime
La *ch* se convierte en *t*.

Tachi (masu)	----->	Tatte
«estar de pie»	≠	Tachite
Kachi (masu)	----->	Katte
«triunfar»	≠	Kachite

(111) Recuérdese que, en japonés, el punto de articulación de la “r” es dental.

8) Verbo “iku”

Iki (masu). -----> | *La i* se suprime.
| *La k* se convierte en *t*.

iki (masu) -----> itte
 ≠ ikite
 ≠ ite⁽¹¹²⁾

II.- Forma progresiva del gerundio.

En la mayoría de los verbos, el gerundio seguido del verbo auxiliar “*iru*” constituye la llamada forma progresiva, cuya correspondencia en español es la combinación *estar* + *gerundio*⁽¹¹³⁾.

Kaku «escribir» + Iru «estar» ----- Kaiteiru «estar escribiendo» Kaiteimasu «estoy escribiendo, estás escribiendo...»

Nomu «beber» + Iru «estar» ----- Nondeiru «estar bebiendo» Nondeimasu «estoy bebiendo, estás bebiendo...»

- Dare ga ima kono heya no naka de neteimasu ka.
«¿Quién está durmiendo ahora en esta habitación?».

-Kodomatachi ga takusan iru node kare wa yukkuri hanashiteimasu.
«Como hay muchos niños, (él) está hablando lentamente»

- Raishū shiken ga aru node kare wa tabun bungaku ya rekishi o benkyō shiteiru deshō

«Por tener un examen la próxima semana, probablemente él estará estudiando, ora literatura, ora historia.»

- Watashi no ie kara tonari no mura made aruite ichi-yōkan kurai kakarimasu.
«Tarda aproximadamente una hora andando de mi casa al pueblo vecino»

- Yamada kun no otōto wa ie ni modotte, sugu (ni) neta
«El hermano de Yamada, al volver a casa, se acoetó en seguida»

- Kodomotachi wa itsumo shingō o minaide michi o watarimasu⁽¹¹⁴⁾.
«Los niños siempre cruzan las calles sin mirar el semáforo»

(112) Estas reglas de modificación fonética se aplican también a los verbos en pretérito y a sus derivados, es decir, a aquellas formas cuya desinencia empieza por la consonante “t”.

(113) En cuanto a los verbos de estado, la forma *teiru* no equivale “estar + gerundio”, ya que ésta no se emplea en español.

Sundeiru = vivir
 ≠ estar viviendo

Shitteiru = conocer, saber
 & estar conociendo
 (sabiendo)

Además, existen en japonés verbos de “acción-estado” en los cuales la forma *teiru* equivale ora a la combinación “estar + gerundio”, ora a la forma simple del verbo. Uru / Utteiru = estar vendiendo (y vender), Iu / Itteiru = estar diciendo (y decir).

(114) "Minaide" «sin mirar», literalmente «no mirando».

III.- Gerundio y participio.

Además del uso como gerundio progresivo, la desinencia *teiru* equivale en algunos verbos al participio pasivo del español. Esto se da en los dos casos siguientes:

1) *estar* + *participio pasivo*⁽¹¹⁵⁾

- *Watashi wa tsukareteimasu* «Estoy cansado»
- *kare wa naze okotteimasu ka* «¿Por qué (él) está enfadado?»
- *kono kotori wa mō shindeimasu* «Este pajarito ya está muerto»

2) *haber* + *participio pasivo*

tener + *participio pasivo*⁽¹¹⁶⁾

- *Kono hiroba ni takusan no hito ga atsumatteimasu*
«Se ha reunido mucha gente en esta plaza»
- *Kodomatachi wa sensei to eigakan ni haitteimasu*
«Los niños han entrado en el cine con su maestro»
- *Watashi no tomodachi wa subete no mono o ŷunbishiteimasu*
«Mi amigo tiene todo preparado»⁽¹¹⁷⁾

IV.- Gerundio y modo imperativo.

El imperativo es un modo que tiene varias formas para su realización. Esta diversidad de formas proviene del carácter jerárquico de la lengua japonesa, según la relación que se establece entre el hablante y el oyente.

Las formas imperativas se pueden clasificar en los grupos siguientes:

A) Mandato categórico.

En cuanto a los verbos de la primera categoría, si se convierte la última vocal “u” del infinitivo en “e”, se consigue la forma imperativa correspondiente, como

hanasu ----- *hanase* «habla(d)»

kaku ----- *kake* «escribe»/id»

En el caso de los verbos de la segunda y tercera categoría se convierte la última vocal del infinitivo *u* en *o*, como: *miru* ----- *miro* «mirad», *taberu* ----- *tabero* «come(d)»⁽¹¹⁸⁾.

(115) Este fenómeno ocurre con los llamados verbos de “resultado”.

(116) Estos verbos se llaman verbos de “acción-resultado”; véase, en la sintaxis, “Oraciones adverbiales de tiempo y formación de tiempos compuestos”.

(117) Cuando el sujeto de la oración es inanimado, el participio de los verbos de “acción-resultado” adopta la forma “tearu”, a condición de que estos verbos sean transitivos en su forma primaria.

- *Ie no subete no to wa aketearimasu*

«Todas las puertas de la casa están abiertas»

- *Kono heya wa kin ya guin de. kazattearimasu*

«Esta habitación está decorada con oro y plata»

- *Subete wa ŷunbi shitearimasu*

«Todo está preparado»

(118) Los verbos “suru” y “kuru” presentan cierta irregularidad: *suru* ----- *shiro*, *kuru* ----- *koi*.

Por otra parte, para el imperativo negativo se utiliza la partícula *na* añadida al infinitivo. Este procedimiento es común a todas las categorías.

Hanasu_____	Hanasuna «no hables, no habléis»
Miru_____	Miruna «no mires, no miréis»
Taberu_____	Taberuna «no comas, no comáis»
Suru_____	Suruna «no hagas, no hagáis»
Kuru_____	Kuruna «no vengas, no vengáis»

B) Mandato semicategórico.

Se consigue su forma a través de la forma conjugada en presente.

Hanashimasu_____	Hanashinasai «habla, hablad»
Mimasu_____	Minasai «mira, mirad»
Tabemasu_____	Tabenasai «come, comed»
Shimasu_____	Shinasai «haz, haced»
Kimasu_____	Kinasai «ven, venid»

C) La súplica.

En japonés, esta forma es la más usual y corriente para el imperativo. El procedimiento consiste en añadir la palabra *Kudasai* al gerundio correspondiente del verbo. Esto puede aplicarse a los verbos de todas las categorías⁽¹¹⁹⁾

Hanasu_____	Hanashite_____	Hanashitekudasai «hable, hablen»
Yobu_____	Yonde_____	Yondekudasai «lea, lean por favor»
Miru_____	Mite_____	Mitekudasai «mire, miren por favor»
Kaku_____	Kaite_____	Kaitekudasai «escriba, escriban por favor»
Taberu_____	Tabete_____	Tabetekudasai «coma, coman por favor»
Suru_____	Shite_____	Shitekudasai «haga, hagan por favor»
Kuru_____	Kite_____	Kitekudasai «venga, vengan por favor»

D) La súplica negativa.

La forma negativa correspondiente a la súplica se consigue mediante el siguiente procedimiento:

Verbo infinitivo negativo + la partícula *de* + la palabra *kudasai*. Así tenemos:

Hanasanai <i>dekudasai</i> «No hable(n) por favor»
Yobanai <i>dekudasai</i> «No llame(n) por favor»
Kakanai <i>dekudasai</i> «No escriba(n) por favor»
Minai <i>dekudasai</i> «No mire(n) por favor»
Tabenai <i>dekudasai</i> «No coma(n) por favor»
Shinai <i>dekudasai</i> «No haga(n) por favor»
Konai <i>dekudasai</i> «No venga(n) por favor»

E) Prohibición.

La forma imperativa prohibitiva se forma así:

gerundio + la partícula *wa* + *ikenai* «no está bien...»⁽¹²⁰⁾.

(119) La traducción correspondiente al español sería: «por favor...», «haga el favor de...», etc.

(120) “Ikenai” significa literalmente: «no poder ir»

En este caso, el *gerundio* + “wa” equivale a la forma *infinitivo* + la palabra “koto” + “wa”, y, en consecuencia, se puede sustituir por ésta, ya que se trata del procedimiento de sustantivación del verbo.

ejs. *Hanashite wa ikemasen* «No hables/éis» / *Hanasu koto wa ikemasen* «No está bien que hables/éis»

Mite wa ikemasen «No mires/éis» / *Miru koto wa ikemasen* «No está bien que mires/éis»

2-12. Verbos unipersonales.

En los verbos españoles que expresan fenómenos naturales, como *llover*, *nevar*, *tronar*, etc, es muy difícil personificar un sujeto agente distinto de la acción misma, ya que en la representación mental de estas acciones, el sujeto está incluido en la acción misma, la lluvia, la nieve, el trueno, etc. Sin embargo, en japonés, los sujetos de verbos de fenómenos naturales siempre van explícitos y exigen la partícula “ga”. Las oraciones unipersonales se dividen en propias e impropias.

I.- Propias.

- Ame ga furu = llover / *La lluvia cae.
- Yuki ga furu = nevar / *La nieve cae.
- Kaminari ga naru = tronar / *El trueno suena.
- Inazuma ga hikaru = relampaguear / *El relámpago brilla.
- Kosame ga furu⁽¹²¹⁾ = lloviznar / *La llovizna cae.
- Shimo ga oriru = escarchar / *La escarcha baja.
- Hi ga kureru = anochecer
- Yo ga akeru = amanecer

II.- Impropias; al igual que en español no tienen sujeto.

- Yoi tenki da (desu) «hace buen tiempo»
- Atsui desu «hace calor»
- Samui desu «hace frío»
- Harete iru «estar despejado»
- Kumotte iru «estar nublado»
- Mō osoi desu «Ya es tarde»
- Mada hayai desu «Todavía es temprano»

(121) “kosame” « “ko” (prefijo de diminutivo) + “ame”: “same” = “s” epentética.

Apéndice 1. Paradigma de Verbos.

categoría	PRESENTE			PRETERITO	
		inf.	conj.	inf.	conj.
AUX (adj) ser estar	afr.	∅	desu	katta	kattadesu
	(apc) neg.	kunai	kuarimasen	kunakatta	kuarimasendeshita
AUX (verb) ser estar	afr.	da dearu	desu dearimasu	datta deatta	deshita dearimashita
	neg.	dewanai (denai)	dewaarimasen	dewanakatta	dewaarimasendeshita
AUX (verb) inanimado estar haber	afr.	aru	arimasu	atta	arimashita
	neg.	nai	arimasen	nakatta	arimasendeshita
AUX (verb) animado estar haber	afr.	iru	imasu	ita	imashita
	neg.	inai	imasen	inakatta	imasendeshita
primera hablar	afr.	hanasu	hanashimasu	hanashita	hanashimashita
	neg.	hanasanai	hanashimasen	hanasanakatta	hanashimasendeshita
segunda mirar ver	afr.	miru	mimasu	mita	mimashita
	neg.	minai	mimasen	minakatta	mimasendeshita
tercera comer	afr.	taberu	tabemasu	tabeta	tabemashita
	neg.	tabenai	tabemasen	tabenakatta	tabemasendeshita
cuarta (irr.) venir	afr.	kuru	kimasu	kita	kimashita
	neg.	konai	kimasen	konakatta	kimasendeshita
hacer	afr.	suru	shimasu	shita	shimashita
	neg.	shinai	shimasen	shinakatta	shimasendeshita

FUTURO

GERUNDIO IMPERATIVO

categoria		inf.	conj.		
AUX (adj) ser estar	afr.	darō dearō	deshō	kute	kuare
	(apc) neg.	kunaidarō	kunaideshō	kunakute	kuaruna
AUX (verb) ser estar	afr.	darō dearō	deshō dearimashō	deatte	deare
	neg.	dewanaidarō	dewanaideshō	dewanakute	dearuna
AUX (verb) inanimado estar haber	afr.	arudarō arō	arudeshō arimashō	atte	are
	neg.	naidarō	naideshō	nakute	aruna
AUX (verb) animado estar haber	afr.	irudarō iyō	irudeshō imashō	ite	iro
	neg.	inaidarō	inaideshō	inaide	iruna
Primera hablar	afr.	hanasudarō hanasō	hanasudeshō hanashimashō	(reg.) hanashite	hanase
	neg.	hanasanaidarō	hanasanaideshō	hanasanaide	hanasuna
Segunda ver mirar	afr.	mirudarō miyō	mirudeshō mimashō	mite	miro
	neg.	minaidarō	minaideshō	minaide	miruna
Tercera comer	afr.	taberudarō tabeyō	taberudeshō tabemashō	tabete	tabero
	neg.	tabenaidarō	tabenaideshō	tabenaide	taberuna
Cuarta (irr.) venir	afr.	kurudarō koyō	kurudeshō kimashō	kite	koi
	neg.	konaidarō	konaideshō	konaide	kuruna
hacer	afr.	surudarō shiyō	surudeshō shimashō	shite	shiro
	neg.	shinaidarō	shinaideshō	shinaide	suruna

Apéndice 2. Lista de verbos.

I.- Verbos de la 1.^a categoría.

agaru (ascender, int.), aku (abrirse), aru (estar, haber), aruku (andar), asobu (jugar), (divertirse), atsumaru (reunirse), ni au (encontrarse con alguien), damaru, (callarse), haîmaru (empezar, int.), hairu (entrar), hakaru (medir), hakobu (llevar), hanasu (hablar), harau (pagar), hashiru (correr), iku (ir), iru (necesitar), isogu (apresurarse), iu (decir), kaeru (volver), modoru (volver), kaesu (devolver), kakaru (tardar), kaku (escribir), kasu (prestar), katsu (triunfar), kau (comprar), kawaru (convertirse), kesu (apagar, borrar), kiku (escuchar), kiru (cortar), machigau (equivocarse), matsu (esperar), mayou (extraviarse), naku (llorar), nakusu (perder), narau (aprender), nâru (llegar a ser), narû (sonar, int.), nomu (beber), ...ni noboru (subir a...), nokoru (quedar), nusumu (robar), odoroku (austarse), odoru (bailar), okoru (enfadarse), oku (poner), okuru (enviar), omou (pensar), osu (empujar), owaru (terminar, int.), sagasu (buscar), sawaru (tocar), shimaru (cerrarse), shimeru (cerrar algo), shinu (morir), sumu (vivir = habitar), sũ (chupar, aspirar), suwaru (sentarse), tanomu (pedir), tanoshimu (divertirse), tatakau (luchar), tatsu (estar de pie), tobu (volar), tomaru (pararse), toru (tomar, coger, robar), tsukau (usar), tsuku (llegar), tsukuru (hacer, fabricar), tsuzuku (seguir, int.), ugokasu (mover algo), ugoku (moverse), uru (vender), utau (cantar), waku (entender), warau (reír), watasu (entregar), yakusu (traducir), yobu (llamar), yasumu (descansar), you (emborracharse, marearse), yomu (leer), yurusu (perdonar).

II.- Verbos de la 2.^a categoría.

dekiru (poder hacer)⁽¹²²⁾, ikiru (vivir)⁽¹²³⁾, iru (haber, estar), kanîiru (sentir), kariru (alquilar, tomar prestado), miru (mirar), ...ni niru (parecerse a, asemejarse a...), nobiru (extenderse), ochiru (caer), okiru (levantarse), oriru (bajar), shinîiru (confiarse en), suguiru (pasarse, transcurrir), kiru (vestirse).

III.- Verbos de la 3.^a categoría.

agueru (ascender, tr.), akeru (abrir), atatameru (calentar), atsumeru (reunir, coleccionar), azukeru (depositar), dekakeru (salir fuera), deru (salir), fueru (aumentarse), haîimeru (empezar, tr.), hieru (enfriarse), hirogueru (ampliar), homeru (alabar), ireru (meter, insertar), kaeru (cambiar, tr.), kakureru (esconderse), kangaeru (considerar, pensar), kazoeru (contar, calcular), kieru (apagarse, desaparecer), kikoeru (oirse), kotaeru (contestar), kowareru (romperse), kuraberu (comparar), kureru-agueru (dar)⁽¹²⁴⁾, machigaeru (equivocarse), magueru (torcer,

(122) Véase, en la sintaxis, "Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad".

(123) "ikiru" no significa "morar", sino "estar vivo".

(124) Véase, en la sintaxis, "Equivalentes del verbo *dar* en japonés".

doblar)⁽¹²⁵⁾, makeru (perder, ser vencido), mazeru (mezclar), mieru (verse), miseru (mostrar), mitsukeru (encontrar), moeru (quemarse), nagameru (contemplar), nagareru (fluir, correr), nageru (arrojar), ...ni nareru (acostumbrarse a), neru acostarse, dormir), nigeru (escapar), nureru (mojarse), oboeru (aprender de memoria)⁽¹²⁶⁾, okureru (llegar tarde, retrasarse), osaeru (sujetar, contenerse en), oshieru (enseñar), osoreru (temer), shimeru (cerrar), shiraberu (investigar), shiraseru (informar)⁽¹²⁷⁾, suteru (abandonar, descartar), taberu (comer), tameru (ahorrar), tasukeru (ayudar, salvar), tateru (edificar, levantar), tazuneru (preguntar), tomeru (parar, detener), tsukareru (cansarse), tsukeru (encender, adherir), tsuzukeru (continuar, tr.), ueru (plantar), ukeru (recibir), umareru (nacer)⁽¹²⁸⁾, wakareru (separarse, bifurcarse, dividirse), wakeru (dividir, separar, distribuir), wasureru (olvidar).

IV.- Verbos de 5.^a categoría.

aisatsu-suru (saludar), anshin-suru (tranquilizarse), annai-suru (guiar), benkyō-suru (estudiar), ...ni chūi suru (prestar atención a...), chūkoku-suru (advertir), chūmon suru (hacer pedido), denwa-suru (telefonear)⁽¹²⁹⁾, gaman-suru (aguantarse), doryoku suru (esforzarse), fukushū-suru (repasar), hakken-suru (descubrir), ...ni hantai-suru (oponerse a), hatsumei-suru (inventar), hitei-suru (negar), hatten-suru (desarrollarse), hogo-suru (proteger), hoshō-suru (garantizar), imi-suru (significar), ūama-suru (estorbar), ūikkō-suru (cumplir), ūumbi-suru (preparar), kaimono-suru (hacer compra), kansatsu-suru (observar), kansha-suru (agradecer), keiken-suru (experimentar), kekkon-suru (casarse), kenka-suru (pelear), kubetsu-suru (distinguir), kunren-suru (entrenar), kyōchō-suru (dar énfasis), kyōsō-suru (competir), manzoku-suru (contentarse), onegai-suru (rogar), renraku-suru (comunicar), renshū-suru (ejercitar), riyō-suru (aprovechar), ryōkō-suru (viajar), ryōri-suru (cocinar), sanpo-suru (pasear), ...ni seikō-suru (tener éxito en...), seiri-suru (arreglar), setsumei-suru (explicar), shigoto-suru (trabajar), shinpai-suru (preocuparse), shippai-suru (fracasarse), shitsumon-suru (preguntar), shōtai-suru (invitar), shuppatsu-suru (partir), sonkei-suru (respetar a alguien), sōdan-suru (consultar), sozō-suru (imaginarse), taizai-suru (permanecer en algún sitio), undō-suru (hacer ejercicio físico), unten-suru (conducir), yakusoku-suru (prometer), yoyaku-suru (reservar), yunyū-suru (importar), yushutsu-suru (exportar).

(125) “magaru” = verbo de la 1.^a categoría: *migui ni magaru* «doblar a la derecha».

(126) La forma “oboeteiru” significa “estar aprendiendo” o “recordar”. Este verbo pertenece a los llamados “verbos de acción-estado”.

(127) “shiraseru” «informar» deriva de “shiru” «saber, conocer»: véase, en la sintaxis, “Verbos causativos”.

(128) “umareru” «nacer» deriva de “umu” «dar a luz».

(129) Algunas veces se dice “denwa o kakeru”.

Apéndice 3. Las partículas **WA** y **GA**

I.- Con el sujeto de la oración.

1) Artículo definido-indefinido:

Mukashi otoko to onna *ga* imashita. (Antiguamente había un hombre y una mujer).
Sono otoko to sono onna *wa* yama e ikimashita. (El hombre y la mujer fueron a la montaña).

2) Sujeto de la oración interrogativa y de la respuesta correspondiente.

a) pronombre interrogativo + **GA**.

Dare *ga* ikimashita ka? (¿Quién fue?)

Kare *ga* ikimashita. (El fue).

b) adjetivo interrogativo + sustantivo + **GA**.

Dono otoko *ga* ikimashita ka? (¿Cuál hombre fue).

Sono otoko *ga* ikimashita. (Ese hombre fue).

3) Sujeto de la oración subordinada condicional, causal, final, temporal, etc = **GA**.

Moshi kare *ga* ikeba watashi *wa* ikanai. (Si él va no voy).

Sujeto de la oración subordinada concesiva o adversativa... **WA**:

Kare *wa* ikimasu keredomo watashi *wa* ikimasen.

(Aunque él va, no voy).

4) Sujeto de la oración subordinada completiva en subjetivo... **GA**

Sujeto de la oración subordinada completiva en indicativo... **WA**

Kare *ga* iku towa (watashi *wa*) omoimasen

(No creo que él vaya).

Kare *wa* iku to omoimasu.

(Creo que él va).

5) Sujeto de la oración atributiva con el verbo “SER”... **WA**

Sujeto de la oración atributiva con el verbo “ESTAR”... **GA**.

Sora *wa* aoi desu. (El cielo es azul).

Sora *ga* aoi desu. (El cielo está azul).

6) Oposición adjetivo indefinido “alguno” o “ninguno”... **WA** frente a los numerales... **GA**.

Kono gakkō ni amerika-*yin wa* imasu ka?

(¿Hay algún americano en esta escuela?).

Kono gakkō ni amerika-*yin ga* imasu.

(Hay un americano en esta escuela).

7) Expresión de la emoción o la sorpresa del hablante intentando provocar al oyente... **GA**.

Gakkō *ga* ha^yimarimasu (¡Que empiece la escuela!).

Mera descripción objetivo... **WA**.

Gakkō *wa* ashita ha^yimarimasu. (La escuela empieza mañana)

II.- WA y GA no con el sujeto de la oración.

1) La oración está encabezada por la partícula “WA” cuando se refiere al tópico que está presente entre el hablante y el oyente.

Kyō wa yoi tenki desu. (Hoy el tiempo es bueno). (Hace buen tiempo).

complemento circunstancial + oración impersonal.

Además, este tópico puede ser complemento directo, indirecto.

2) “WA” de delimitación.

a) A de B = X... en español.

B “no” A = X ----> B “wa”, A “GA” = X... japonés.

(Las piernas del elefante son largas)

Zō no ashi wa nagai (desu) ----> Zō wa ashi ga nagai (desu).

b) A de B de C = X... en español.

C “no” B “no” A = X -----> C “no” B “wa” A “ga” = X

-----> C “wa” B “no” A “ga” = X... en japonés.

(la forma de las columnas de esta casa es elegante).

Kono ie no hashira no katachi wa utsukushī (desu).

----- kono ie no hashira wa katachi ga utsukushī (desu)

----- kono ie wa hashira no katachi ga utsukushī (desu)

La oposición entre *wa* y *ga* en (7) ha de coincidir, hasta cierto grado, con la diáctica de la articulación en *tema* y *rema* —principio postulado por los lingüistas de la escuela de Praga—, conceptos que hacen referencia a la intención comunicativa del hablante, puesto que responden a fenómenos que actúan en los niveles profundos de las estructuras comunicativas.

Esta distinción, por tanto, parece ser fructífera desde el punto de vista de la lingüística textual:

Wa especifica que se trata de algo ya conocido; ese elemento es el tema (tópico)

Ga indica el miembro introducido por primera vez formando parte del rema (comentario).

Repárese en las siguientes oraciones:

- Sono hon wa watashi ga motteimasu

«Ese libro es lo que tengo (yo).»

- Watashi wa sono hon o motteimasu

«(Yo) tengo ese libro.»

Apéndice 4. Clasificación de los verbos según su aspecto.

1.- De acción:

taberu, miru, aruku, asobu, naku, au, kaesu, ataeru, hanasu, hashiru, naru (soñar), nomu, nusumu, odoru, kaku, katsu, hakaru, narau, etc.

2.- De acción-resultado:

agaru, noboru, atsumaru, hakobu, yoyaku-suru, harau, hairu, kaeru, modoru, kasu, nakusu, wasureru, kawaru, kesu, kiku, yunbi-suru, etc.

3).- De resultado:

tsukareru, aku, kekkon-suru, okoru (enfadarse), kiru (vestirse), damaru, kusaru, machigau, odoroku, mayou, suwaru, shinu, etc.

4).- De acción-estado:

uru, oboeru, kangaeru, kan'yiru, iu, matsu, omou, etc.

5).- De estado:

sumu, nokoru, motsu, niru, shiru, etc.

TERCERA PARTE

SINTAXIS

3-1. Oración y orden de palabras.

La sintaxis de la oración gramatical se divide en sintaxis de la oración simple y sintaxis de la oración compuesta.

El orden de palabras en la oración simple suele ser el siguiente: a) sujeto, b) complemento indirecto, c) complemento directo, d) verbo. El verbo va siempre al final de la oración simple. Esta regla no admite ninguna excepción en la lengua literaria. Los complementos directo e indirecto pueden alternar su orden, no habiendo sobre ello otra regla que la de colocar delante la palabra o palabras más importantes. En cuanto a la posición de los complementos circunstanciales, se colocan generalmente:

A) De tiempo: Antes o después del sujeto
inmediatamente antes del verbo.

B) De lugar: Después del sujeto,
modo: inmediatamente antes del verbo.

En la oración interrogativa, la posición del sujeto puede variar de acuerdo con la partícula interrogativa.

A) El sujeto se adelanta al adverbio interrogativo de modo “Dō”

B) Cuando se trata de la oración atributiva, el sujeto se adelanta a la interrogación.

A) - Anata no kenkō wa dō desu ka ---- correcto.
-Dō anata no kenkō wa desu ka ---- incorrecto.
«¿Cómo está su salud?»

B) - Kimitachi wa nan-nin desu ka ----- correcto.
- Nannin kimitachi wa desu ka ----- incorrecto.
«¿Cuántos sois vosotros?»

3-2. Oraciones interrogativas.

La interrogación se indica en japonés por medio de la partícula *Ka* colocada al final de la oración.

Además, se forma la oración interrogativa por medio de un pronombre interrogativo, un adjetivo interrogativo o un adverbio interrogativo, como en español. Aun en este caso, la partícula *ka* es imprescindible.

I.- Adverbios interrogativos.

A) Tiempo: **Itsu** «Cuándo»
- Anata wa *itsu* kare no ie ni ikimasu ka
«¿Cuándo va usted a su casa?»

B) Lugar: **Doko** + partícula *ni, de, kara, made, e*, etc.⁽¹³⁰⁾.

- *Doko ni* anata no *ýtensha* wa arimasu ka.

«¿*Dónde* está tu bicicleta?»

- *Doko de* anata wa kono *ýtisho* o kaimashita ka.

«¿*Dónde* ha comprado usted este diccionario?»

C) Cantidad: **Ikura** (valor concreto) «Cuánto»

Donokurai (cantidad abstracta)⁽¹³¹⁾

- Kore wa *ikura* desu ka.

«¿*Cuánto* es esto?»

- Ano *kyaku* wa anata ni *donokurai* haraimashita ka

«¿*Cuánto* te pagó aquel cliente?»

D) Modo: **Dō, Donoyōni** «Cómo»⁽¹³²⁾

- Shiken wa *dō* deshita ka.

«¿*Cómo* ha sido el examen?»

- Kimi wa okane o harawanaide *donoyōni* eigakan ni hairimashita ka

«¿*Cómo* has entrado en el cine sin pagar dinero?»

E) Causa: **Naze, Dōshite** «Por qué»

- Watashi ga tanondeiru noni kare wa kikanai; *naze* deshō⁽¹³³⁾

«Aunque estoy pidiendo, él no me escucha, ¿*por qué* será?»

II.- Adjetivos interrogativos.

A) Cantidad: Cuando se trata de la cantidad, el adjetivo interrogativo presenta variedad de formas, ya que su forma siempre depende del sustantivo que le sigue⁽¹³⁴⁾.

Ikutsu + *no* + *sustantivo* «¿Cuántos (as) ...?»⁽¹³⁵⁾.

Nan + *sufijo numeral* + *no* + *sustantivo* «¿Cuántos (as) ...?»

Nan + *sustantivo* «¿Cuántos (as)...?» «¿Qué...?»

- Nihon ni *ikutsu no shima* ga aru to anata wa omoimasu ka

«¿*Cuántas* islas cree Vd. que hay en Japón?»

- Kare no ani wa ichi-nichi ni *nan-bon no bīru* o nomimasu ka

«¿*Cuántos* botellinas de cerveza bebe su hermano mayor al día?»

- *Nan-ýi* ni ano kudamono-ya wa shimarimasu ka

«¿A qué hora se cierra aquella frutería?»

(130) “Doko ni...” y “Doko de...” se traducen indistintamente en español: “dónde”. En cuanto a la diferencia de estas dos partículas, véase, en la morfología, “Posposiciones” y la nota (66).

(131) “Donokurai” es una palabra compuesta: “dono” (adjetivo interrogativo) + “kurai” (adverbio sustantivado) «¿Qué cantidad?»

- Kare wa nihon ni donokurai taizai shimasu ka

«Cuánto tiempo va a permanecer él en Japón?»

(132) “Donoyōni” es una palabra compuesta de tres elementos: “dono” + “yō” + “ni” «¿En qué manera...?»

Este adverbio no se puede emplear con el verbo “desu”.

(133) Tanonde «tanomite» «tanomu» “pedir”.

(134) Véase, en la morfología, “Usos de sufijos numerales”

(135) “Ikutsu” se emplea para sufijos numerales de la segunda serie.

- B) Cualidad: **Donna** + *sustantivo* «¿Qué...?»
 - Anata wa *donna* ie ni sundeimasu ka
 «¿En qué tipo de casa vive usted?»
 - *Donna* koto o shite kodomotachi wa asobimasu ka
 «¿Con qué juegan los niños?»⁽¹³⁶⁾

C) Selección:

Dono + *sustantivo* ---- selección entre varios objetos «¿Cuál?»

Dochira / (**dotchi**) + *no* + *sustantivo*

----- selección entre dos objetos «¿Cuál?»

- Anata wa *dono* hito o sagashiteimasu ka
 «¿A cuál hombre busca Vd.?»
 - *Dochira* no tatemono ga yūbin-kyoku no desu ka
 «¿Cuál edificio es el del correo?» (entre dos edificios)
 - Anata wa *dono* kutsu ga ichiban suki desu ka
 «¿Cuál zapato te gusta más?»⁽¹³⁷⁾

III. Pronombres interrogativos.

Los pronombres interrogativos llevan siempre la partícula “ga” cuando funcionan como sujeto⁽¹³⁸⁾

A) Personas: **Dare** «Quién»

- Ima *dare* ga kono heya no naka de yasundeimasu ka
 «¿Quién está descansando ahora en esa habitación?»⁽¹³⁹⁾

B) Objetos: **Nani** «Qué»⁽¹⁴⁰⁾

- Raishū anata wa *nani* o shimasu ka
 «¿Qué va a hacer usted la semana que viene?»
 - Kore wa *nan* no kusuri desu ka
 «¿Qué tipo de medicina es ésta?»⁽¹⁴¹⁾
 - *Nani* ga kimi no konomi desu ka / kimino konomi wa nan desu ka
 «¿Cuál es tu gusto?»

C) Selección: **Dore** ----- selección entre varios objetos «Cuál»

Dochira (**dotchi**) --- selección entre dos objetos «Cuál».

- *Dore* ga anata no hon desu ka / Anata no hon wa dore desu ka
 «¿Cuál es tu libro?»

(136) Literalmente: «Los niños juegan haciendo ¿qué cosa?»

(137) En cuanto al empleo de la partícula “ga”, véase la morfología, notas (26) y (35).

(138) Véase la morfología: nota (26) - b.

(139) “heya no naka de”, literalmente: «en el interior de la habitación».

(140) Cuando a este pronombre “nani”, le sigue cualquier palabra que comience por las consonantes “d”, “t” o “n”, *nani* se reduce a la forma apocopada *nan*:

- Kore wa *nan* desu ka «¿Qué es esto?»
 - Kare wa ima *nan* de yi o kaiteimasu ka
 «¿Con qué está escribiendo él ahora?»
 - Kare wa kimi ni *nan* to imashita ka
 «¿Qué te dijo él?»

(141) Literalmente: «¿Esto de qué medicina es?»

- Ocha to kōhī anata wa *dochira* o nomimasu ka
«¿*Qué* toma usted, té o café?»⁽¹⁴²⁾.
- Usagui to kame, *dotchi* ga hayaku hashirimasu ka
«¿*Cuál* corre más rápido, el conejo o la tortuga?»⁽¹⁴³⁾

D) Cantidad: **Ikutsu**

Nanko

«cuántos(as)»

Nan + *sufijo numeral*

- Kimi wa *ikutsu* / *nanko* motteimasu ka
«¿*Cuántos* tienes tú?»
- Anatagata wa *nan-nin* desu ka
«¿*Cuántos* son ustedes?»

Cuando el objeto de la interrogación es una palabra compuesta, el segundo término sigue manteniendo su forma: *Nani* + segundo término.

- Daiyīn wa ima *nani-go* de hanashiteimasu ka
«¿En *qué* idioma está hablando ahora el ministro?»⁽¹⁴⁴⁾

IV.- Oración interrogativa indirecta.

En las interrogaciones indirectas la partícula *ka* suele repetirse con la intercalación de la partícula *dō*, a no ser que se trate de interrogativas parciales⁽¹⁴⁵⁾.

Además, el verbo de la oración subordinada suele recobrar la forma infinitiva.

- Wakatta *ka dō ka* itte kudasai
«Dígame *si* lo ha entendido»
- Tsukareteiru *ka dō ka* kare ni kīte-kudasai
«Pregúntele a él *si* está cansado»
- Asatte kare no tomodachi ga kyōkai ni iku *ka dō ka* watashi wa shirimasen
«No sé *si* su amigo va a la iglesia pasado mañana»
- Kono hon ga muzukashī *ka dō ka* yominasai
«Lee este libro *a ver si* es difícil o no»

(142) “Ocha to kōhī”, literalmente: «té y café». “Nomimasu” «beber»; véase “Oraciones disyuntivas”. Para la selección de objetos, en japonés es preferible emplear la partícula copulativa “to” en lugar de la disyuntiva “ka”. Además, esta partícula “to” suele ser repetida después del segundo término de comparación:

- Ocha *to* kōhī *to* anata wa dochira o nomimasu ka

(143) Literalmente: «¿*Cuál* corre rápidamente?».

(144) Literalmente. «¿En lengua de qué...?»

“-- go” aparece normalmente como segundo elemento de un compuesto: “Supein-go” «lengua de España»; Véase, en la morfología, “Sustantivo” III.- *Nombres de países*.

(145) “Interrogativas” parciales son las oraciones que contienen pronombres, adjetivos o adverbios interrogativos:

- Kare ga nan-yi no densha de tsuku *ka* ashita anata ni shirasemashō.

«Te avisaré mañana a qué hora él va a llegar en tren»

- Watashi ga donoyōni kono keisan o shita *ka* oshieyō.

«Te enseñaré cómo he hecho esta cuenta»

3-3. Pronombres indefinidos y adjetivos indefinidos.

I.- Pronombres indefinidos.

Los pronombres indefinidos se forman añadiendo la partícula *ka*, *mo* o *demo* a los pronombres interrogativos correspondientes.

Dare-ka «alguien»	Dare-mo «nadie»
Nani-ka «algo»	Nani-mo «nada»
Dore-ka «alguno»	Dore-mo «ninguno»
Dochira-ka «uno u otro»	Dochira-mo «ninguno de los dos»
Dare-demo «quienquiera»	
Nan-demo «cualquier cosa, todo»	
Dore-demo «cualquiera»	
Dochira demo «cualquiera de los dos »	

Los pronombres indefinidos suelen prescindir de las partículas indicadoras de casos, *ga* u *o*.

- *Nani-ka* kono hako no naka ni arimasu ka

«¿Hay *algo* en el interior de esta caja?»

- Supein ni wa⁽¹⁴⁶⁾ yūmei na machi ga takusan arimasu, *Dore-ka* hitotsu ittekudasai.

«Hay en España muchas ciudades famosas, dime *una cualquiera*»

- Binbō na hitobito wa *dare-demo* yinsei no tsurasa o shitteiru

«Los pobres, *quienes quiera que sean*, saben la amargura de la vida»

- Watashi wa kyō no shiken no tameni subete anki-shimashita, *Nan-demo* kitekudasai⁽¹⁴⁷⁾

«He aprendido todo de memoria para el examen de hoy, pregúntame *cualquier cosa que sea*»

- Ocha to kōhī to dochira ga suki desu ka

- *Dochira-demo* onaī desu.

«¿Cuál te gusta más, el té o el café»

«*Cualquiera de los dos*, es lo mismo»

- Kare wa *nani mo* shinaide itsumo neteiru node hito wa *dare-mo* kare o shinyō-shinai

«El nunca hace *nada*, siempre duerme, por tanto *nadie* confía en él»⁽¹⁴⁸⁾

- Korerano kikai wa *dore-mo* ugokimasen

«*Ninguna* de estas máquinas funciona»⁽¹⁴⁹⁾

- Ano futari wa taihen tsuyoi node saigo ni wa *dochira-mo* makenai deshō

«Como aquellos dos hombres son muy fuertes, *ninguno de los dos* va a perder, al final»⁽¹⁵⁰⁾

Los pronombres indefinidos con la terminación *mo* van con un verbo negativo, como vemos en los ejemplos, sin embargo, pueden aparecer también en la oración

(146) “wa”: uso tópico de “wa”; véase en la morfología, apéndice 3.

(147) “kiku” significa a veces “preguntar” en lugar de “escuchar”

(148) Literalmente: “Porque él nada haciendo, siempre está durmiendo, nadie confía en él”.

(149) Literalmente “ugoku” significa “moverse”.

(150) “makeru” literalmente: “ser vencido”.

afirmativa. En ese caso el significado de estos pronombres se convierte en afirmativo y pueden aparecer con los sufijos indicadores de caso;

a) *dare-mo* y *nani-mo* siempre los llevan:

- Sono toki *dare-mo ga* manzoku deshita

«En ese momento, *todo el mundo* estaba contento»

b) *dore-mo* no lleva el sufijo *o*, además, suele aparecer sin el sufijo *ga*:

- Kono kudamono wa *dore-mo (ga)* kusatteiru

«Estas frutas están *todas* podridas»

c) *dochira-mo* no lleva *ga* ni *o*, pero sí lleva *ni*.

- Nara to Kyōto, *dochira-mo* nihon no tenkeiteki na machi da

«Nara y Kioto, *ambas* son las típicas ciudades japonesas»

En los pronombres indefinidos que tienen la terminación *mo* o *demo*, cuando funcionan como complemento indirecto o circunstancial, se produce el fenómeno de la metátesis. Así pues:

dare mo ni se convierte en *dare ni mo* «a todos», «a nadie»

nani mo ni en *nan(i) ni mo* «a todo», «a nada»

dore demo ni en *dore ni demo*, *nan-demo ni* en *nan ni demo*

dare mo kara en *dare kara mo* «de todos», «de nadie»

nan demo kara en *nani kara demo* «de todo» etc.

- Kare wa yibun no kimochi o *dare ni mo* hanasanai.

«El no cuenta su propio sentimiento *a nadie*»

- Kodomotachi wa *nan ni demo* kyōmi o shimesu

«Los niños muestran interés por *cualquier cosa que sea*»

II.- Adjetivos indefinidos.

Los pronombres indefinidos que empiezan por la sílaba “nan” pueden desempeñar la función de adjetivo:

nani-ka «alguno», *nani-mo* «ninguno», *nan-demo* «cualquier»

- *Nani-ka* shitsumon ga arimasu ka

«¿Hay *alguna* pregunta?»

- Kinō no yoru kara watashi wa *nani-mo* tabemono o totteinai

«Desde la noche de ayer no he tomado *ninguna* comida»

- *Nan-demo* sukina e o kono kami ni kakinasai

«Pinta *cualquier* dibujo que te guste en este papel»

Los demás pronombres indefinidos precisan la intercalación de algún adjetivo calificativo ante el sustantivo para funcionar como adjetivos indefinidos:

- *Dare-ka* tsuyoi hito *Dore-ka* yasui kudamono

«algún hombre fuerte» «alguna fruta barata»

- *Dare-demo* kōfuku na hito

«Cualquier hombre feliz»

Además de estos adjetivos indefinidos derivados de los pronombres, existen otros adjetivos propiamente indefinidos:

konna, *sonna*, *anna*, «tanto, tal»⁽¹⁵¹⁾, *onaîi* «mismo», *hokano* «otro», *Aru* «cierto», *subeteno* «todo, todos», *ryôhônô* «ambos»⁽¹⁵²⁾, *amarino* «demasiado», *donna* «cualquier».⁽¹⁵³⁾

- *Sonna* koto o shite wa ikemasen

«No hagas tal cosa»

- Dare ga *konna* îikan ni ie kara derudarô

«¿Quién saldrá de casa a tal hora?»

- *Onaîi* îikan ni *onaîi* basho de aimashô

«Nos veremos a la misma hora y en el mismo sitio»

- *Hokano* rei o watashi ni shimeshite kudasai

«Muéstreme otros ejemplos»

- *Aru* machi de sono îiko wa okotta

«Ese accidente sucedió en cierta ciudad»

- *Ryôhônô* te de kono hashira o osaetekudasai

«Sujete por favor esta columna con ambas manos»

Los adjetivos indefinidos que tienen la terminación “no” pueden convertirse en pronombres mediante la supresión de esta sílaba.⁽¹⁵⁴⁾

- *Subete* ga taihen umaku itteita

«Todo iba muy bien»

- Eiga ni iku tameni wa *amarini* osoi desu

«Es demasiado tarde para ir al cine»

- Kodomo tachi wa *subete* kara manabu

«Los niños aprenden de todo»

- Watashi ni wa *onaîi* desu

«A mí, me es igual»

(151) En japonés, el concepto de distancia interviene aun cuando se trate del adjetivo indefinido “tanto”.

(152) “ryôhônô” a veces adopta la forma abreviada “ryô”. Esto suele ocurrir cuando le sigue una palabra que tenga menos de dos sílabas o sea de origen chino:

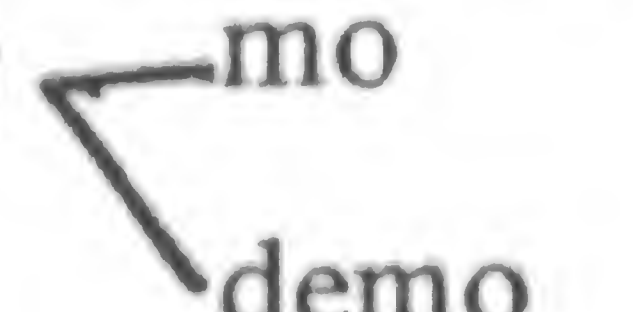
“ryô-nin” «ambas personas», ryô-ude «ambos brazos», ryô-hasi «ambos extremos», ryô-shin «los padres».

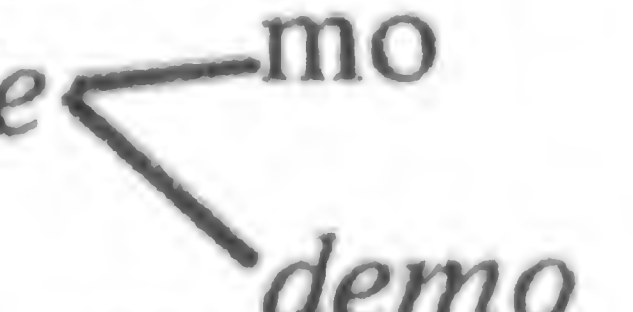
(153) El sintagma “*donna* + sustantivo” rige la partícula *demo*, tanto precedida de la partícula (indicadora de casos) como no:

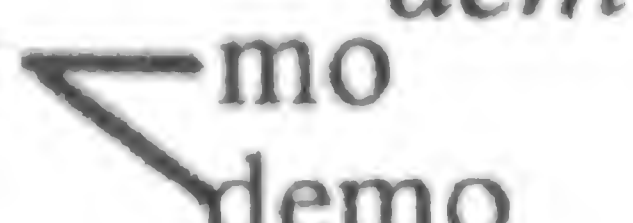
a) no va precedida de la partícula de sujeto “wa” o “ga”

b) tampoco va precedida de la partícula de complemento directo “o”

c) sí va precedida de las demás partículas, tales como:

donna hito ni  *demo* «a cualquier persona»

donna tokoro made  *demo* «hasta cualquier sitio»

donna kuni kara  *demo* «desde cualquier país»

(154) “*konna*”, “*sonna*” y “*anna*” se convierten en adverbios mediante la añadidura de la partícula *ni*.

- Naze kare wa *annani* okotteimasu ka

«¿Por qué él está *tan* enfadado?»

- *Sonnani* hayaku hashitte wa ikemasen

«No corras *tan* rápido»

- Ano sensei wa *donna* shitsumon *ni mo* kotaeru
«Aquel maestro contesta a cualquier pregunta»

3-4. Oraciones de relativo.

I.- Oraciones de relativo.

La lengua japonesa carece de relativos que correspondan a los españoles “que”, “cual”, “quien”, “cuyo”, “cuanto”, “donde”, “cuando”.

En lugar de las oraciones con relativos se utiliza una proposición adjetiva colocada delante del sustantivo para modificarlo⁽¹⁵⁵⁾. En esta proposición adjetiva, el verbo adopta la forma infinitiva. Además, si la proposición contiene a su vez un sujeto secundario, éste debe ir seguido de la partícula “ga”.

- Asoko de inu to asondeiru kodomo wa anata no musuko desu ka
«¿El muchacho que está jugando allí con el perro es su hijo?»
- Yibun no koto o yibun de shinai hito ni wa nani mo aguemasen
«No le doy nada al que no haga las cosas por sí mismo»
- Saigo no shiken o oeta gakusei tachi wa minna yibun no mura ni modotta.
«Los alumnos que terminaron el examen final volvieron todos a su (propio) pueblo»
- Watashi ga motteiru subete o kimi ni agueru
«Te doy a tí todo cuanto tengo»
- Kinō watashi ga isshoni tabeteita kodomotachi wa daiyōin no kodomotachi desu
«Los niños con quienes yo estaba comiendo ayer son del ministro»
- Me no shinsen denai sakana wa abunai desu
«Los pescados cuyos ojos no están frescos son peligrosos»
- Nani mo motteinakatta karera ni watashi wa okane o kashita
«Presté dinero a los que no tenían nada»
- Koko wa watashi ga chīsai toki asonda tokoro desu
«Aquí es el sitio donde jugaba yo cuando era pequeño»⁽¹⁵⁶⁾

El pronombre relativo “lo que”, cuando equivale al contenido “la cosa que”, se traduce por “koto” o “mono”. Sin embargo, estas dos partículas aparecen a veces sustituidas por la partícula *no* que es la propia de la sustantivación⁽¹⁵⁷⁾, sobre todo cuando el uso es deíctico:

- Sukina *mono* o torinasai / - Sukina *no* o torinasai
«Coge lo que te guste»
- Kare ga iu *koto* wa hontō da / - Kare ga iu *no* wa hontō da
«Es verdad lo que dice él»

(155) Recuérdese que en inglés se admite la supresión de relativos en ciertas ocasiones.

(156) Algunas veces, la partícula “ga” es sustituida por “no”

- Kinō anata **no** katta kuruma wa ikura deshita ka

«¿Cuánto te costó el coche que compraste ayer?»

- Watashi **no** sundeiru ie wa taihen hiroi desu

«La casa en que vivo es muy ancha»

(157) Véase, en la morfología, “Adjetivos sustantivados”.

Por otra parte, el pronombre relativo “el que” o “los que”, equivalentes a “la persona que”, se traducen por *hito* o *hitotachi*. Además, es sustituible por *no*; pero no siempre, sino sólo cuando el verbo de la oración principal es copulativo.

- Asoko ni iru *hito* wa watashi no chichi desu

- Asoko ni iru **no** wa watashi no chichi **desu**

«El que está allí es mi padre»

- Atsui kuni ni iru hito wa karai mono o taberu

- *Atsui kuni ni iru **no** wa karai mono o taberu

«Los que viven en países calurosos comen cosas picantes»

- Kinō watashi ga mita *onna* wa kare no imōto da

- Kinō watashi ga mita **no** wa kare no imōto **da**

«La que vi ayer es su hermana menor»

De esta manera, todas las oraciones de relativo son adjetivos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre, al cual se llama antecedente del relativo en español, aunque en japonés no se puede aplicar este nombre. El empleo de las proposiciones de relativo permite atribuir al sustantivo cualidades muy complejas para las cuales no tiene el idioma adjetivos apropiados.

Cuando se trata de oraciones relativas explicativas, el sustantivo al que se modifica reaparece en forma de pronombre. En cuanto al verbo de la proposición de relativo, ya no adopta la forma infinitiva, sino la del gerundio.

- Tōkuni suwatteita gakuseitachi wa shitsumon no imi ga⁽¹⁵⁸⁾ wakaranakatta

«Los estudiantes que estaban sentados lejos no entendieron el significado de la pregunta»

- Gakuseitachi, *karera* wa tōkuni suwatteite shitsumon no imi ga wakaranakatta

«Los estudiantes, que estaban sentados lejos, no entendieron el significado de la pregunta»⁽¹⁵⁹⁾

II.- Concepto de participios adjetivados.

En japonés no hay forma específica de participio pasivo, pues el verbo infinitivo de pretérito que va delante de los nombres desempeña la función de participio adjetivado.

- *Kusatta* ringo o tabete wa ikemasen⁽¹⁶⁰⁾

«No comas manzanas podridas»

- Naze kimi wa *tsukareta* kao de shigoto o shiteimasu ka.

«¿Por qué (tú) estás trabajando con esa cara de cansado (que tienes)?»

- Kono yogore wa kantan ni kiemasen. *Nureta* tenugui de fuite kudasai⁽¹⁶¹⁾

«Esta suciedad no se quita con facilidad. Frótala con una toalla mojada»

Kare wa *kowareta* tokei o shūri-suru tameni tokei-ya ni itta

«El fue a la relojería para reparar un reloj roto»

(158) El verbo “entender” suele regir la partícula “ga” para el complemento directo.

(159) Literalmente: «los estudiantes, ellos sentados lejos, no entendieron el significado de la pregunta».

(160) Kusatta «kusaru» «pudrir»

(161) “Kiemasen”, literalmente: «no desaparece»

- *Kekkonshita* tokotachi ni wa *îiyû* ga nai
«No hay libertad para los hombres casados»

III.- Tramamiento del modificador indirecto.

Al igual que las oraciones de relativo, cualquier modificador indirecto encabezado por una preposición es adjetivo; por tanto en japonés se adelanta también el modificador indirecto al sustantivo. Sin embargo, el modificador indirecto, al no tener en sí la forma propia de adjetivo, requiere la partícula *no* para su adjetivación, y que es la llamamos partícula de adjetivación:

Sustantivo I + preposición + [sustantivo II] = español.

[modificador indirecto]

[Sustantivo II] + posposición + “no” (adjetivación) + sustantivo I = japonés

[modificador indirecto]

Teki to **no** tatakai «lucha contra los enemigos»

Kakuheiki de **no** sensô «guerra con armas nucleares»

Eki de **no** kaiwa «conversación en la estación»

Canada kara **no** tegami «Carta desde Canadá»

Gyûnyû nashi **no** kôhî «café sin leche»

- Kore wa nihon made **no** kippu dewaarimasen

«Este no es el billete hasta Japón»

- Kinô watashi wa rôdôsha no aida **no** guiron ni sankashimashita

«Ayer participé en una disputa entre los trabajadores»

- Kono baiten ni wa kodomo no tame **no** zasshi wa arimasen

«En este kiosco no hay revistas para niños»

3-5. Oraciones de adjetivos de sentimiento.

Algunos verbos españoles que manifiestan sentimientos subjetivos de las personas, (emoción, deseo, odio, etc.) se expresan en japonés por medio de adjetivos o adjetivos adverbiales.

A este tipo de adjetivos les damos el nombre de adjetivos de sentimiento. En las oraciones que contengan dichos adjetivos, el sujeto debe ser animado; además, el adjetivo suele ir precedido de la partícula *ga*⁽¹⁶²⁾.

- Watashi wa nani-ka amai mono *ga* **hoshî** desu

«Quiero algo dulce»⁽¹⁶³⁾

- Kimi wa san nen mae ni shinda imôto *ga* **koishî** desu ka

«¿Tú echas de menos a tu hermana pequeña que murió hace tres años?»

- Watashi wa dôbutsu o iîimeru hito *ga* **nikui**

«Odio a quien maltrata a los animales»

(162) En japonés es muy raro que los objetos inanimados aparezcan como sujeto de la oración, sobre todo en la lengua hablada.

(163) Literalmente: “Estoy deseoso de alguna cosa dulce”.

- Kare wa atama *ga itai* to itte kaerimashita
«El vlovio diciendo que tenía dolor de cabeza»⁽¹⁶⁴⁾
- Watashi wa ryokō o suru koto *ga suki* da
«Me gusta viajar»
- Watashi wa kare no shita koto *ga hazukashī*
«Me avergüenzo de lo que hizo él»
- Watashi wa kare no warai kata *ga kirai* desu⁽¹⁶⁵⁾
«Me disgusta su manera de reír»
- Watashi wa kare no uta *ga wazurawashi* katta node heya o deta
«Abandoné la habitación, porque me molestaba su canto»
- Anata wa hitori de ōkī ie ni sumu koto *ga kowakunai* desu ka
«¿No tienes miedo a vivir solo en una casa grande?»
- Kimi to isshoni Afurika ni ryokō-shita toki *ga watashi wa natsukashī*
«Añoro cuando hice un viaje contigo a Africa»
- Kimitachi no hanashi-goe *ga urusai* desu. Ima watashi wa shiken no tameni nesshin ni benkyō-shiteimasu⁽¹⁶⁶⁾.
«Me molesta vuestra manera de hablar; ahora estoy estudiando con diligencia para el examen»
- Watashitachi wa tomodachi no shi *ga kanashi* katta
«Sentíamos la muerte del amigo»
- Kono sekai ni okane *ga hitsuyō* dewanai hito wa inai
«En este mundo no hay nadie que no necesite dinero»

3-6. Oraciones desiderativas.

Las oraciones que expresan deseo se caracterizan en japonés por llevar el verbo principal modificado, puesto que no existen verbos modales como en español.

Se trata de la formación del modo desiderativo mediante la añadidura de la partícula *tai* en sustitución de *masu*, que es la desinencia propia de la forma conjugada del presente.

- ejs. Iku «ir» ----- *ikitai* «querer ir»
 Hanasu «hablar» ---- *hanashitai* «querer hablar»
 Miru «ver» ----- *mitai* «querer ver»
 Taberu «comer» ---- *tabetai* «querer comer»
 Kuru «venir» ----- *kitai* «querer venir»
 Suru «hacer» ----- *shitai* «querer hacer»

Esta partícula *tai* adopta las inflexiones propias del adjetivo; de ahí provienen las formas *takunai* (negación del presente), *takatta* (haber querido + verbo), *takuna-katta* (no haber querido + verbo), respectivamente.

(164) “atama ga itai” literalmente: «la cabeza está doliente»

(165) “kata” «manera»; “manera de...” se forma: la radical + “kata”; “hanashi kata” «manera de hablar», “mi kata” «manera de ver», “shi kata” «manera de hacer».

(166) “Urusai” literalmente: «ruidoso»; “hanashi-goe” «voz de hablar»

El modo desiderativo se usa en la primera persona y en oraciones interrogativas para la segunda exclusivamente. Cuando se usa en 3.^a persona tiene que ir seguido de una serie de giros como “to iu” «dice que», “yō da” «parece ser que», “sō da” «según dicen»⁽¹⁶⁷⁾, ya que el modo desiderativo es la manifestación del sentimiento subjetivo⁽¹⁶⁸⁾.

- Anata wa ima nani *ga* shitai desu ka

«¿Qué quiere Ud. hacer ahora?»

- Watashi wa nani-ka oishī mono *ga* tabetai desu

«Quiero comer alguna cosa sabrosa»

- Mō osoi node ie ni kaeritai to karera wa itteiru

«Ellos dicen que quieren volver a casa, porque ya es tarde»

- Watashitachi wa supein de Toledo ya Escorial o tokuni mitai to omoimasu⁽¹⁶⁹⁾

«Queremos ver especialmente Toledo y El Escorial en España»

- Ano gaiyīn wa eigo de hanashitai yōda ga, eigo ga wakaruru hito wa koko ni dare-mo inai

«Parece ser que aquel extranjero quiere hablar en inglés, pero no hay nadie aquí que lo entienda»

- Ano dai-gaisha wa kono tochi ni ōkī tatemono o tatetakatta sō desu⁽¹⁷⁰⁾.

«Dicen que aquella compañía grande quería construir en esta finca un edificio grande»

- Kare wa nani mo tabetakunai to itte heya kara deta

«Diciendo que no quería comer nada, él salió de la habitación»

- Kinō wa atama ga itakatta node, watashi wa benkyō-shitakunakatta

«Ayer me dolía la cabeza, así que no tenía ganas de estudiar»

3-7. Oraciones comparativas y superlativas.

I.- Oraciones comparativas.

Cuando comparamos una misma cualidad en sustantivos distintos, y no la intensidad de las cualidades de un mismo objeto⁽¹⁷¹⁾, la comparación puede expresarse en japonés a través del concepto de igualdad o superioridad⁽¹⁷²⁾.

(167) “sō da” literalmente «así es».

(168) El modo desiderativo puede regir una de las dos partículas *ga* u *o* para el complemento directo, aunque en las *oraciones de adjetivos de sentimiento*, el empleo de *ga* es más frecuente.

(169) “mitai to omou” literalmente «pensamos querer ver»

(170) “dai-gaisha” «dai (prefijo aumentativo) + “kaisha”.

“sō desu” implica la información conseguida por el oyente bien sea por vía directa, bien indirecta.

(171) “Esta casa es más cómoda que la mía” = comparación de una misma cualidad en sustantivos distintos.

“Esta casa es más cómoda que hermosa” = comparación de la intensidad de las cualidades en un mismo objeto.

(172) La comparación de inferioridad “menos ... que”, que existe en español, no tiene forma específica en japonés.

A) Superioridad.

La comparación se expresa mediante la posposición *yori* o *yorimo* (equivalente a la expresión del español “más que”) colocada detrás del término comparado:

Sujeto + término comparado + yori (mo) + adjetivo + verbo copulativo⁽¹⁷³⁾

Los adverbios *motto* o *zutto* se colocan delante del adjetivo para intensificar el grado de dicho adjetivo.

- Kono ie wa ano ie **yori** (motto) kirei da

«Esta casa es (mucho) más hermosa que aquélla»

- Tonari no otoko **yorimo** mukai no onna *ga* shinsetsu da

«La mujer de enfrente es más amable que el vecino»

- Maria wa kanoô no imôto **yori** (zutto) kawaï desu ka

«¿Es Maria (mucho) más guapa que su hermana menor?»

Cuando el término comparado va implícito, no se emplea la posposición *yori-mo* ni *yori*, sino el adverbio *motto* o *zutto*.

- Watashi no kodomo wa **motto** rikô da

«Mi hijo es más listo»

- Nihon no bukka wa **zutto** takai

«La vida en Japón está más cara»

B) Igualdad

El comparativo de igualdad se expresa en japonés por medio del adjetivo indefinido **onaï** (equivalente a la conjunción “como” del español), precedido de la partícula **to** y seguido del adverbio **kurai** (equivalente al “tan” del español):

sujeto + término comparado + to + onaï + kurai + adjetivo + verbo copulativo

- Fukuoka no machi wa Yokohama no machi **to onaï kurai** ôkî desu

«La ciudad de Fukuoka es tan grande como la ciudad de Yokohama»

- Wareware ni totte shûkyô wa kagaku **to onaï kurai** taisetsu desu⁽¹⁷⁴⁾.

«Para nosotros la religión es tan importante como la ciencia»

El comparativo de igualdad se expresa también por medio del adverbio **kurai** o **hodo** colocado entre el término comparativo y el adjetivo. Esto ocurre cuando aparece el verbo copulativo en forma negativa.

- Koi o shiteiru onna **hodo** utsukushî mono wa nai

«No hay cosa tan bella como una mujer enamorada»

- Kare **kurai** warui otoko wa inai

«No hay un hombre tan malo como él»

El concepto de superioridad o igualdad se puede aplicar también a las oraciones que contengan otros elementos como adverbios, sustantivos, etc.

- Kono kuruma wa kare no kuruma yori zutto *hayaku* hashiru

«Este coche corre mucho más rápido que el suyo»

(173) El término comparado a veces va delante del sujeto; en este caso el sujeto lleva la partícula “ga”:
término comparado + yori(mo) + sujeto + “ga” + adjetivo + verbo.

(174) “ni totte” «para»: forma enfática de “ni”; esta forma se emplea sólo cuando la oración es atributiva.

- Ano kagakusha wa sei'yika yorimo *yōzuni* hanasu
«Aquel científico habla mejor que los políticos»
- Kono kodomo wa dai-gakusei to ona'yi kurai *neshhin ni* benkyō-suru
«Este niño estudia tan asiduamente como un estudiante de la Universidad»
- Itaria no yinkō wa furansu to ona'yi kurai da sō da
«Dicen que la población de Italia es más o menos igual que la de Francia»
- Kimi yorimo ano guei'yitsuka ga motto kanashī *keiken* o motteiru
«Aquel artista tiene una experiencia más triste que la tuya»
- Ano otoko wa daitōryō to ona'yi kurai ōkī *yashin* o miseteiru
«Aquel hombre está manifestando una ambición tan grande como la del presidente»

II.- Oraciones superlativas.

Ante todo es necesario distinguir entre el superlativo absoluto y el superlativo relativo, como se hace en español.

A) Superlativo absoluto.

Se llama superlativo absoluto el que se forma con alguno de los adverbios de cantidad antepuesto al adjetivo; su equivalente en español es la terminación: “----ísimo”.

En japonés los adverbios más frecuentes son *hiyōni* y *taihen*.

- Kono hōseki wa **hiyōni/taihen** kōka da
«Esta joya es costosísima»
- Kotoshi no natsu wa **taihen/hiyōni** atsuku naru sō da
«Dicen que va a hacer muchísimo calor este verano»

B) Se llama superlativo relativo al que denota el grado más alto de significación dentro de una clase determinada. Se forma anteponiendo uno de los dos adverbios *ichiban* o *mottomo* al término que es el objeto de modificación. Este adverbio a su vez puede ir precedido de la partícula *de*⁽¹⁷⁵⁾.

- Sekai *de* **ichiban** takai yama wa nan desu ka
«¿Cuál es la montaña más alta del mundo»
- Shinkansen wa Nihon *de* **mottomo** hayai norimono desu
«El tren bala es el vehículo más rápido del Japón»
- Fuyu wa ichi-nen *de* **mottomo** samui kisetsu da
«El invierno es la estación más fría del año»
- Kare wa watashitachi no naka *de* **ichiban** hayaku hashiru
«Entre nosotros él corre más rápido»
- Nihon *de* **ichiban** ōkī mizu-umi, Biwako wa Shiga-ken ni arimasu
«Biwa, el lago más grande del Japón, está en la provincia de Shiga»

Sin embargo, hay que tener en cuenta que en japonés es raro que aparezca más de un sujeto cuando se expresa la idea de superlativo, ya que se piensa que la existencia de dos o más objetos del grado máximo sería algo paradójico.

(175) Esta partícula “de” es la de “delimitación”. Véase, en la morfología, “Posposiciones”.

3-8. Usos de los verbos auxiliares.

I.- Verbos auxiliares *da* y *dearu* como proformas verbales.

Según lo que hemos visto hasta ahora, sabemos que los verbos *da* y *dearu* se emplean como los verbos copulativos españoles. Sin embargo, desempeñan otras funciones gramaticales en algunas oraciones.

A) Mera añadidura sintáctica:

- Anata wa hon o motteimasu ka / - Hai sō **desu**
«¿Tiene usted el libro?» «Sí, lo tengo»⁽¹⁷⁶⁾.
- Anata no namae o ittekudasai / - «Tanaka ichirō **desu**»
«Diga su nombre» «Tanaka ichirō»

B) Sustituir algunas partes de la oración⁽¹⁷⁷⁾:

- Hikōki no yasui kippu wa arimasu ka / - Itsu no hikōki **desu** ka
«¿Hay algún billete barato de avión?» «¿Qué fecha (de avión) quiere?»⁽¹⁷⁸⁾
- Dare ga yoyaku no kippu o motteimasu ka / - Watashi **desu**
«¿Quién tiene el billete de reserva?» / «Yo lo tengo»⁽¹⁷⁹⁾
- Anata wa doko ni sundeimasu ka / - Madrid **desu**
«¿Dónde vive usted?» / «En Madrid»⁽¹⁸⁰⁾

II.- Usos enfáticos de los verbos auxiliares *da* y *dearu*.

Aparte de los anteriores empleos, estos dos verbos pueden aparecer sustituyendo al sintagma preposicional *estar en*, que equivale en japonés a la expresión *ni iru* o *ni aru* a condición de que el sujeto no sea indeterminado. Este procedimiento se aplica cuando el hablante intenta dar énfasis al sintagma posposicional correspondiente.

- Watashi wa ima supein **ni imasu** / - Watashi wa ima supein **desu**
«Estoy ahora en España» / «España es donde estoy ahora»
- Piramiddo wa Eÿiputo **ni arimasu** / - Piramiddo wa Eÿiputo **desu**
«La pirámide está en Egipto» / «Egipto es donde está la pirámide»
- Kimi no kuruma wa ima shako **ni arimasu** ka / - Kimi no kuruma wa ima shako **desu** ka
«¿Tu coche está ahora en el garaje?» / «¿Es el garaje donde está tu coche ahora?»

III.- Verbo auxiliar *aru* como verbo de acción.

Hemos indicado que “aru” siempre rige la partícula *ni* y que se refiere a la existencia de objetos inanimados. Sin embargo, este verbo puede aparecer con la partí-

(176) El adverbio “so” «así» refleja el contenido de la oración anterior.

(177) En inglés es frecuente el uso del verbo auxiliar **Do** para evitar la reiteración: “Yes, I **do**.”

(178) Literalmente: «¿De cuándo el avión (que quiere) es?»; es decir, “desu” sustituye al sujeto “usted” y al verbo “querer”.

(179) Literalmente: «yo soy el que lo tiene», es decir, “desu” sustituye al complemento directo “lo” y al verbo “tener”.

(180) Literalmente: «Madrid es donde vivo», es decir, “desu” sustituye al sujeto “yo” y al sintagma “vivir en”.

cula “de” de lugar. Esto ocurre cuando “aru” se emplea con un sentido traslaticio: *ocurrir, tener lugar, suceder o acontecer*, etc.

- Sono ongakuka no konsāto wa kyō kono hiroba **de arimasu**

«Hoy en esta plaza *tendrá lugar* el concierto de ese músico»

- Kinō chikaku no kōen **de kenka ga atta**.

«Ayer *tuvo lugar* una pelea en el parque cercano»

- Sono yiken wa kono mura **de mata aru darō**

«Ese suceso *ocurrirá* de nuevo en este pueblo»

3-9. Oraciones atributivas anunciativas.

Se trata de la formación de la oración atributiva con la partícula anunciativa, cuya equivalencia en español sería una oración del tipo “Es que..”. Con este procedimiento indicamos réplica, explicación, oposición o contrariedad, con algún matiz de sorpresa. Esta fórmula es frecuente, sobre todo en las oraciones interrogativas. El uso de la partícula anunciativa depende de la estructura, es decir, de la palabra que la precede; se dan tres casos:

I.- La partícula anunciativa “no” precedida de un verbo infinitivo:

- Ano yama no chōyō ni ippon no oki ki ga *aru* **no desu**

«Es que hay un árbol grande en lo alto de aquella montaña»

II.- La partícula anunciativa “no” precedida de un adjetivo:

- kare wa *zurui* **no desu** «Es que él es astuto»

- Watashi wa *hoshikunai* **no desu** «Es que no quiero»

III.- La partícula anunciativa “nano” precedida de un sustantivo o adjetivo adverbial:

- karera wa taishikan no *yakunin* **nano desu**

«Es que ellos son funcionarios de la embajada»

- kanojo tachi wa *konai* **no desu ka**

«¿Es que ellas no vienen?»

- kanojo tachi wa *byōki* **nano desu**

«Es que ellas están enfermas»

- kimi wa mō sore ga *wakatta* **no desu ka**

«¿Es que te has enterado de eso ya?»

- Ano hito ga kimi ga watashi ni hanashiteita atarashī *nakama* **nano desu ka**

«¿Es que aquel hombre es el nuevo colega de quien me hablabas?»

- Karera wa sonnani *okotteita* **no deshō ka**

«¿Será que ellos estaban tan enfadados?»

3-10. Oraciones adverbiales de tiempo y formación de tiempos compuestos.

I.- Formación de tiempos compuestos.

Es sabido que en español se forman los tiempos compuestos con el verbo auxiliar “haber” y el participio pasivo. En japonés, no obstante, hay que aplicar otro procedimiento para esta formación⁽¹⁸¹⁾.

Recordamos que en los llamados “verbos de acción y resultado”, la desinencia verbal *teiru* desempeña completamente esta función.

Ahora bien, esta desinencia *teiru* es aplicable a todos los verbos cuando se trata de los tiempos pretérito, pluscuamperfecto o futuro anterior⁽¹⁸²⁾.

Esto es así porque en los tiempos distintos del presente, la acción realizada antes del tiempo de referencia aparece como el estado de ese punto de referencia.

- Watashi ga haitta toki kare wa **mō** tabete**ita**

«Cuando entré, él había comido ya»

- Watashi ga ie ni kaeru toki kare wa **mō** tabete**iru** deshō

«Cuando vuelva yo a casa, él habrá comido ya»

- Watashi ga eki ni tsuita toki **sudeni** densha wa dete**imashita**

«Cuando llegué yo a la estación, el tren ya había salido»

- Watashi ga raishū kuru toki kimi wa **mada** kono shigoto o ote**inai** deshō

«Cuando venga yo la semana que viene, tú no habrás terminado todavía este trabajo»

- Kimi ga ie ni modotta toki dorobō wa **sudeni** subete o nusunde**ita** no desu ka

«¿Es que cuando volviste a casa el ladrón ya había robado todo?»

II.- La forma negativa del pretérito perfecto actual.

Hemos visto que la desinencia *teiru* equivale a la fórmula “haber + participio” (tener + participio) del español en los verbos de “acción y resultado”⁽¹⁸³⁾, ya que en su origen el pretérito perfecto actual significaba el resultado presente de una acción pasada. Ahora bien, la forma negativa de la desinencia “teiru”, es decir *teinai*, puede equivaler a la fórmula “haber + participio” (tener + participio) del español en todos los verbos japoneses (no sólo en los de acción y resultado), además de corresponder a la forma progresiva: “no estar + gerundio”. Esto es así porque la forma negativa de los verbos japoneses expresa más bien el estado, perdiéndose la fuerza indicadora de la acción que expresa la forma afirmativa.

- Watashi wa asa-gohan o tabete**imasen**

«No he desayunado»

- Kare wa mada ryōshin ni tegami o kaite**inai** sō da

«Dicen que él no ha escrito todavía una carta a sus padres»

- Kimi wa mada sono keikaku o shachō ni hanashite**inai** no desu ka

«¿Es que todavía no has contado ese proyecto al presidente de la compañía?»

(181) Véase, en la morfología, “Gerundio y participio”.

(182) Pero es muy frecuente que esta desinencia “teiru” aparezca con alguno de los adverbios localizadores de tiempos, como “mō”, “sudeni” «ya»; “mada” «todavía».

(183) Véase, en la morfología, “Gerundio y participio”.

III.- Oraciones adverbiales de tiempo.

Los adverbios temporales se encargan de indicarnos si las acciones expresadas en el mismo tiempo se conciben en relación de: A) Sucesión mediata, B) Sucesión de anterioridad, C) Simultaneidad, o D) Sucesión inmediata.

A) Sucesión mediata: “después (de) que”.

Se emplea en japonés el adverbio conjuntivo *ato de*. Además, el verbo que precede a este adverbio adopta la forma infinitiva del pretérito.

- Kare ga hanashita **ato de** hitobito wa waratta

«Después que él habló se rió la gente»

- Tabeta **ato de** hasashimashō

«Después que comamos hablaremos»⁽¹⁸⁴⁾

B) Sucesión de anterioridad: “antes (de) que”.

Se emplea en japonés el adverbio conjuntivo *mae ni*. Además, el verbo que precede a este adverbio adopta la forma infinitiva del presente.

- Kekkon-suru **mae ni** yoku kangaenasai

«Piénsalo bien antes de que te cases»

- Moshi kuraku naru **mae ni** anata ga machi ni tsukitai nara takushī o hiroinasai

«Si quiere llegar a la ciudad antes de que anochezca, coja un taxi»

C) Simultaneidad:

La simultaneidad de dos hechos, expresada ordinariamente bien por la conjunción “mientras” o bien por la forma del gerundio en español, se expresa en japonés por el siguiente procedimiento: añadir a la radical del verbo no principal el sufijo *nagara*. Sin embargo, se emplea este sufijo *nagara* cuando aparece un solo sujeto principal.

- Kare wa tegami o kaki **nagara** terebi o miteita

«El veía la televisión mientras escribía una carta»⁽¹⁸⁵⁾

- Ano hito wa aruki **nagara** nani o kangaeteiru no deshō

«¿Qué está pensando aquél hombre mientras está andando?»

Cuando aparece otro sujeto en la oración encabezada por “mientras” en español, ya no se emplea *nagara* sino *ippō*:

- Kono wakamono wa shigoto o shiteimashita, **ippō** kimi no otōto wa nanimo shiteimasendeshita.

«Este joven trabajaba, mientras que tu hermano pequeño no hacía nada»

D) Sucesión inmediata: “luego que...”, “en cuanto...”, “apenas...”, “tan pronto... como”, etc.

(184) (1) La fórmula “después de + sustantivo” se traduce en japonés: “sustantivo + *no* + *ato de*”.
- Imōtotachi wa yūshoku *no ato de* shinseki no ie ni itta.

«Las hermanas fueron a la casa de mis parientes después de la cena»

(2) La fórmula “después que + verbo subjuntivo” se puede traducir también con “gerundio + *kara*”.

- Tabeta *ato de* hanashimashō. / - Tabete *kara* hanashimashō.

(185) “estaba escribiendo”

Se emplea en japonés la partícula “ra” precedida del verbo infinitivo del pretérito. Además, cuando la oración se refiere al tiempo pretérito en español, la fórmula “verbo infinitivo de presente + la partícula *to*” es también válida en japonés.

- Kimi ga **kita ra** dekakemashō.

«Tan pronto como vengas saldremos»

- Okane o **uketotta ra** anata ga chūmonshita shinamono o yūbin de okurimashō

«En cuanto recibamos el dinero, enviaremos por correo las mercancías que nos han pedido»

- Hashi o **wataru to** / (**watatta ra**) watashitachi wa kiken o wasureta.

«Apenas atravesamos el puente olvidamos el peligro»

- Shūkai ga **owaru to** / (**owatta ra**) daiyintachi wa heya o deta

«Apenas se acabó la reunión abandonaron la sala los ministros»

Aparte de dichas fórmulas, las oraciones adverbiales de tiempo abarcan otras expresiones:

1) “Desde que + verbo”; que se traduce en japonés:

gerundio + kara
irai

- Umarete **kara** / (**irai**) watashi wa ichi-do mo gaikoku ni itteinai no desu

«Es que desde que nací, no he viajado ni una vez al extranjero»

2) “Hasta que + verbo”; que se traduce:

verbo infinitivo de presente + made

- Kimi ga **modoru made** watashi wa koko de kimi o matō

«Aquí te esperaré hasta que vuelvas»

- Subete no kodomo ga **atsumaru made** sensei wa kōgui o haîimenakatta

«Hasta que se reunieron todos los niños, el maestro no comenzó su clase»

3-11. Oración y elipsis del sujeto.

En español, por la concordancia de persona, es muy fácil saber cuál es el sujeto, excepto en algunos enunciados elípticos.

En cambio, en japonés es teóricamente necesario mencionar el sujeto por la falta de tal concordancia; no obstante, nos encontramos con una serie de enunciaciones sin sujeto. De ahí que se haga necesario imaginar el sujeto; para ello podemos seguir en líneas generales las siguientes reglas.

I.- En oraciones aseverativas, si la enunciación es contextualmente independiente, el sujeto elíptico puede ser la primera persona.

- (Watashi wa) kyō ryokō kara modorimashita

Hoy **he vuelto** del viaje

II.- Si la enunciación tuviese alguna relación contextual con la anterior, el sujeto elíptico pueden ser las personas (o una de las personas) anteriormente mencionadas.

- Ano marason no senshu wa tochū de kyōsō o yamemashita (kare wa) tsukareteita no desu

«Aquel atleta de maratón abandonó la competición a medio camino; es que **él** estaba cansado»

- Watashi wa kôyiki ni pan to nomimono o ataemashita (kare wa) taihen yorokobimashita

«Entregué a un mendigo pan y bebida; **él** se alegró mucho»

III.- En las oraciones interrogativas (o imperativas) el sujeto puede ser la segunda persona.

- (Kimi wa) ima nani o kangaete imasu ka

«¿Qué **estás** pensando ahora?»

- (Kimi wa) kono uta ga suki desu ka

«¿**Te** gusta esta canción?»

IV.- En las oraciones unipersonales impropias el sujeto puede ser la hora, fenómenos naturales, etc.

- Ima roku-yi ni-yûppun desu

«Ahora son las seis y veinte»

3-12. Oraciones condicionales.

Las oraciones condicionales constan de dos partes: la prótasis, que contiene la condición o la suposición, y la apódosis, que es la respuesta a la misma.

En el estado presente de la lengua japonesa, podemos reducir las oraciones condicionales a los dos tipos siguientes:

I.- de hipótesis real, que es la condición que se expresa con el verbo en indicativo en español.

II.- de hipótesis irreal, que es la condición que se expresa con el verbo en subjuntivo en español.

En ambos casos, la prótasis puede ir precedida de la conjunción “moshi” «si», aunque no obligatoriamente.⁴

I.- Hipótesis real:

En la prótasis, el verbo japonés se pone en condicional, cuya formación consiste en: a) añadir la desinencia *nara* o *naraba* al infinitivo presente; b) añadir la desinencia *eba* al infinitivo del presente, suprimiendo la última vocal *u*.

Sin embargo, existe una serie de restricciones respecto al empleo de la desinencia *eba*⁽¹⁸⁶⁾.

(186) 1) Cuando la prótasis es negativa no se emplea la desinencia “eba”.

2) Cuando el verbo es copulativo, la forma infinitiva “da” se sustituye totalmente por “nara(ba)”.

B) Si en español se emplea el potencial compuesto, en japonés se usa también este modo, cuya formación consiste en añadir la desinencia de futuro “darō” o “deshō” a la forma infinitiva del pretérito:

hanashita + darō ----- hanashitadarō

«habría hablado»

- (Moshi) kare ga motto benkyō shitara, kare wa sono
shitana**ra(ba)**

shitsumon ni tadashiku kotaerudarō

«Si él hubiera estudiado más, contestaría correctamente a esa pregunta»

- (Moshi) kare ga motto benkyō shitara kare wa sono shitsumon ni tadashiku
shitana**ra(ba)**

kotaetadarō

«Si él hubiera estudiado más, habría contestado correctamente a esa pregunta»

- (Moshi) watashi ga tori datta **ra**, anata no ie made suguni tondeikudeshō
nara(ba)

«Si yo fuera pájaro, en seguida iría volando hasta su casa»

- (Moshi) chikyū ga maruku nakatta **ra**, taiyō wa ashita noborana**i darō**
nara(ba)

«Si la Tierra no fuese redonda, no se levantaría el sol mañana»

- (Moshi) ano toki watashi ga takusan no okane o motteita **nara(ba)** anata
ra

ni kashitadarō

«Si yo hubiera tenido mucho dinero en aquel momento, le habría prestado a usted»

- (Moshi) ima watashi ga takusan no okane o motteita **nara(ba)**, anata ni kasudarō
ra

«Si yo tuviera mucho dinero ahora, le prestaría a usted»

- (Moshi) anata ga manzoku denakatta **nara(ba)**, itsudemo okane o kaeshimasō
ra

«Si usted no estuviera contento, devolveríamos la cantidad en cualquier momento»

Aunque hay una distinción bastante rigurosa entre la hipótesis real y la irreal en español, prácticamente se pueden emplear de forma indistinta estas dos formas en japonés.

III.- El presente condicional negativo y los verbos modales de obligación.

La idea de “obligación” o “deber” que expresan los verbos modales españoles: “tener que...”, “haber que...” o “deber + infinitivo”, se expresa en japonés mediante una de estas tres fórmulas:

A) el presente condicional negativo: “... **na kereba**” seguido del verbo de prohibición **ikenai**⁽¹⁹¹⁾.

B) el infinitivo negativo del presente “... **nai**)” + la partícula **to** seguida del verbo de prohibición **ikenai**.

(191) Véase, en la morfología, “Gerundio y modo imperativo”.

C) la desinencia **kute** añadida al infinitivo negativo apocopado del presente + la partícula **wa** + **ikenai**⁽¹⁹²⁾.

Por otra parte, el verbo prohibitivo *ikenai* (“no está bien”) aparece frecuentemente sustituido por *naranai*, que es la forma negativa del verbo *naru* (“hacerse”, “llegar a ser”).

na kereba --- (A)

- Watashi wa ika nai to ----- (B) ikenai/naranai

na kute wa -- (C) «Tengo que ir»⁽¹⁹³⁾

- San-yi madeni ie ni modora **nai to** ikemasen/narimasen ka

«¿Tienes que volver a casa para las tres?»

- Kono shiai de makeru to kimi wa rainen no natsu made matana **kute wa** ikemasen/narimasen.

«Si pierdes en esta competición tienes que esperar hasta el próximo verano»

- Sono hon o ie ni wasureta node tomodachi ni karina **kereba** narimasendeshita/ikemasendeshita.

«Tuve que pedir prestado ese libro a mi amigo por haberlo dejado en casa»

- Nakushita mono wa suguni sagasana **kereba** ikemasen/narimasen

«Debes buscar en seguida lo que has perdido»

3-13. Oraciones adverbiales de modo y oraciones modal-condicionales.

I.- Oraciones adverbiales de modo.

Se enlazan a su principal por medio de “como” en español. Este adverbio se traduce en japonés por *yōni*, que va al final de la oración subordinada, seguida a su vez de la oración principal. El verbo de la oración subordinada suele adoptar la forma infinitiva:

sujeto secundario + *ga* + (series de complementos) + verbo infinitivo + *yōni* + oración principal.

- Watashi ga kimi ni iu **yōni** shinasai

«Hazlo como te digo»

- Minna ga nozondeita **yōni** sono rikōna shōnen wa guēyitsuka ni natta

«Ese muchacho listo se hizo artista como deseaba todo el mundo»

- Isha ga meirei-shita **yōni** osake o takusan nomu no o yamereba kimi no byōki wa suguni naoru deshō.

«Si dejas de beber mucho vino como mandó el médico, se va a curar en seguida tu enfermedad»

(192) Recuérdese que la fórmula: “gerundio afirmativo + *wa* + *ikenai*” corresponde al imperativo prohibitivo; véase, en la morfología, “Gerundio y modo imperativo --- (D)”

(193) Literalmente: «No está bien si no voy»

II.- Oraciones modal-condicionales.

El adverbio de modo “como” se junta a la conjunción condicional “si” seguida de sustantivo en español, formando oraciones intermedias modales y condicionales. Esta fórmula “como si” se expresa en japonés por *kano yōni* precedidas de infinitivo. El infinitivo a su vez puede ir precedido (mediata o bien inmediatamente) de la partícula *atakamo* o *marude*, que no son, sin embargo, obligatorios.

sujeto secundario + “ga” + (“atakamo” o “marude”) + verbo infinitivo + *kano yōni* + oración principal.

- Watashi no ryōshin wa watashi ga atakamo kodomo dearu **kano yōni** watashi o atsukau.

«Mis padres me tratan **como si** yo fuera un niño»

- Ano amerika-ŷin wa marude ŷibun no kuni ni iru **kano yōni** eigo de hanashiteiru.

«Aquel americano está hablando en inglés **como si** estuviera en su propio país»

- Atakamo kinō nani mo okoranakatta **kano yōni** kyō no kaiyō wa shizuka desu.

«Hoy el pabellón guarda silencio **como si** no hubiera ocurrido nada ayer»

3-14. Oraciones temporal-condicionales.

Aunque la única conjunción condicional es “si”, en español pueden usarse traslaticiamamente como condicionales algunas conjunciones de otro origen: “cuando”, “como”, “ya que” y “con que”, etc. También en japonés las conjunciones temporal-condicionales *toki* y *to* desempeñan frecuentemente este tipo de función⁽¹⁹⁴⁾.

- Kore o nomu **to** shinudarō «Si bebes esto, te morirás».
- Kore o nomu **toki** shinudarō «Cuando bebas, te morirás»
- Kore o nonda **toki** shinudarō «Cuando hayas bebido...»

- Taiyō ga noboru **to** hitobito wa okiru
«Cuando se levanta el sol, se levanta la gente»
- Taiyō ga noboru **toki** hitobito wa okiru
«Cuando se levanta el sol, se levanta la gente»
- Taiyō ga nobotta **toki** hitobito wa okirudarō
«Cuando se haya levantado el sol, se levantará la gente»

- Ashita kimi ga kuru **to** kare wa kimi o korosudarō
«Si vienes mañana, él te matará»
- Ashita kimi ga kuru **toki** kare wa kimi o korosudarō
«Cuando vengas mañana...»
- Ashita kimi ga kita **toki** kare wa kimi o kurosudarō
«Cuando hayas venido...»

(194) Véase, en la morfología, 2-8-II “Conjunciones subordinantes (F)”

- Taifū ga kuru **to** kono chihō ni takusan no higai ga deru
«Si viene el tifón se producen muchas víctimas en esta región»
- Taifū ga kuru **toki** kono chihō ni takusan no higai ga deru
«Cuando viene el tifón...»
- Taifū ga kita **toki** kono chihō ni takusan no higai ga derudarō
«Cuando venga (haya venido) el tifón, se producirán...»

Estas dos conjunciones, no obstante, presentan una serie de restricciones.

1).- Si la oración principal expresa súplica, mandato o interrogación, no es admisible emplear en ella la conjunción “to”.

- Ashita kimi ga kuru **toki**, kore o mottekite kudasai
«Cuando vengas mañana tráemelo» «si vienes mañana...»
- Raiguetsu anata ga kyūrō o uketotta **toki** nani o kaimasu ka
«¿Qué va a comprar Ud. cuando reciba el sueldo el mes que viene?»
«¿Qué va a comprar Ud. si recibe...?»

2).- Si el hecho de la oración principal puede suceder en tiempo anterior al de la oración subordinada, como en “si vienes mañana te lo entregaré ahora”, no se emplea ninguna de las dos conjunciones, siendo necesario, en su lugar, el uso de la desinencia “naraba”.

- Ashita kimi ga kuru **naraba** kore o ima watasō.

Cuando la oración subordinada contiene el verbo copulativo, el verbo *da* es susceptible de transformación:

A) Se suprime totalmente *da* cuando un adjetivo precede a *toki* o *to*.

- Tenki ga yoi *toki* wareware wa ensoku ni ikimasu
to
«Cuando hace buen tiempo, vamos de excursión»
- Isogashī *toki* anata wa donoyōni yikan o tsukaimasu ka
to
«¿Cómo aprovecha Ud. el tiempo cuando está ocupado?»

B) Se convierte *da* en *na* cuando un adjetivo adverbial precede a *toki*.

- Hima **na** *toki* kare wa itsumo ie de hon o yondeiru
«Cuando está libre, él siempre lee libros en su casa»
- Guenki **na** *toki* kodomotachi wa nandemo taberu no desu
«Es que los niños comen cualquier cosa cuando están sanos»

C) Se convierte *da* en *no* cuando un sustantivo precede a *toki*.

- Haha ga ryokō **no** *toki*, watashi wa itsumo daidokoro o katazukeru.
«Cuando mi madre está de viaje, siempre pongo en orden la cocina»
- Ie ga kaîi **no** *toki*, anata wa mazu nani o soto ni hakobimasu ka⁽¹⁹⁵⁾.
«¿Qué cosa sacará fuera en primer lugar cuando la casa empieza a arder?»

Sin embargo, *da* sigue manteniendo su forma si le sigue *to* en los casos B) y C)⁽¹⁹⁶⁾.

(195) “kaîi no toki”, literalmente: «a la hora de incendio»

(196) En el último ejemplo, no se puede emplear “to”, ya que la oración principal expresa una interrogación.

- Guenki **da to** kodomotachi wa nandemo taberu no desu.
«Es que los niños comen cualquier cosa si están sanos»
- Haha ga ryokō **da to** watashi wa itsumo daidokoro o katazukeru
«Si mi madre está de viaje, siempre pongo en orden la cocina»

En los casos A), B) y C) que acabamos de ver, la conjunción *toki* puede ser sustituida por *koro* si se trata de tiempos que no sean presente. En este caso construimos simplemente oraciones temporales.

A) - Chīsai **toki**, watashi wa yoku ano kaigan de sanpo o shimashita
|
koro.

/ chīsa **katta** **toki** watashi wa...
|
koro

«Cuando yo era niño daba frecuentemente un paseo por aquella playa»⁽¹⁹⁷⁾

B) - Binbō **na** **toki**, kare wa ichi-nichi ni go-ŷikan dake shika nenakatta sō da
|
koro

/ Binbō **datta** **toki**...
|
koro

«Dicen que él no dormía más que cinco horas al día cuando era pobre»⁽¹⁹⁸⁾

C) - Gakusei **no** **toki**, watashi wa mainichi roku-ŷikan iŷō mo benkyō-shita
|
koro

/ Gakusei **datta** **toki**...
|
koro

«Estudiaba más de seis horas diariamente cuando yo era estudiante»⁽¹⁹⁹⁾

3-15. Coordinación copulativa y ley de unión.

Se trata de las variedades que presenta en japonés la conjunción copulativa “y” del español⁽²⁰⁰⁾.

Estas variedades provienen de las posibilidades combinatorias de las diferentes partes de la oración a lo largo del discurso. En líneas generales, tenemos los cuatro casos siguientes:

1)- Para unir dos o más oraciones se emplea la conjunción copulativa *soshite*.

- Watashi wa nihon-ŷin desu. **Soshite** Tōkyō de umaremashita
«Soy japonés, y nací en Tokio»

Sin embargo, cuando se trata de coordinar dos palabras, no se emplea en japonés la conjunción *shoshite*

(197) “yoku” «frecuentemente»

(198) “sustantivo + (*dake*) *shika* + verbo negativo” en japonés equivale a “verbo negativo + *más que* + sustantivo” en español.

(199) (a) “sustantivo + *iŷō(mo)* + verbo afirmativo” (japonés) = “verbo afirmativo + *más de* + sustantivo” (español).

(b) “sustantivo + *iŷō(wa)* + verbo negativo” (japonés) = “verbo negativo + *más de* + sustantivo” (español)

(200) Véase, en la morfología, “Conjunciones --A)”.

2).- Si aparece algún adjetivo, el verbo copulativo del primer miembro desaparece y el adjetivo se apocopa tomando la terminación *kute* o *ku*.

- Kono hon wa atarashī desu. Soshite taihen omoshiroi desu

---► Kono hon wa atarashi **ku** taihen omoshiroi desu
kute

«Este libro es nuevo y muy interesante»

- Kono yama wa utsukushī desu. Soshite haru ga kuru to ichimen midori ni narimasu.

---► Kono yama wa utsukushi **ku** haru ga kuru to ichimen midori ni narimasu
kute

«Esta montaña es hermosa y cuando viene la primavera se vuelve verde por todas partes»⁽²⁰¹⁾.

Sin embargo, cuando se trata de una oración negativa, la terminación *kute* se transforma en *kumo*. Además, el adjetivo del segundo miembro toma la misma terminación; así pues:

- Kono hon wa atarashi **kumo** omoshiro **kumo** arimasen

«Este libro no es nuevo ni interesante»

3).- Si aparece algún sustantivo o adjetivo adverbial, el verbo copulativo del primer miembro se contrae en *de*.

- Kare no chichi wa *isha* desu. Soshite kare no ani wa sensei desu.

----► Kare no chichi wa *isha* **de**, kare no ani wa sensei desu

«Su padre es médico y su hermano mayor profesor»

- Wakai koro Yamada-san no otōto wa binbō deshita

Soshite okane o motteimasendeshita

----► Wakai koro Yamada-san no otōto wa *binbō* **de**, okane o motteimasendeshita

«Cuando era joven el hermano menor de Yamada era pobre y no tenía dinero»

Sin embargo, cuando se trata de una oración negativa, la terminación *de* se transforma en *demo*. Además, el sustantivo (adjetivo adverbial) del segundo miembro toma la misma terminación; así pues:

- Kare wa nihon-ŷin **demo** chūgoku-ŷin **demo** arimasen

«El no es ni japonés ni chino»

4).- Si aparecen dos verbos, puede haber dos casos:

A) El verbo del primer miembro pierde la desinencia *masu*, *mashita*, etc.

B) El verbo del primer miembro puede adoptar la forma de gerundio⁽²⁰²⁾.

- Watashi wa san-ŷi ni gakkō ni ikimashita. Soshite go-ŷi ni ie ni modorimashita.

-----► Watashi wa san-ŷi ni gakkō ni **iki** go-ŷi ni ie ni modorimashita

itte

«Fuí a la escuela a las tres y volví a casa a las cinco»

(201) “midori ni naru”, literalmente: «se convierte en verde»

(202) En los verbos cuya radical es monosilábica, es válida exclusivamente la forma de gerundio:

“iru” ---► “ite” pero no “i” “miru” ---► “mite” pero no “mi” “kuru” ---► “kite” pero no “ki”, etc.

- Watashi no kazoku wa mai-asa hachi-yi ni okimasu. Soshite ha o migakimasu. Soshite kao o araimasu

---> Watashi no kazoku wa mai-asa hachi-yi ni **oki** ha o **migaki** kao o araimasu
okite **migaite**

«Mi familia se levanta a las ocho todas las mañanas y se limpia los dientes y se lava la cara»

Sin embargo, es muy raro que aparezca la forma de gerundio cuando hay una cierta distancia temporal entre la acción del primer verbo y la del segundo⁽²⁰³⁾; aunque cuando se trata de dos acciones realizadas en el pasado, la restricción ya no es tan fuerte en cuanto al empleo del gerundio.

3-16. Coordinación distributiva

Cuando nos referimos alternativamente a dos o más acciones representadas por diferentes verbos, formamos coordinaciones distributivas.

Sabido es que en español la coordinación entre ellas se establece empleando palabras correlativas y a veces repitiendo una misma palabra: *ya... ya, ora... ora, bien... bien, tan pronto... como, unas veces... otras, tanto... como, etc.*

Esta idea se expresa en japonés por medio de la desinencia *ri* añadida a la forma pretérita de los verbos:

hanasu _____	hanashitari	miru _____	mitari
taberu _____	tabetari	kuru _____	kitari
suru _____	shitari		

Se enumeran dos o más formas sin intercalar ninguna conjunción, posponiendo el verbo *suru* en su caso:

... ri + ... ri + ... ri + suru

Esta fórmula es también válida cuando se trata de la forma negativa de los verbos:

hanasu -----	hanasanakattari
miru -----	minakattari

- Watashi wa kotoshi no natsu-yasumi ni yama ni nobottari kawa de oyoidari shimashita.

«Yo en las vacaciones de verano de este año, tan pronto subía a la montaña como nadaba en el río»

- Densha no mado kara te o dashitari mono o naguetari shite wa ikemasen

«Está prohibido tanto sacar los brazos por la ventanilla del tren como arrojar objetos»

- Takusan tabetari nondari suru to byōki ni narimasu

«Te pondrás enfermo bien por comer mucho, bien por beber demasiado»

(203) Por este motivo, la oración “watashi wa san-yi ni gakkō ni itte go-yi ni ie ni modorimasu” resulta menos frecuente.

- Sonnani omoshiroi koto o yondari kītari shitara daredemo Nihon ni ikitai to omoudeshō

«Todo el mundo tendrá ganas de ir al Japón, bien por leer esas cosas tan interesantes, bien por oírlas»

- Ryōshin no iu koto o kikanakattari sensei no shiŷi ni shitagawanakattari suru kodomo wa warui otona ni naru deshō

«Los niños que ni escuchan lo que dicen los padres ni obedezcan a las indicaciones del maestro, se harán malas personas»

3-17. Oraciones transitivas e intransitivas.

Sabemos que algunos verbos españoles pueden funcionar unas veces como intransitivos y otras como transitivos: “comenzar”, “terminar”, “colgar”, etc.

Sin embargo en japonés es muy raro que un mismo verbo tenga esta dualidad de función, a excepción de algunos casos como: *toŷiru* «cerrar o cerrarse», *hiraku* «abrir o abrirse», *masu* «aumentar o aumentarse», etc.

En líneas generales se dan dos formas distintas para la transitividad y la intransitividad:

A) Convertir la terminación *aru* (intransitiva) en *eru* (transitiva):

agaru «subir»	agueru «subir, levantar»
atsumaru «reunirse»	atsumeru «reunir»
haŷimaru «empezar»	haŷimeru «empezar»
kawaru «cambiarse»	kaeru «cambiar»
mazaru «mezclarse»	mazeru «mezclar»
magaru «doblarse, torcerse»	magueru «doblar, torcer»
owaru «terminar»	oeru «terminar»
tomaru «parar(se)»	tomeru «parar»
tasukaru «salvarse»	tasukeru «salvar»
shimaru «cerrarse»	shimeru «cerrar»

B) Convertir la terminación *consonante + u* en *consonante + eru*⁽²⁰⁴⁾.

aku «abrirse»	akeru «abrir»
tatsu «edificarse, estar de pie»	tateru «edificar, levantar»
tsuku «encenderse»	tsukeru «encender»
tsuzuku «continuar»	tsuzukeru «continuar»
chikazuku «acercarse»	chikazukeru «acercar»

C) Convertir la terminación *eru* (intransitiva) en *u*

tokeru «derretirse»	toku «derretir»
sakeru «rasgarse»	saku «rasgar»

D) Convertir la terminación *vocal + ru* en *vocal + su*⁽²⁰⁵⁾

kakureru «escondarse»	kakusu «esconder»
deru «salir»	dasu «sacar»

(204) Siempre que la consonante no sea “r”.

(205) Ocurre que unas veces se modifica la vocal anterior; otras se suprime una sílaba completa: kakureru / kakusu, hanareru / hanasu.

kieru «extinguirse»	kesu «extinguir»
modoru «volver»	modosu «devolver»
kaeru «volver»	kaesu «devolver»
nobiru «extenderse»	nobasu «extender»
nakunaru «perderse»	nakusu «perder»
okiru «levantarse»	okosu «levantar»
hanareru «alejarse, separarse»	hanasu «alejar, separar»

De ahí que observemos que los intransitivos japoneses a veces coinciden con una construcción media o reflexiva en español.

(1).

- Gasorin ga **agaru** to bukka mo agaru no desu
«Es que cuando sube la gasolina, también sube la vida»
- Wateshi no nimotsu o nikai e **agueta** no wa kare desu ka
«¿Es él quien subió mi equipaje a la primera planta?»⁽²⁰⁶⁾.
agaru (intransitivo) / *agueru* (transitivo)

(2).

- Gakkō wa nan-îi ni **haîmarimasu** ka
«¿A qué hora empieza la escuela?»
- Kimi wa nan-îi ni shigoto o **haîmemasu** ka
«¿A qué hora empiezas tu trabajo?»
haîmaru (intransitivo) / *haîmeru* (transitivo)

(3).

- Shingō ga ao ni **kawaru** made machinasai
«Espérate hasta que el semáforo se ponga en verde»⁽²⁰⁷⁾.
- Okane o **kaetai** no desu ga chikaku ni guinkō wa arimasu ka
«¿Hay algún banco cerca?, es que quiero cambiar dinero»
kawaru (construcción media) / *kaeru* (transitivo)

(4).

- Kaîi wa mō **kieta** no desu ka
«¿Es que el incendio se ha apagado ya?»
- Watashi ga denki o **keshita** toki neteita akanbō ga kyūni nakidashita⁽²⁰⁸⁾.
«Cuando apagué la luz, el bebé se puso a llorar bruscamente»
kieru (construcción media) / *kesu* (transitivo)

(5).

- Asa hayaku **okiru** koto wa kenkō ni taihen yoi
«Es muy bueno para la salud levantarse pronto por la mañana»

(206) Hay una discordancia entre japonés y español en cuanto a la manera de denominar las plantas de los pisos:

ikkai «ichi + kai «planta baja»

nikai «primera planta»

sankai «segunda planta»

(207) “ao ni kawaru”; literalmente: «convertirse en azul».

(208) “nakidasu” « “naku” + “dasu”; véase “Perífrasis verbales”.

- Tsukareteiru node kare ga kuru made **okosanaide** kudasai
«Estoy cansado; por lo tanto, no me despiertes hasta que venga él»
okiru (reflexivo) / *okosu* (transitivo)

(6).

- Kare wa ni san-nichi machi o **hanaretai** sō da
«Dicen que (él) quiere alejarse de la ciudad un par de días»
(Nota: cruce de construcciones: “machi o” por “machi kara”)
- Abunai node hi o gasorin kara **hanashite** kudasai
«Haga el favor de alejar el fuego de la gasolina, ya que es peligroso»
hanareru (reflexivo) / *hanasu* (transitivo)

3-18. Oraciones reflexivas y recíprocas.

I.- Oraciones reflexivas.

Ya hemos dicho que algunas veces un verbo intransitivo corresponde a una construcción reflexiva española.

No obstante, la mayoría de los verbos transitivos japoneses de la forma correspondiente al reflexivo; aunque hay verbos reflexivos propiamente hablando, se obtiene la forma reflexiva sintácticamente por el siguiente procedimiento:

Anteponer el pronombre reflexivo **ŷibun o** (uno mismo) al verbo transitivo correspondiente⁽²⁰⁹⁾.

- [- Ano okoto wa guinkō ni iki, hitobito o *damashite* iru sō da
«Dicen que aquel hombre engaña a la gente yendo de banco en banco»
- *ŷibun o damasu* koto wa fukanō desu
«Es imposible engañarse a uno mismo»
- Kare wa tomodachi o *uraguitta*
«(El) traicionó a su amigo»
- Watashi wa *ŷibun o uraguiritakunai*
«No quiero traicionarme a mí mismo»

II.- Oraciones recíprocas.

A continuación de las oraciones reflexivas cabe citar las oraciones recíprocas; son oraciones (con sujeto plural o múltiple, naturalmente) que se forman mediante el siguiente procedimiento:

Añadir el sufijo *au* a la radical del verbo correspondiente⁽²¹⁰⁾.

Tasukeru ----- Tasuke**au** «ayudarse»
Aisu ----- Aishi**au** «amarse»
Wakaru ----- Wakari**au** «entenderse»
Nikumu ----- Nikumi**au** «odiarse», etc.

(209) Este pronombre reflexivo “ŷibun o” es común a todas las personas: «me, te, se, nos, os».

(210) Esta partícula funciona como un verbo: “encontrar(se)”, cuando se emplea aisladamente:

- Watashi wa kinō tomodachi ni *aimashita*
«Ayer me encontré con un amigo»

- Kare to kanoô wa aishi**atte**ita

«El y ella se amaban»

- Binbô na hitobito wa tagaini tasuke**aw**anakereba ikenai

«Los pobres tienen que ayudarse mutuamente»

- Mō anata to wa hanashitaku-arimasen. Watashitachi wa keshite wakari**aw**anai deshō

«Ya no quiero hablar con Ud.; nunca nos entenderemos.

3-19. Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad.

Sabemos que en español los verbos “saber” y “poder” añaden al concepto del infinitivo una modificación que indica la actitud del sujeto ante la acción: *capacidad* o *posibilidad*. En japonés se expresa esta modificación por medio del sufijo *eru* añadido al infinitivo, suprimiendo la última vocal *u*⁽²¹¹⁾.

Hanasu ----- Hanaseru «poder hablar, saber hablar»

Miru ----- Mireru «poder ver, mirar»

Taberu ----- Tabereru «poder comer»

Kuru ----- Koreru «poder venir»

Suru ----- Dekiru «poder hacer»⁽²¹²⁾

Estos verbos con el sufijo *eru* se conjugan como los de la tercera categoría, mientras que “dekiru” tiene una conjugación perteneciente a la segunda categoría.

Hanaseru	Hanasenai	Hanasemasu	Hanasemasen	...
Mireru	Mirenai	Miremasu	Miremasen	...
Tabereru	Taberenai	Taberemasu	Taberemasen	...
Koreru	Korenai	Koremasu	Koremasen	...
Dekiru	Dekinai	Dekimasu	Dekimasen	... etc.

En el nivel de la oración, cuando el verbo que lleva este sufijo *eru* es transitivo, su complemento directo, aparte de la partícula *o*, puede regir *ga*, como en las oraciones desiderativas o en las de adjetivos de sentimiento.

- Moshi ashita kimi **ga korenai** nara ima dare-ka o kwarini sagashinasai⁽²¹³⁾.

«Si no puedes venir mañana busca ahora a alguien en tu lugar»

- **Dekireba** kono shinamono o ni san-kaguetsu de uritai no desu⁽²¹⁴⁾

«Es que quiero vender esta mercancía dentro de un par de meses si puedo»

- Yamada-san wa eigo o yōzuni hanashimasu **ga** mada shinbun **ga yomenai** sō desu
«El Sr. Yamada habla bien el inglés, pero dicen que no sabe leer todavía el periódico (en inglés)»

(211) Salvo en los casos de verbos irregulares.

(212) Esta forma específica “dekiru”, que no se deriva de “suru”, significa «es posible» cuando va detrás de “koto”, que lleva a su vez detrás la partícula “ga” o “wa”:

- Iku *koto ga dekiru* «es posible ir»

En cuanto a la forma “iku koto”, véase, en la morfología, “Formación de verbos sustantivados”.

(213) “kwarini «kawari «cambio» + ni: «en lugar de...» «como sustituto», «por remplazo».

(214) “Ni san-kaguetsu”; literalmente: «dos (o) tres meses»

Esta fórmula *eru* o *dekiru* equivale algunas veces a la construcción pasiva o bien a la construcción impersonal.

- Kono izumi no mizu wa nomeru yō da
«Parece que se puede beber agua de esta fuente»
- Kono shokudō de wa go-hyaku en ika de tabereru
«En este comedor se puede comer por menos de 500 yens»
- Sono shigoto wa kantanni *dekinai* darō
«No se podrá hacer con facilidad ese trabajo»

3-20. Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*.

Sabemos que la oración pasiva se expresa en español bien por la construcción: *sujeto paciente + ser + participio (+ por o de + complemento agente)* o bien por la construcción pasiva refleja: *se + verbo en forma activa (3.ª persona)*

En japonés, en cambio, se expresa mediante el sufijo **reru** añadido al infinitivo, transformando la última vocal *u* en *a*, salvo en los verbos irregulares *kuru* y *suru*⁽²¹⁵⁾.

Hanasu ----- Hanasareru «ser hablado»

Miru ----- Mirareru «ser visto»

Taberu ----- Taberareru «ser comido»

Kuru ----- Korareru⁽²¹⁶⁾

Suru ----- Sareru «ser hecho»

Cuando la estructura corresponde en español a la primera de pasiva con las preposiciones “de” o “por”, éstas se traducen al japonés por la partícula *ni* o *de* puesta al complemento agente⁽²¹⁷⁾.

- Sono shirase wa rayō **de** tsutaerareta
«Esa noticia fue divulgada por la radio»
- Kono kikai wa dare **ni** kowasareta no desu ka
«¿Por quién ha sido rota esta máquina?»
- Amerika-tairiku wa sen-yonhyaku-kyūyū-ni nen korombus **ni** hakken-sareta
«El continente americano fue descubierto por Colón en 1492»
- Sono yūkanna heitai wa teki-gun no supai **ni** korosareta yō da
«Parece que ese soldado valiente fue matado por un espía del ejército rival»

Esta misma fórmula *verbo + infinitivo + reru*, aparte de expresar pasividad, se emplea en varias ocasiones con distintos sentidos. Para la clasificación de esos distintos usos nos es conveniente distinguir los verbos transitivos de los intransitivos.

(215) Además, en los infinitivos cuya terminación corresponda a *au*, *ou* o *iu*, la última sílaba se convierte en “semi-consonante + *a*”

Au «encontrar» ----- Awareru «ser encontrado»

Ou «perseguir» ----- Owareru «ser perseguido»

Iu «decir» ----- Iwareru «ser dicho»

(216) “korareru” no expresa pasividad, sino otros conceptos, ya que los verbos intransitivos no son susceptibles de construcción pasiva. Trataremos de este asunto más adelante.

(217) “Ni”: cuando el complemento agente es un ser animado. “De”: cuando el complemento agente es objeto inanimado.

I.- Verbos transitivos.

1) Oraciones de cortesía⁽²¹⁸⁾

- Sensei wa ima Nihon no keizai no shōrai ni tsuite hanasareteimasu
«El profesor está hablando ahora sobre el futuro de la economía japonesa»
- Sōridaiyōin wa Yōroppa o hōmonsare takusan no kuni-guni no daitōryō ni awareta.
«El primer ministro visitó Europa y se entrevistó con los presidentes de varios países»

2) Oraciones simpatéticas⁽²¹⁹⁾.

A) Oraciones cuyo sujeto se transforma en “dativo” complemento indirecto en español.

X.wa + Y.ni + Z.o + verbo + reru

-----> Y (sujeto) + X (dativo) + verbo + Z (complemento directo)

- Watashi wa kare ni kao o mirareta

«El me miró a la cara»⁽²²⁰⁾

B) Oraciones cuyo sujeto se transforma en “dativo simpatético” en español.

X.wa + Y.ni + Z.o + verbo + reru

----> Y (sujeto) + X (dativo simpatético) + verbo + Z (complemento directo)

- Watashi wa inu ni niku o taberareta

«El perro se me comió la carne»

C) Oraciones cuyo sujeto se transforma en complemento circunstancial, el cual implica la involuntariedad del sujeto o su queja.

X.wa + Y.ni + Z.o + verbo + reru

---> Y (sujeto) + verbo + Z (complemento directo)⁽²²¹⁾ + contra + X (adjetivo posesivo) + voluntad

- Watashi wa kare ni yibun no tochi ni ie o taterareta

«(El) edificó una casa en mi terreno contra mi voluntad»⁽²²²⁾

3) Oraciones de verbos modales de posibilidad y capacidad.

Aparte del sufijo *eru*⁽²²³⁾, también *reru* expresa la capacidad o posibilidad indicadas por los verbos “poder” o “saber” del español. Sin embargo, este sufijo *reru* no es válido con los verbos de la primera categoría ni con *suru*⁽²²⁴⁾.

Mireru / Mirareru «poder ver»
Tabereru / Taberareru «poder comer»

(218) Este sufijo *reru* proporciona el matiz de cortesía al conjunto de la oración. Es una de las características más peculiares de la lengua japonesa; se emplea esta fórmula para la segunda o tercera persona cuando el hablante quiere expresar su respeto frente a otra persona. Esta fórmula no se puede aplicar nunca cuando el sujeto es primera persona.

(219) Estas oraciones necesitan transformarse en activas a la hora de traducirse al español.

(220) Literalmente: «*Yo fui mirado por él en cuanto a cara»

(221) Este complemento directo lleva siempre artículo indefinido en español.

(222) Compárese esta oración con la siguiente:

- Watashi wa yibun no tochi ni ie o taterareta

«**Alguien** edificó una casa en mi terreno contra mi voluntad»

(223) Véase 3-19.

(224) Para los verbos de la primera categoría *eru* es el único sufijo para expresar esta modalidad; de la misma manera *suru* tiene como única forma *dekiru*.

Koreru / Korareru «poder venir»
 Ikeru / Ikareru «poder ir»⁽²²⁵⁾

- Kono toshokan de wa sukina hon **ga** karirareru
 «En esta biblioteca se puede pedir prestado cualquier libro que te guste»
- Ichi-nen de kimi wa donokurai no okane **ga** tameraremasu ka
 «¿Qué cantidad de dinero puedes ahorrar en un año?»
- Kare no okague de wareware wa kono keikaku **ga** hayimerareta no desu⁽²²⁶⁾
 «La verdad es que gracias a él pudimos empezar este proyecto»

II.- Verbos intransitivos.

1) Oraciones de cortesía.

- Ano kata wa itsu nihon ni koraremashita ka⁽²²⁷⁾
 «¿Cuándo vino aquel señor a Japón?»
- Taishi wa kinō furansu o derare, kyō doitsu ni tsukareta
 «El embajador abandonó Francia ayer, y ha llegado a Alemania hoy»

2) Oraciones simpatéticas.

Son aquellas oraciones cuyo sujeto se transforma en “dativo simpatético” en español.

X.wa + Y.ni + verbo + reru
 --→ (se) + X (dativo de interés) + verbo + Y (sujeto)

- Watashi wa san-nen mae haha ni shinareta
 «Se me murió mi madre hace tres años»⁽²²⁸⁾
- Anata wa kago no tori ni niguerareta no desu ka
 «¿Es que se te escapó el pájaro que estaba en la jaula?»
- 3) Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad
- Kono michi o tōtte ano mura ni ikareru sō da⁽²²⁹⁾
 «Dicen que se puede ir a aquel pueblo por este camino»
- To ga suguni shimatta node watashi wa basu kara orirarenakatta
 «Como se cerró la puerta en seguida no pude bajar del autobús»

III.- Mieru y kikoeru

Sabido es que la forma pasiva de los verbos se obtiene mediante el sufijo *reru*; así pues, se dan *mirareru* del verbo “miru” y *kikareru* del verbo “kiku”. Por otra parte, estos dos verbos presentan las formas **mieru** y **kikoeru**, que son sus formas impersonales.

(225) Aunque *iku* pertenece a la primera categoría, se admite la forma *reru*: es la única excepción.

(226) “... no okague de” «gracias a...»

(227) “Kata”: forma elegante de “hito”.

(228) El contexto de esta oración refleja: «*Yo sufrí una muerte en la persona de mi madre»

(229) “... o tōtte”, literalmente: “atravesando”; tōtte » tōru «atravesar»

- Motto ōkī koe de hanashitekudasai, yoku **kikoenai** no desu
«Hable en voz más lata, es que no se oye bien»

- Kura kute yoku **mienakatta** ga mamonaku denki ga tsuita
«Estaba oscuro y no se veía bien, pero luego se encendió la luz»

Desde el punto de vista formal este tipo de oración impersonal se identifica a veces con la pasiva refleja.

- Kinō koko kara fuŷi-san no chōyō ga hakkiri **mieta**
«Ayer se veía claramente la cumbre del Monte-Fuŷi desde aquí»

3-21. Equivalentes del verbo “*dar*” en japonés: *Agueru* y *kureru*.

I.- *Kureru* y *Agueru* como verbos.

El verbo *dar* se traduce al japonés por dos verbos distintos, cuyo empleo depende de la estructura de la oración, en concreto de quien sea el sujeto y de quien sea el complemento indirecto.

1) **Agueru**: se emplea en los casos siguientes⁽²³⁰⁾:

A) La acción de una tercera persona (sujeto) recae sobre otra tercera persona (complemento indirecto).

B) La acción de una segunda persona recae sobre una tercera persona.

C) La acción de una primera persona recae sobre una tercera o segunda persona.

- Kanoŷo wa Yamada-san no otōto ni ŷibun ga kyo-nen tsukatteita hon o **agueta**.

«(Ella) le dió al hermano del Sr. Yamada el libro que (ella) utilizaba el año pasado»

- Kimi wa kanoŷo no tanŷōbi⁽²³¹⁾ ni okurimono o **agueta** no desu ka

«¿Es que le diste un regalo en el día de su cumpleaños?»

- Kono shitsumon ni kimi ga kotaeraretara wareware wa kimi ni kin no tokei o **agueyō**

«Cuando seas capaz de contestar a esta pregunta, te daremos un reloj de oro»

2) **Kureru**: se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae sobre una segunda o primera persona.

B) La acción de una segunda persona recae sobre una primera persona.

- Kusuriya wa machigatte onaka no kusuri o watashi ni **kureta**⁽²³²⁾

«El farmacéutico me dió un medicamento para el estómago por equivocación»

- Kimi ga watashi ni chizu o **kurenakatta** node watashi wa michi ni mayotta no desu

«Como no me diste el plano me extravié en la calle»

II.- *Kureru* y *Agueru* como verbos auxiliares.

Kureru y *Agueru*, además de funcionar como verbos independientes, lo hacen como auxiliares. Se trata de su uso precedidos de verbos principales que a su vez se ponen en forma de gerundio: ...*te* + *agueru*, ...*te* + *kureru*. En este caso la oración

(230) En la lengua hablada, se emplea la palabra menos elegante “*yaru*” en lugar de “*agueru*”.

(231) “*tanŷōbi*” «*tanŷō* «nacimiento» + *hi* «día»

(232) “*machigatte*”, literalmente: «equivocándose».

adquiere un matiz de elegancia en su conjunto, elegancia que se expresa por parte del hablante. Se traduce por “hacer el favor de...” o “tener la generosidad de...” o simplemente con el verbo principal. La estructura de la oración también afecta al empleo de estos auxiliares.

1) **Agueru** se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae en favor de otra tercera persona.

B) La acción de una segunda recae en favor de una tercera.

C) La acción de una primera recae en favor de una tercera o segunda.

- Sono kanemochi wa binbō-nin tachi *ni* pan ya nomimono o katte **agueta**
«El rico tuvo la generosidad de comprar pan y bebida para los pobres»

- Kimi wa sono usotsuki o yurushite **agueta** no desu ka
«¿Tuviste la generosidad de perdonar a ese mentiroso?»

- Ano toki tasukete **agueta** noni kimi wa watashi ni nanimo kanshashinakatta
«A pesar de haber hecho el favor de ayudarte en aquel momento no me lo has agradecido nada»

2) **Kureru** se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae en favor de una segunda o primera persona.

B) La acción de una segunda persona recae en favor de una primera persona.

- Dare ga kimi ni kippu o yoyaku-shite **kureta** no desu ka
«¿Quién hizo el favor de reservar el billete para tí?»

- Moshi kimi ga ima okane o haratte **kurenai** nara watashi wa bengoshi to hanasanakereba narimasen

«Si no me pagas ahora, (yo) tendré que hablar con el abogado»

III.- Usos del verbo *Morau*.

Originariamente este verbo significa “recibir” y exige la posposición *kara* o *ni* con el complemento de procedencia.

- Kinō watashi ga kare ni **moratta** e wa ano yūmeina ekaki no sakuhin desu
«El cuadro que recibí de él ayer es una obra de aquel famoso pintor»

- Sono shorui o **morawanai** to kimi wa shiken ni shusseki dekinai deshō⁽²³³⁾
«Si no recibes esos escritos, no podrás presentarte al examen»

Se puede usar también este verbo como auxiliar precedido de un verbo puesto en gerundio: ...*te* + *morau*, y se traduce por “recibir el favor de...”; esto quiere decir que las fórmulas compuestas de *verbo en gerundio* + *agueru* o *kureru* son transformables en *verbo en gerundio* + *morau* una vez invertidos el sujeto y el complemento.

(233) “shusseki dekinai” «shusseki-suru «hacer presencia».

X.wa + Y.ni + Z.o + verbo (gerundio) + agueru o kureru

---► Y.wa + X.ni + Z.o + verbo (gerundio) + morau⁽²³⁴⁾

Vamos a intentar la transformación de las oraciones que hemos venido explicando en este apartado.

- Sono kanemochi wa binbō-nin tachi ni pan ya nomimono o katte **agueta** \

----► Binbō-nin tachi wa sono kanemochi ni pan ya nomimono o katte **moratta**

- Kimi wa sono usotsuki o yurushite **agueta** no desu ka

----► Sono usotsuki wa kimi ni yurushite **moratta** no desu ka

- Dare ga kimi ni kippu o yoyaku-shite **kureta** no desu ka

----► Kimi wa dare ni kippu o yoyaku-shite **moratta** no desu ka

- Moshi kimi ga ima (watashi ni) okane o haratte **kurenai** nara watashi wa bengoshi to hanasanakereba narimasen

----► Moshi watashi ga ima kimi ni okane o haratte **moraenai** nara watashi wa bangoshi to hanasanakereba narimasen⁽²³⁵⁾

De vez en cuando la fórmula:

X.wa + Y.ni + (Z.o) + verbo (gerundio) +
morau
kureru
aguera

representa la idea de sustituto personal: “en lugar de”.

- Yikan ga nakatta node watashi wa kare ni kaigui ni sanku shite **moratta**

«Como no había tiempo, (él) me hizo el favor de participar en la reunión *como mi sustituto*»

- Sono rōyīn wa yī ga yomenai node watashi wa shinbun o yonde **agueta**

«Como no sabe leer ese viejo, le hice el favor de leerle el periódico»

- Kyō wa kaze de koe ga demasen, watashi wa kimi ni kawari ni utatte **moraitai**

«Debido a la gripe no me sale la voz hoy; quiero que me hagas el favor de cantar *en mi lugar*»

(234) Cuando la oración carece del complemento indirecto “Y”, la transformación se realiza de la siguiente manera:

X.wa + Z.o + verbo (gerundio) + agueru o kureru

---► Z.wa + X.ni + verbo (gerundio) + morau

(Este esquema es válido a condición de que “Z” se refiera a seres humanos).

(235) Sin embargo, la estructura puede aparecer, a veces, como: X.wa + Z.o + verbo (gerundio) + morau. Esto es resultado de la estructura original que carece del sujeto “Y”.

X.ni + Z.o + verbo (gerundio) + agueru o kureru

---► X.wa + Z.o + verbo (gerundio) + morau

- Watashi ni ie o tatete **kureta**

---► Watashi wa ie o tatete **moratta**

«Alguien me construyó (hizo el favor de construir) una casa» -(1)

- Kimi ni kimono o tsukutte **kureta** no desu ka

---► Kimi wa kimono o tsukutte **moratta** no desu ka.

«¿Es que alguien te hizo un traje?» -(2)

De ahí que observemos que estas oraciones se pueden traducir al español como: Me construí una casa» -(1), «¿Es que te hiciste un traje?» -(2), en las cuales el sujeto no es propiamente agente, sino que sólo interviene o influye en la acción que otro realiza.

3-22. Oraciones causales.

Sabido es que *kara* y *node* son las conjunciones causales subordinantes⁽²³⁶⁾, que se traducen por “ya que”, “porque”, “de que”, “como” o “como que”.

En líneas generales se pueden emplear estas dos conjunciones indistintamente. Sin embargo, hay que tener en cuenta que ambas presentan ciertas variedades formales provocadas por la palabra que las precede cuando se trata de oraciones de verbo copulativo en presente.

A) Cuando un verbo que no sea copulativo precede a la conjunción *node* o *kara* el verbo suele adoptar la forma infinitiva:

Sujeto secundario + ga (+ serie de complementos) + verbo +
kara
node

- Minna ga atsumatta node/(kara) sassoku enkai o haîimemashō.

«Como se ha reunido todo el mundo, empezaremos el banquete al instante»

B) Cuando un adjetivo corresponde al atributo de la oración, le sigue inmediatamente después la conjunción *node* o *kara* y se suprime el verbo copulativo:

Sujeto secundario + ga (+ serie de complementos) + adjetivo +
kara
node

- Kyō wa tsuki ga totemo *utsukushī node / (kara)* watashi wa shibaraku koko ni itai
«Hoy la luna está tan bella que quiero estar aquí algún tiempo»⁽²³⁷⁾.

C) Cuando un sustantivo o adjetivo adverbial corresponde al atributo de la oración, se emplea *da* con la conjunción *kara*. Sin embargo, cuando se emplea *node* en lugar de *kara*, se convierte *da* en *na*:

Sujeto secundario + ga (+ serie de complementos) +
sustantivo + da + kara
adjetivo adverbial + na + node

- Kanoî ga taihen kirei *da kara / (na node)* otokotachi wa itsumo kanoî o îitto mitsumeru⁽²³⁸⁾.

«(Ella) es tan bella que todos los hombres continuamente clavan la vista en ella»

Habría que tener en cuenta que estas dos conjunciones *kara* y *node*, no se pueden emplear indistintamente, en algunas ocasiones, aunque las razones en que se funda esta distinción son extremadamente oscuras.

(236) Véase, en la morfología, “Conjunciones subordinantes”.

(237) Podemos considerar este tipo de oración como “causal-consecutiva”.

(238) “îitto” literalmente «fijamente»

Podríamos pensar que *node* presenta ciertas características de las llamadas coordinadas causales, que expresan la razón o causa lógica del efecto, mientras que *kara* (la subordinada causal) da a conocer el motivo determinante de la oración⁽²³⁹⁾.

3-23. Oraciones disyuntivas.

La coordinación disyuntiva, que se establece en español por medio de la conjunción “o”, presenta una serie de variedades en japonés. Se pueden clasificar globalmente estas variedades en los tres casos siguientes.

1) Cuando una de las dos palabras no excluye a la otra las dos se unen por la conjunción *ka*, que es sustituible por otras dos: *matawa* o *aruiwa*⁽²⁴⁰⁾.

- Doitsu-go **ka** furansu-go o hanashimasu ka

«¿Habla Ud. alemán o francés?»

- Kono heya ni neko **matawa** inu o irenaide kudasai

«No metan gatos o perros en esta habitación»

2) Cuando una de las oraciones excluye a las demás, se unen por la conjunción “soretomo”.

- Anata wa itaria-ŷin desu ka **soretomo** supein-ŷin desu ka.

«¿Es Ud. italiano o español?»⁽²⁴¹⁾.

(239) Por ejemplo, en dos oraciones como:

1-a. - kare wa baka da *kara* sonna koto o suru no desu.

1-b. - *kare wa baka na *node* sonna koto o suru no desu.

«(Es que) él hace tal cosa porque es tonto.»

la segunda no sería correcta puesto que el hecho de “ser tonto” no puede ser siempre el motivo de “hacer tal cosa”.

Por otro lado, en dos oraciones como:

2-a. - Shiyakusho no tokei ga ŷūni-ŷi o utta *node* ima wa mō ichi-gatsu tsuitachi desu.

2-b. - *Shiyakusho no tokei ga ŷūni-ŷi o utta *kara* ima wa mō ichi-gatsu tsuitachi desu.

«Estamos ya en el día 1 de enero porque el reloj del ayuntamiento ha dado las doce».

no es correcto emplear *kara* en la segunda, puesto que el contenido de toda la oración ya no se refiere al motivo efectivo del hecho, sino a la razón lógica del efecto.

Entre las oraciones 1 y 2, cabría citar oraciones intermedias en las que son aceptables ambas conjunciones cuando no podemos determinar si se trata del motivo efectivo o de la razón lógica del efecto.

3-a. - ŷikan ga nai *node* ikimasu

3-b. - ŷikan ga nai *kara* ikimasu

«Me marchó porque no tengo tiempo»

Sobre estos aspectos conviene recordar que la gramática latina distinguía con claridad coordinadas causales y subordinadas causales: las primeras llevaban las conjunciones *nam*, *enim*, *etenim*; las segundas se introducían por medio de *quod*, *quia*, *quoniam*, *quare*.

(240) En este caso existen algunos rasgos comunes con las oraciones distributivas, es decir el interés del que habla no se dirige especialmente a ninguna de las dos.

(241) Obsérvese la diferencia entre las dos oraciones siguientes:

- Anata wa ocha ga hoshī desu ka **soretomo** kōhī desu ka

«¿Quiere Ud. Té o café?»

- Anata wa ocha **ka** kōhī ga hoshī desu ka

«¿Quiere Ud. algo: té, café...?»

3) Cuando la oración en su conjunto adquiere algún sentido concesivo, se emplea la fórmula *gerundio* + *mo* en cada uno de los enunciados⁽²⁴²⁾.

- Shiai ni **kattemo** katanak**utemo** watashitachi wa kanashimimasen
«Ganemos en la competición o no, nunca nos ponemos tristes»

3-24. Oraciones finales y el modo subjuntivo.

En español todas las oraciones finales subordinadas encabezadas por las conjunciones *como*, *a que*, *para que*, *a fin de que*, etc., llevan el verbo en subjuntivo a causa del sentimiento de deseo que encierra siempre el fin o intención con que se realiza un acto. Para expresar este sentido en japonés, se emplea la desinencia *yōni* añadida al infinitivo del presente. En cuanto al sujeto subordinado, éste exige la partícula *ga*, que es una de las características de la oración subordinada⁽²⁴³⁾.

- Kimi ga (watashi ni) okane o harau **yōni** watashi wa kiteiru no desu⁽²⁴⁴⁾.
«Vengo a que me pagues»

- Ashita kimi ga kuru ka dō ka kotaeru **yōni** watashi wa (kimi ni) denwa o shimashita.
«Te he telefonado para que me contestes si vienes mañana o no»

- Daremo watashi no heya ni hairanai **yōni** (watashi wa) to o shimemashita.
«A fin de que nadie entrase en mi cuarto cerré la puerta»

- Kodomo tachi ga yoku wakaru **yōni** watashi wa sore o kurikaeshimashita
«Se lo repetí para que lo entendiesen bien los niños»

- Naka ni aru mono ga kowarenai **yōni** chūi-shite kono hako o hakobinasai⁽²⁴⁵⁾
«Llévate esta caja con cuidado para que no se estropeen las cosas que están dentro»

- Kyaku tachi ga ame ni nurenai **yōni** watashi wa karera ni kasa o kashite agueta
«Para que no se mojasen con la lluvia los clientes, les hice el favor de prestarles un paraguas»

Sin embargo, cuando el verbo principal y el subordinado tienen el mismo sujeto, los dos enunciados se unen por medio de la conjunción final: *tameni*, *tame* o *no-ni*⁽²⁴⁶⁾.

- Kimi ni sore o iu **tameni** watashi wa kiteiru no desu
«Es que vengo a decírtelo»

- Ano sei'yika wa donna iken ni mo hantaisuru **tameni** kono kaigui ni sankashiteiru no desu

«Es que aquel político está participando en esta reunión para oponerse a cualquier opinión»

(242) Véase “Oraciones concesivas”.

(243) La desinencia *yōni* se convierte en *yōna* cuando se emplea en una proposición de relativo que contenga un verbo en subjuntivo. Esta desinencia “*yōna*” se añade al infinitivo del presente.

- Sore ga wakaru hito wa te o aguete kudasai
«Los que lo entienden, que levanten la mano»

- Sore ga wakaru **yōna** hito wa te o aguete kudasai
«Los que lo **entiendan**, que levanten la mano»

(244) En esta oración, el verbo “venir” expresa estado.

(245) “*chūishite*”, literalmente «teniendo cuidado».

(246) Véase, en la morfología, “Conjunciones” -II - A).

- Sono gakusha wa aruhi bunpō no hon o happyō-suru **tameni** asa kara ban made kenkyū o tsuzuketeiru

«Ese sabio continúa su investigación desde la mañana hasta la noche para publicar un día un libro de gramática»

- Kinō minnade yoru no shokuji o suru **noni** chikaku no resutoran e ittara Yamada-san no kazoku ni aimashita⁽²⁴⁷⁾

«Ayer cuando fuimos al restaurante cercano para cenar juntos, vimos a la familia del Sr. Yamada»

- Kono muzukashī mondai o kaiketsu-suru **noni** wa ni san-nichi kakarimasu, yikan o kudasai.

«Tardo un par de días para resolver este problema difícil; deme tiempo»⁽²⁴⁸⁾.

3-25. Oraciones concesivas.

Las oraciones subordinadas concesivas expresan en japonés, al igual que español, una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la oración principal.

Se une la oración subordinada con la principal por medio de las conjunciones *ga*, *noni*, o *mo*, etc; el empleo de éstas depende de la idea que encierra la oración en su conjunto.

1) En la oración intermedia entre el sentido concesivo y adversativo (*aunque y pero*) se emplea la conjunción *ga* y el sujeto subordinado rige la partícula *wa*:

sujeto + wa + (serie de complementos) + verbo + ga⁽²⁴⁹⁾

- Watashi no musuko *wa* sen-guetsu yon-sai ni natta **ga** mada ni san no kotoba shika hanasemasen⁽²⁵⁰⁾.

«Aunque mi hijo cumplió cuatro años el mes pasado, todavía no sabe pronunciar sino unas palabras»

- Kare *wa* bushitsuteki ni *wa* futsū no hito yori manzoku desu **ga** seishinteki ni *wa* sō dewaarimasen⁽²⁵¹⁾

«Aunque materialmente (él) está más contento que la gente media, no lo está espiritualmente»

- Ano kyōkai no niwa *wa* hiroi **ga** hana ga arimasen

«Aunque es ancho el jardín de aquella iglesia, no hay flores»

- Yōkyō *wa* yoku arimasendeshita **ga**, watashi *wa* un o tameshitakatta no desu

«Es que quise probar mi suerte, si bien la situación no era oportuna»

(247) “ittara” = “itta toki”; la conjunción *toki* precedida del verbo pretérito (no copulativo) se puede sustituir por la desinencia *ra*. Esto sucede cuando la acción del verbo principal se realiza inmediatamente después de la del verbo que precede a “toki”.

(248) “Kudasai” no se emplea aquí como auxiliar sino como la forma imperativa del verbo “kureru”; téngase en cuenta que en japonés no existe la fórmula “*kurete kudasai”, que podría suponerse teóricamente.

(249) Cuando se trata de oraciones atributivas hay que tener en cuenta las reglas que hemos visto en los apartados anteriores; véase sobre todo “Oraciones causales”.

(250) “....shika + verbo negativo” (en japonés) = “verbo negativo + *más que...*” (en español).

(251) “bushitsuteki” « *bushitsu* «materia» + *teki* (adjetivación)

“seishinteki” « *seishin* «espíritu» + *teki* (adjetivación)

2) En la oración subordinada concesiva:

aunque, a pesar de que + verbo en indicativo

se emplea la conjunción concesiva *noni* y se usa el verbo en infinitivo. En cuanto al sujeto subordinado, rige la partícula *ga*:

sujeto + ga + (serie de complementos) + verbo infinitivo + noni

- Gakusei no koro watashi *ga* anna ni tasukete agueta **noni** kare wa watashi ni nani-mo kansha-shiteinai

«Aunque yo le hacía el favor de ayudarle tantas veces cuando (él) era estudiante, no me ha agredido nada»

- Haha *ga* byōki na **noni** ano kodomo wa kanoō o tasukenai

«A pesar de que está enferma su madre, ese chico no le ayuda»

- Tenki *ga* yoi **noni** watashi no itoko wa soto ni detakunai to itteiru

«Mi primo dice que no quiere salir fuera aunque hace buen tiempo»

- Keshite rikai-shiaenai **noni**, ryōkoku no daihyō tachi wa heiwa no mondai ni tsuite guiron-shiteiru⁽²⁵²⁾

«Los representantes de ambos países disputan sobre el problema de la paz aunque nunca se pondrán de acuerdo»

3) En la oración subordinada concesiva:

aunque, a pesar de que + verbo en subjuntivo

se emplea la siguiente fórmula:

(Tatoe) + *sujeto + ga + (serie de complementos) + verbo en gerundio + mo*

- Tatoe ashita ame *ga* futte**mo** umi ni ikimashō

«Aunque llueva mañana, iremos al mar»

- Tatoe kimi *ga* sore o watashi ni chikatte**mo** watashi wa sore o shin'yimasen

«Así me lo jures, no lo creo»

- Tatoe ima kimi *ga* sore o hitsuyō dawanakute**mo** kono okane o uketorinasai

«Acepta este dinero aunque no lo necesites ahora»

- Tatoe sono iken *ga* tadashikute**mo** karera ni sore o iwanai no *ga* yoi

«Por justa que sea esa opinión, es mejor no decírsela»

- Tatoe hanbun deatte**mo** watashi *ga* kashita okane o rai-shū no mokuyōbi madeni kaeshite kudasai

«Devuélveme para el jueves que viene el dinero que te presté, aunque sea la mitad»

- Kare *ga* donnani doryoku shite**mo** gaimu-shō no tsūyaku-shiken ni wa keshite gōkaku-shinai darō⁽²⁵³⁾

«Por mucho esfuerzo que haga, (él) nunca aprobará en las oposiciones de intérpretes del Ministerio de Asuntos Exteriores»

(252) "rikai-shiaenai" «rikai-suru + au + eru, literalmente: «poder entenderse».

(253) a) Los adverbios *konnani*, *sonnani* y *annani* se convierten en **donnani** cuando se emplean en la oración subordinada concesiva.

b) "gaimu-shō" «gaimu «Asuntos Exteriores» + shō «Ministerio»

c) "...ni gōkaku suru" «aprobar en...»

d) "keshite" «nunca»

3-26. Oraciones completivas directas.

Se trata de las oraciones subordinadas sustantivas que van precedidas de la conjunción subordinante “que” en español⁽²⁵⁴⁾.

El equivalente de esta conjunción varía en japonés de acuerdo con el modo o, más bien, con el significado del verbo principal.

I.- Subordinación con verbo en indicativo.

Cuando se emplea en español un verbo en indicativo en la subordinada, se usa en japonés la fórmula: la partícula *no*⁽²⁵⁵⁾ + partícula *o*, con el valor de la conjunción “que” precedida a su vez de la oración subordinada, con el verbo en infinitivo. En cuanto al sujeto subordinado, éste lleva la partícula *ga*. Sin embargo, algunos verbos que son llamados de **entendimiento y lengua**, como *iu* «decir», *shiraseru* «informar», *rikai-suru* «entender», van precedidos de la partícula *to* en lugar de la fórmula *no* + *o*, y en este caso el sujeto lleva la partícula *wa*⁽²⁵⁶⁾:

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en indicativo (español)

A) *Sujeto secundario* + *ga* + *verbo infinitivo* + *no* + *o* + *verbo principal*

B) *Sujeto secundario* + *wa* + *verbo infinitivo* + *to* + *verbo principal* (japonés)

- Watashi wa raïio *ga* ashita shiai no kekka o hōsō-suru **no o** matteiru⁽²⁵⁷⁾

«Espero que la radio transmitirá mañana el resultado de la competición»

- Ekichō wa watashi ni saigo no densha *wa* yoru no yū-yi ni tsuku **to** itta

«El jefe de la estación me dijo que el último tren llegaría a las diez de la noche»

- Asoko ni iru no *wa* kotoshi no bungakushō o totta Yamamoto hakushi da **to** omoimasu.

«Creo que el hombre que está allí es el doctor Yamamoto, que ha conseguido el premio anual de literatura este año»

- Sono sawagui *ga* kinō no yoru okotta **no o** watashi wa shitteiru

«Sé que en la noche de ayer sucedió ese tumulto»

- Sono seitō no seiika tachi wa sono mondai *wa* kaiketsu-shita **to** shinôteiru node annani ochitsuiteiru no desu

«Los políticos de ese partido confían en que se ha resuelto ese problema, por tanto están tran tranquilos»

II.- Subordinación con verbo en subjuntivo.

Cuando se emplea en español un verbo en subjuntivo en la subordinada, se usa en japonés la desinencia *yōni* precedida del verbo infinitivo en presente⁽²⁵⁸⁾. El sujeto subordinado lleva la partícula *ga*, aunque en este tipo de oración el sujeto secundario aparece pocas veces.

(254) Véase, en la morfología, “Conjunciones” -II -E).

(255) Esta partícula *no* es la de sustantivación, que es naturalmente sustituible por *koto*.

(256) Hay otro tipo de verbos que, al igual que éste, exige la partícula *to*, como los verbos de **certidumbre**: *shinôiru* «confiar», *omou* «creer», etc.

(257) En esta oración “matsu” es sustituible por otro verbo compuesto: “kitai-suru”.

(258) Véase el empleo de la desinencia *yōni* en las oraciones finales: 3-24.

Por otra parte, la mayoría de los verbos llamados de **duda** o **desconocimiento**, como *omowanai* «no creer», *shiranai* «no saber» va precedido de la fórmula: partícula *to* + partícula *wa*.

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en subjuntivo (español)

A) *Sujeto secundario + ga + verbo infinitivo (presente) + yōni + verbo principal*

B) *Sujeto secundario + ga + verbo infinitivo + to + wa + verbo principal* (japonés)

- Kyūyī wa yuka ni kami o sutenai **yōni** watashi ni tanonda⁽²⁵⁹⁾

«El camarero me rogó que no tirase los papeles al suelo»

- Sensei wa kodomotachi ni damaru **yōni** chūkoku-shita

«El maestro aconsejó a los niños que se callaran»

- Kyaku wa wareware *ga* dekirudake hayaku shōhin o fune de okuru **yōni** yōkyū-shiteimasu.

«El cliente pidió que le enviásemos la mercancía por barco lo más pronto posible»

- Ōkura-shō wa watashi ni tochi no zeikin o harau **yōni** meireishita

«El ministerio de Hacienda me mandó que pagase la contribución de la tierra»

- Watashi no hatake *ga* ame de dame ni naru **to wa** omowanai⁽²⁶⁰⁾

«No creo que se estropee mi huerto por la lluvia»

- Sono keikaku *ga* sukoshi zutsu susunde iru **to wa** shiranakatta

«No sabía que fuera avanzado ese proyecto poco a poco»

Cuando se trata de una oración con verbos de temor o emoción, como **temer**, **sentir**, **lamentar**, etc., la conjunción “que” del español se traduce al japonés por la fórmula: *no + o (koto + o)* precedida del verbo infinitivo.

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en subjuntivo (indicativo)
(español)

sujeto secundario + ga + verbo infinitivo + no + o + verbo principal (japonés)

Además, las oraciones de este tipo son siempre transformables en las de adjetivo de sentimiento.

- Ano toki kimi o tasukerarenakatta **no o** watashi wa taihen zannen ni omou⁽²⁶¹⁾

«Siento mucho que no haya podido ayudarte en aquel momento»

- Watashitachi *ga* ensōkai ni okurete tsuku **no o** watashi wa osoreteiru⁽²⁶²⁾

«Temo que lleguemos tarde al concierto»

- Watashi no tomodachi *ga* zurui hōhō de kane o mōketa **no o** hazukashiku omotta⁽²⁶³⁾

«Me avergoncé de que mi amigo hubiese ganado el dinero por una vía no legal»

(259) “tanomu” es sustituible por otro verbo compuesto: “yōkyū-suru”.

(260) “dame ni naru”, literalmente «convertirse en inutilidad».

(261) “zannen ni omou”, literalmente: «pensar con sentimiento». Esta oración se transforma en la siguiente:

---> Ano toki kimi o tasukerarenakatta *no ga* watashi wa taihen zannen da.

(262) ---> watashi tachi *ga* ensōkai ni okurete tsuku *no ga* watashi wa kowai (desu).

(263) “zurui hōhō de”, literalmente «por una manera tramposa» “hazukashiku omou” «pensar vergonzosamente».

Esta oración se transforma en:

---> watashi no tomodachi *ga* hazukashī (desu).

Cuando un verbo de deseo (querer, desear, pedir, etc) lleva oraciones subordinadas sustantivas directas, se le puede tratar como un adjetivo de sentimiento. Sin embargo, en este caso, los demás miembros de la oración se ven afectados por este tratamiento.

1) El verbo que va en subjuntivo en la subordinación adopta la forma de gerundio.

2) El sujeto subordinado exige la partícula *ni*⁽²⁶⁴⁾

3) El equivalente de “que” se suprime.

Querer (desear) + que + sujeto subordinado + verbo en subjuntivo (español)

(sujeto + wa) + sujeto subordinado + ni + gerundio + hoshī⁽²⁶⁵⁾ (japonés)

- (Watashi wa) kare **ni** motto doryoku shite **hoshī**

«Quiero que (él) se esfuerce más»

- (Kimi wa) watashi **ni** (watashi no) kako o katatte **hoshī** desu ka

«¿Quieres que te cuente (yo) mi pasado?»

- Sōyi ga owaru made kodomo tachi **ni** ie no naka ni haitte **hoshī** kunai desu⁽²⁶⁶⁾.

«No quiero que entren los niños en casa hasta que termine la limpieza»

- Kare wa kimi **ni** hontō no koto o hanashite **moraitai** sō da.

«(El) quiere que tú le cuentes la verdad»

3-27. Verbos causativos.

Se aplica el concepto al verbo o forma verbal cuyo sujeto no realiza la acción, sino que obliga a que la realice otro. En líneas generales, este concepto ha de ser representado en español por el verbo *hacer* + *infinitivo de otro verbo* o bien por la fórmula: *hacer* + *que* + *sujeto secundario* + *verbo en subjuntivo*⁽²⁶⁷⁾. Para la formación del verbo causativo en japonés, basta con añadir un sufijo al verbo de que se trata.

1) En los verbos de la primera categoría, se añade uno de los dos sufijos *su* o *seru* al infinitivo, transformando la última vocal *u* en *a*. Estos verbos con el sufijo *su* o *seru* se conjugan a su vez como los verbos de la primera o de la tercera categoría respectivamente:

KAKU: «escribir»

Kakasu «hacer escribir»

Kakas~~a~~nai «no hacer escribir»

Kakas~~a~~seru «dejar escribir»

Kakas~~a~~enai «no dejar escribir»

(264) Esto es porque el sujeto subordinado hace oficio de complemento indirecto del verbo principal; cf. inglés “I want him to go”.

(265) El adjetivo “hoshī” es sustituible por la fórmula “moraitai” «*morau* (verbo auxiliar) + *tai*».

(266) Compárese: - Sōyi ga owaru made kodomo tachi **ni** ie no naka ni hairanaide **hoshī**. «Quiero que no entren los niños...»

(267) En español las fórmulas *dejar* + *infinitivo* o *permitir* + *infinitivo* aparecen a menudo sustituyendo a la fórmula *hacer* + *infinitivo*. Esto ocurre cuando el sujeto no se opone a la acción expresada por el infinitivo.

Kakashita «haber hecho escribir»	Kakaseta «haber dejado escribir»
Kakasanakatta «no haber hecho escribir»	Kakasenakatta «no haber dejado escribir» ⁽²⁶⁸⁾

2) En los verbos de la segunda o la tercera categoría, se añade uno de los dos sufijos *sasu* o *saseru* a la radical del verbo.

MIRU: «mirar»

Misasu «hacer mirar»	Misaseru «dejar mirar»
*Misasanai «no hacer mirar»	Misasenai «no dejar mirar»
Misashita «haber hecho mirar»	Misaseta «haber dejado mirar»
*Misasanakatta «no haber hecho mirar»	Misasenakatta «no haber dejado mirar»

TABERU: «comer»

Tabesasu «hacer comer»	Tabesaseru «dejar comer»
*Tabesasanai «no hacer comer»	Tabesasenai «no dejar comer»
Tabesashita «haber hecho comer»	Tabesasetta «haber dejado comer»
*Tabesasanakatta «no haber hecho comer»	Tabesasenakatta «no haber dejado comer»

3) Los verbos irregulares.

KURU: «venir»

Kosasu «hacer venir»	Kosaseru «dejar venir»
*Kosasanai «no hacer venir»	Kosasenai «no dejar venir»
Kosashita «haber hecho venir»	Kosasetta «haber dejado venir»
*Kosasanakatta «no haber hecho venir»	Kosasenakatta «no haber dejado venir»

SURU: «hacer»

Sasu «hacer hacer»	Saseru «dejar hacer»
*Sasanai «no hacer hacer»	Sasenai «no dejar hacer»
Sashita «haber hecho hacer»	Sasetta «haber dejado hacer»
*Sasanakatta «no haber hecho hacer»	Sasenakatta «no haber dejado hacer»

La persona que realiza la acción del infinitivo rige la partícula *ni* en la oración. Sin embargo, cuando el verbo es intransitivo aparece a menudo la partícula *o* en lugar de *ni*.

- Watashi wa kare <i>ni</i> tabesashita	/tabesasetta
«Le hice comer»	/«Le dejé comer»

(268) Según esta regla, el verbo “hanasu” «hablar» puede poseer la forma **hanasasanai* «no hacer hablar» o **hanasasanakatta* «no haber hecho hablar»; sin embargo, el empleo de estas dos formas se hizo raro a causa de la cacofonía *sa-sa*. Por este motivo el empleo de las formas *hanasasenai* y *hanasasenakatta* llegó a ser exclusivo.

- Dare ga kodomotachi o kaimono ni ikashita / ikaseta no desu ka
«¿Quién hizo que los niños fuesen / «¿Quién dejó a los niños ir de compras?» de compras?»
- Dōbutsu o kōen ni hairasanaide / hairasenaide kudasai
«No dejen a los animales entrar en / «No hagan que los animales entren en el parque»
- Ano otoko o okorasu / okoraseru no wa kantan da to hitobito wa itteiru
«Dicen que es fácil hacer que se enfade ese hombre»
- Kare ga kuru made watashi o koko de matashite / matasete kurereba anata ni kansha-shimasu⁽²⁶⁹⁾
«Si me permitieses esperar aquí hasta que viniese él te lo agradecería»
- Ano onna ga kodomo ni naku no o yamesasenai node wareware wa heya kara deta⁽²⁷⁰⁾.
«Aquella mujer no consiguió que su niño cesara de llorar, así que salimos de la habitación»
- Tanin o warawaserareru⁽²⁷¹⁾ yōna hito wa rikō na hito da to watashi wa rikai-shiteiru
«Tengo entendido que el que pueda hacer reír a otra persona sería un hombre listo»
- Dorobō ga ni-do to nusumenai yōni saibankan wa kare o keimusho ni sumaseta⁽²⁷²⁾
«El juez obligó al ladrón a que estuviese en la cárcel para que no pudiese robar más»

Aunque teóricamente los verbos causativos pueden adoptar la forma pasiva, es preferible traducirlos al español como si se tratase de la forma activa correspondiente; así que las dos oraciones siguientes

- Sensei wa watashi ni tegami o kakasu / kakaseru
- Watashi wa sensei ni tegami o kakasareru / kakaserareru⁽²⁷³⁾
se traducen indistintamente: «El maestro me hace / deja escribir una carta».
- Minna no mae de nihon-go o hanasaserarete, kare wa taihen komatta sō da
«Dicen que (él) se encontraba comprometido, puesto que le hicieron hablar en japonés delante de todo el mundo»⁽²⁷⁴⁾.
- Kodomotachi wa mō ichi-do shukudai o seisho saserareta⁽²⁷⁵⁾
«Obligaron a los niños a que hiciesen de nuevo en limpio los deberes para realizar en casa»

En sentido estricto, los sufijos *su* o *sasu* no son las formas propias del verbo causativo, sino más bien un resto de la desinencia de transitividad, de la cual hemos tratado anteriormente en el capítulo “3-17”

(269) “matasete kurereba” «*matsu* + *seru* + *kureru* + *eba*, literalmente: «si hicieras hacer el favor de permitirme esperar»

(270) “naku no o yamesasenai”, literalmente: «no hacer que cese de llorar».

(271) “warawaserareru” «*warau* + *seru* + *reru*

(272) “ni-do to”, literalmente: «por segunda vez», “sumaseta” «hizo vivir».

(273) Esta desinencia *reru* comparte semánticamente algunos rasgos comunes con el sufijo *reru* de las oraciones simpatéticas; véase “Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*”.

(274) Literalmente: «Dicen que él se encontraba muy comprometido siendo obligado a hablar japonés delante de todo el mundo».

(275) “shukudai” es una palabra compuesta de origen chino: *shuku* «hogar» + *dai* «tarea».

kawaku «secarse»

waku «hervir»

ugoku «moverse»

kawakasu «secar»

wakasu «hervir algo»

ugokasu «mover»

A consecuencia de este hecho, el hablante alterna analógicamente los dos sufijos —*su/seru* en la primera categoría y *sasu/saseru* en las demás—, a la hora de formar una desinencia de causatividad:

ugoku (moverse) / ugokasu (mover)

-----→ kaku (escribir) / kakasu: kakaseru (hacer escribir)

kaku (escribir) / kakaseru (hacer escribir)

-----→ ugoku (moverse) / ugokaseru: ugokasaseru (hacer mover)

3-28. Perífrasis verbales.

Recordamos que las frases verbales constituidas por *verbo auxiliar + infinitivo* *verbo auxiliar + gerundio*, etc. tienen un sentido general de acción progresiva dirigida hacia el futuro en español. Las perífrasis como *ir + a*, *pasar + a* y *echar + a*, forman a menudo expresiones incoativas que se traducen al japonés por varias fórmulas.

– IR + A + infinitivo .

(I) Cuando el verbo auxiliar “ir” coincide con el tiempo presente se puede emplear una de estas tres fórmulas.

A) Simplemente el verbo conjugado en futuro:

- *ō* (*yō*) para la primera persona.
- *darō* para las demás personas.
- Watashi wa kakō «Voy a escribir»
- Watashi wa miyō «Voy a mirar»
- Kare wa kakudarō «Va a escribir»

B) La fórmula: *gerundio + miyō*⁽²⁷⁶⁾:

- Watashi wa kaitemiyō «Voy a escribir»
- Kaiteminasai «Ve a escribir»
- Kaitemimashō «Vamos a escribir»

C) La perífrasis verbal *verbo infinitivo + tokoro + da*.

- Watashi wa kaku tokoro da «Voy a escribir»⁽²⁷⁷⁾
- Kare wa kaku tokoro desu «Va a escribir»

(2) Cuando el verbo auxiliar “ir” coincide con el tiempo imperfecto se emplea sólo la perífrasis verbal C) en pretérito: *Verbo infinitivo + tokoro + datta*.

- Kaku tokoro datta «Iba a escribir»⁽²⁷⁸⁾

(276) Esta fórmula es válida sólo para la primera persona (singular o plural) y la segunda en imperativo (mandato semi-categorico).

(277) Literalmente: «estar a punto de...»

(278) Literalmente: «estaba a punto de...»

(3) Cuando el verbo “ir” se emplea en futuro, imperativo o en los tiempos compuestos, recobra inmediatamente su sentido primario de “encaminarse” o “dirigirse”. En este caso se emplea en japonés la fórmula: *radical del verbo + ni + iku*.

- Kaki **ni ikō** « Iré a escribir »
- Kaki **ni ikudarō** « Irá a escribir »
- Kaki **ni ikinasai** « Ve a escribir »
- Kaki **ni itta** « He ido a escribir »

– PONERSE + A + infinitivo

Esta perífrasis incoativa se traduce al japonés por la fórmula: *Sujeto animado + radical del verbo + dasu*.

- Watashi wa kaki dashita « Me puse a escribir »
- Kare wa warai dashita « El se puso a reír »

– EMPEZAR (COMENZAR) + A + infinitivo

Esta perífrasis es válida aun cuando el sujeto sea inanimado; *sujeto + radical del verbo + haîimeru*.

- Watashi wa kaki haîimeta « Empecé a escribir »
- Densha wa hashiri haîimeta « El tren empezó a correr »

Sabemos que aparte de dichas perífrasis existen en español otras que pueden clasificarse de acuerdo con el sentido que exprese cada fórmula.

I.- Perífrasis terminativas.

(1) LLEGAR + A + infinitivo

A) llegar (presente o futuro) + a + infinitivo: *infinitivo + yōni + naru (narudarō)*.

B) llegar (pretérito) + a + infinitivo: *infinitivo + koto + ni + natta*.

- Ichi-nichi ni sanîikan iyō benkyō-shinai to, nihon go o yoku wakaru yōni naranai deshō

« Si no estudias más de tres horas diariamente no llegarás a comprender bien el japonés »

- Guiron no ato de wareware wa sono otoko o uttaeru koto ni natta
« Después de la discusión, llegamos a poner un pleito a ese hombre »

- Kimi wa kare ga itta koto o shinîiru yōni naru deshō
« Llegarás a creer lo que él te ha dicho »

- Naikaku wa tōhyō no ato de kaisan-suru koto ni natta
« El gabinete llegó a disolverse después de la votación »

- Kare no shinsetsuna annai no okague de wareware wa michi ni mayou koto ni naranakatta

« Gracias a su amable orientación no llegamos a perdernos en el camino »

(2) **ACABAR + POR + infinitivo** *sujeto (animado) + gerundio + shimau*⁽²⁷⁹⁾
ACABAR + gerundio

- Kimi wa kare ga itta koto o shinôte shimau deshō

«Acabarás creyendo lo que él te ha dicho»

- Watashi ga omocha o hitotsu shika motteikanakatta node kodomo tachi wa kenka o shite shimatta

«Como no traje más que un juguete los niños acabaron por reñir»

- Kirai na koto wa wasurete shimainasai

«Olvidate por completo de lo que no te gusta»⁽²⁸⁰⁾

- Sanpo ni iku mae ni tsukue no ue ni aru hon o katazukete shimainasai

«Pon por completo en orden los libros que están encima de la mesa antes de ir a pasear»

(3) **ACABAR + DE + infinitivo**

A) acabar + de + infinitivo: *infinitivo de pretérito + tokoro + da*

B) no acabar + de + infinitivo: *(mada) + gerundio + inai*

- Ano gakusha ga itteita koto ga ima wakatta tokoro da

«Acabo de entender ahora lo que decía aquel sabio»

- Kimi ga kyonen watashi ni kashite kureta shōsetsu o mada yonde inai no desu.

«Es que no acabo de leer la novela que me prestaste el año pasado»

(4) **QUEDAR + EN + infinitivo: Sujeto (animado) + infinitivo + koto + ni + suru.**

- Rai-guetsu mata atsumaru koto ni shimashō

«Quedamos en reunirnos de nuevo el mes que viene»

- Karera wa kare o nattokusaseru koto ni shita ga dare-mo sore o yikkō shinakatta.

«Aunque habían quedado en convencerle nadie lo llevó a cabo»

(5) **DEJAR + participio:**

A) *Sujeto (animado) + verbo pretérito + mamani + suru*

B) *Sujeto (animado) + gerundio (verbo transitivo) + oku*

- Watashi wa to o shimeta/(shimatta) mamani shita

«Dejé la puerta cerrada»

- Watashi wa to o shimete oita

«Dejé la puerta cerrada»

(279) Esta fórmula “gerundio+ *shimau*” se emplea frecuentemente cuando se trata del modo imperativo. En este caso se traduce al español por el sintagma preposicional “por completo”.

Además de dicho empleo, esta fórmula es aplicable a algunos verbos intransitivos que aparezcan en forma pronominal:

iku ----»itte shimau «irse», neru ----» nete shimau «dormirse», shinu ----» shinde shimau «morirse», etc,

- Kare wa doko de demo nete shimaimasu

«(El) se duerme en cualquier sitio».

- Hitori wa michi no tochū de modotte shimatta

«Uno se volvió a mitad del camino»

- Yishin no tame ni tōki wa tana kara ochite shimatta

«A causa del terremoto, la porcelana se cayó de la estantería».

(280) Literalmente: «Termina por olvidarte...»

- Denki o tsuketa/(tsuita) *mamani shinaide* kudasai
«No dejen la luz encendida»
- Denki o tsukete *okanaide* kudasai
«No dejen la luz encendida»
- Ashita ie ni modoru to watashi wa itte *oita*
«Dejé dicho que volvería a casa mañana»

(6) QUEDAR + participio:

- A) Sujeto (animado) + verbo pretérito (intransitivo) + mama + da
B) Sujeto (inanimado) + verbo pretérito (intransitivo) + mamani + natta
C) Sujeto (inanimado) + gerundio (del verbo intransitivo) + shimau
- Watashi wa tsukareteita node suwatta mama datta
«Me quedé sentado ya que estaba cansado»
- To wa shimatta mamani natta
- To wa shimatte shimatta
«La puerta quedó cerrada»
- Kinō osoku made zasshi o yonde ita node kyō no asa watashi wa neta mama datta
«Había estado leyendo el periódico ayer hasta tan tarde que me quedé dormido esta mañana»

II.- Perífrasis durativas⁽²⁸¹⁾.

- (1) **SEGUIR + gerundio** *sujeto + radical del verbo + tsuzukeru*
QUEDARSE + gerundio *tsuzuketeiru*
 Kono machi no rōdōsha tachi wa mada shigoto o sagashi *tsuzuketeiru* yō da
 Parece que los obreros de esta ciudad todavía siguen buscando empleo»
 Ame ga furi haŷimeta noni senshu tachi wa hashiri *tsuzuketa* (tsuzuketeita)
 Aunque empezó a llover, los atletas siguieron (seguían) corriendo.»
 Tatoe kekkon-shite mo kanoŷo wa shigoto o *shi tsuzukeru* darō
 Aunque se case, ella seguirá trabajando»

- (2) **LLEVAR + gerundio**
LLEVAR + participio
VENIR + gerundio

- A) llevar + gerundio: *sujeto (animado) + gerundio (del verbo intransitivo) + kita*
 B) llevar + participio: *sujeto + gerundio + kita*
 C) venir + gerundio: *sujeto (animado) + gerundio (del verbo intransitivo) + ki-teiru*⁽²⁸²⁾
- Sono kazoku to nagai aida *sunde kita*
 «Llevo viviendo con esa familia durante mucho tiempo»

(281) La mayoría de las perífrasis durativas se pueden traducir al japonés por la fórmula: *sujeto* + *mada* + *gerundio* + *iru* «todavía + estar + gerundio»

(282) La construcción con “venir” rige la posposición “kara” «desde» mientras que con “llevar” no es necesaria.

- Koko de anata wa donokurai kanoô o *matte iru* no desu ka
«¿Cuánto tiempo lleva usted esperándola aquí?»
- Mō kono shurui no takusan no kikai o *tameshite kita*
«Ya llevo probadas varias máquinas de este tipo»
- Kaminari ga nari haîmeta toki karera wa yon-îukkiro iîō *hasshite kiteita*
«Cuando empezó a tronar llevaban recorridos más de 40 kilómetros»
- Yū-nen mae kara kono kigyō de *hataraitte kiteiru*
«Vengo trabajando en esta empresa desde hace 10 años»
- Nagai aida isu ni *suwatte kita* node senaka ga itai
«Llevo sentado en la silla durante tanto tiempo que me duele la espalda»

(3) SEGUIR + participio :

A) Sujeto (inanimado) + verbo pretérito (intransitivo) + *mama* + *da*

B) Sujeto (animado) + verbo pretérito (intransitivo) + *mamade* + *iru*

- Kono yitensha wa *kowareta mama da*
«Esta bicicleta sigue estropeada»
- Naze *okotta mamade iru* no desu ka
«¿Por qué sigues enfadado?»
- Takusan neta ga watashi wa *tsukareta mamade iru*
«Aunque he dormido mucho sigo cansado»
- Kyō no asa tokei o *naoshite* morrata ga, *susunda mama da*
«Esta mañana me han reparado el reloj, pero sigue adelantado»

III.- Perífrasis repetitivas.

(1) VOLVER + A + infinitivo

A) volver + a + infinitivo: *mata* + verbo

B) no volver + a + infinitivo: *mō* + verbo (negativo)

- *Mō* kimi ni *aitaku nai*
«No quiero volver a verte»
- Ano gaiîin wa *mata* Tōkyō o *otozureta*
«Aquel extranjero ha vuelto a visitar Tokio»
- Kimi wa ano otoko ga *mata* tsumi o okasu to *omiomasu ka*
«¿Crees que ese hombre volverá a cometer crímenes?»

(2) VENIR + gerundio: gerundio + *kita*

- Nihon de wa mukashi kara *konseiki* no haîime made takusan no dai-îishin ga *okotte kiteita*
«En Japón han venido sucediendo muchos grandes terremotos desde la antigüedad hasta los principios de este siglo»
- Mae kara sono mondai ni *tsuite* anata ni *setsumei shite kita* ga itsu wakaru yōni *na-ru* no desu ka.
«Desde hace tiempo vengo dándole explicaciones sobre ese problema, pero ¿cuándo llegará a entenderlo?»
- Kono mori de watashi wa *iroiro fushiguina koto* o *mite kita*
«Vengo viendo varias cosas extrañas en este bosque»

IV.- Perífrasis aproximativas.

(1) **VENIR + A + infinitivo**⁽²⁸³⁾

A) Venir (presente o futuro) + a + infinitivo: *infinitivo + yōni + natte + kita* (*natte + kurudarō*)

B) Venir (pretérito imperfecto) + a + infinitivo: *infinitivo + yōni + natteita*
- Venir (tiempos compuestos) + a + infinitivo: sujeto (animado) + radical del verbo + ni + kita⁽²⁸⁴⁾

- Watashi no chōnan wa kazoku no kaiwa o rikai-suru *yōni natte kita*.

«Mi primogénito viene a entender la conversación entre la familia»

- Bukka no yōshō no tameni gakusei tachi wa tsuki ni yū-man en kurai tsukau *yōni natte kita*.

«A causa de la subida de la vida los estudiantes vienen a gastar más o menos 100 mil yens al mes»

- Kerai tachi wa ōsama no kotoba o utagau *yōni natteita*.

«Los vasallos venían a dudar de las palabras del rey»

- Subete no shinbun-kisha wa sono yiken no yūdaisa o happyō suru *yōni natte kurudarō*⁽²⁸⁵⁾.

«Todos los periodistas vendrán a notificar la gravedad de este asunto»

- Watashi ni meiwaku o kake ni kita no desu ka

«¿Es que has venido a molestarme?»

(2) **DEBER + DE + infinitivo.**

A) Deber + de + infinitivo: a) *infinitivo + “ni” + chigainai*

b) *infinitivo + hazu + da*⁽²⁸⁶⁾

B) No deber + de + infinitivo: *infinitivo + hazu + wa(ga) + nai*

- Kono mikan wa shinsen (*dearu*) *ni chigainai*

- Kono mikan wa shinsen na *hazuda*

«Esta mandarina debe de estar fresca»

- Kare no ani wa daigakusei (*dearu*) *ni chigainai*

- Kare no ani wa daigakusei no *hazuda*

«Su hermano mayor debe de ser estudiante universitario»

- Kare to kanojo wa rai-nen kekkon-suru *hazuda*

«El y ella deben de casarse el año que viene»⁽²⁸⁷⁾

(283) Compárese esta fórmula con la de “venir + gerundio” de las perífrasis durativas.

(284) “venir + a + infinitivo” pierde su carácter perifrástico cuando se emplea en los tiempos compuestos.

(285) yūdaisa “gravedad” / yūdaina “grave, importante”, happyō-suru «notificar».

(286) Cuando se trata de un verbo copulativo, el infinitivo no adopta la forma “da” sino “dearu”; además, es admisible suprimirlo en la fórmula a). En cuanto a la fórmula b), “dearu” puede sustituirse de la siguiente manera:

a) adjetivo + hazu + da (supresión total).

b) sustantivo + **no** + hazu + da (adjetivación).

c) adjetivo adverbial + **na** + hazu + da (adjetivación).

(287) «Es posible que se casen».

- Kono hatake kara ano mori made san-*yuppun i \hat{y} ō kakaru hazu wa nai*
«No debe tardarse más de 30 minutos desde este campo hasta aquel bosque»
- Kinō no yoru Fu \hat{y} i-san ni yuki ga futta *ni chigainai*
«Debe de haber nevado anoche en el monte Fu \hat{y} i»
- Sono shirase ga hontō *no/dearu hazu wa nai*
«Esa noticia no debe de ser cierta»

3-29. Verbos y prefijos honoríficos.

I.- Verbos honoríficos propios.

Vimos que mediante la añadidura del sufijo “*reru*” se consigue la forma de cortesía de los verbos⁽²⁸⁸⁾. No obstante, existe una serie de verbos llamados propiamente honoríficos que expresa la cortesía no por el procedimiento de adición, sino por su propia naturaleza.

En líneas generales, hay ciertas maneras de expresar cortesía o respeto a una 2.^a o 3.^a persona.

(A) Emplear los verbos de respeto para la 2.^a o 3.^a persona para elevar la jerarquía de dichas personas.

(B) Emplear los verbos de modestia para la 1.^a persona para colocarla en una jerarquía inferior a la del oyente.

(C) Emplear los verbos de modestia para la 3.^a persona para colocarla en una jerarquización inferior a la del oyente.

Los verbos propiamente honoríficos son relativamente pocos, es decir, no todos los verbos poseen esta forma.

iru	respeto	irassharu --- irasshaimasu ⁽²⁸⁹⁾
	modestia	oru --- orimasu
iku	respeto	irassharu --- irasshaimasu
	modestia	mairu --- mairimasu
suru	respeto	nasaru --- nasaimasu
	modestia	itasu --- itashimasu
taberu	respeto	meshiagaru --- mashiagarimasu
	modestia	itadaku --- itadakimasu
kuru	respeto	irassharu --- irasshaimasu
	modestia	mairu --- mairimasu

(288) Véase “Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*”.

(289) La mayoría de los verbos de “respeto” presentan la síncopa de la “r” de su última sílaba al conjugarse.

miru	respeto	goran ni naru --- goran ni narimasu ⁽²⁹⁰⁾
	modestia	hai k en-suru (itasu)-haiken-shimasu (itashimasu)
iu	respeto	ossharu --- osshaimasu
	modestia	mōsu --- mōshimasu
kureru agueru	respeto	kudasaru --- kudasaimasu ⁽²⁹¹⁾
	modestia	sashiagueru --- sashiaguemasu
aru	respeto y	gozaru --- gozaimasu ⁽²⁹²⁾
	modestia	
dearu	respeto y	degozaru --- degozaimasu
	modestia	

- Asoko ni *irassharu* kata ga supein no ōyisama *degozaimasu*

«El señor que está allí es el príncipe de España»

- Rai-shū watashi no ie ni *irassharu* toki wa kodomo-san mo isshoni *irasshatte* kudasai

«Cuando venga Ud. la próxima semana a mi casa, que venga también su hijo»

- Watashi wa ni-*yi* kara san-*yi* made futsū oba no ie ni *orimasu*

«Normalmente estoy en casa de mi tía desde las dos hasta las tres»

- Shoku*yi* no *yōi* o *itashimashita* node dōzo *meshiagatte* kudasai

«He hecho la comida; por favor, coman»

- Rai-guetsu no yasumi ni anata wa nani o *nasari*, terebi de donna bangumi o *goran ni naritai* desu ka

«En las vacaciones del mes que viene ¿qué va a hacer y qué programa quiere ver en la TV?»

II.- Formas honoríficas impropias.

A) Verbos.

Aparte de los verbos que poseen formas honoríficas propias, los demás verbos de la primera, segunda y tercera pueden conseguir el matiz de cortesía mediante determinados afijos. Este matiz de cortesía se obtiene si se antepone el prefijo *o* a la radical de los verbos, posponiendo al mismo tiempo a esta radical la partícula *ni* y el verbo auxiliar *naru*⁽²⁹³⁾.

Hanasu «hablar» --- **Ohanashi** *ni naru* / **Ohanashi** *ni naranai*

(290) Véase el siguiente apartado: “Formas honoríficas impropias”.

(291) La forma “kudasaru” se emplea a menudo cuando la acción de una tercera persona recae sobre otra tercera persona distinta; así que la oración como “kare wa watashi no musuko ni hōbi o kudasatta” no resulta extraña puesto que el hablante considera figuradamente “mi hijo” como una parte de sí mismo.

(292) “gozaru” se refiere a la existencia de objetos y expresa el respeto dirigido al oyente y simultáneamente la modestia por parte del hablante.

(293) Recuérdese que el verbo “naru” aparecía anteriormente no como auxiliar sino como verbo propiamente dicho.

Kan'yiru «sentir» --- Okan'yi ni naru / Okanyi ni naranai

Taberu «comer» --- Otabe ni naru / Otabe ni naranai⁽²⁹⁴⁾

Dekiru «poder hacer» --- Odeki ni naru / Odeki ni naranai

- Sensei ga okaeri ni nattara denwa o suru yōni osshatte kudasai

«Cuando vuelva el profesor, haga el favor de decirle que me llame por teléfono»

- Nihon ni irassharu toki yishin o nankai-ka okan'yi ni narimasendeshita ka

«¿No sentía usted unos cuantos terremotos cuando estaba en Japón?»

- Anata ga senshū goyoyaku-nasatta⁽²⁹⁵⁾ kippu o mottemairimashita

«He traído el billete que reservó usted la semana pasada»

- Shibaraku omachi ni natte kudasai, chichi wa mamonaku mairimasu

«Haga el favor de esperar un poco; mi padre viene pronto»

- Suzuki-san wa odekake ni naru toki wa itsumo okuruma⁽²⁹⁶⁾ de irassharu sō degozaimasu.

«Dicen que el Sr. Suzuki siempre va en su coche cuando sale fuera»

B) Sustantivos.

Hay una gran cantidad de sustantivos que pueden adoptar la forma honorífica a través del prefijo *go* u *o*⁽²⁹⁷⁾.

El hablante emplea este procedimiento para dirigir su respeto no a los objetos en cuestión, sino al oyente. Podemos decir que el prefijo *o* comparte algunos rasgos comunes con el prefijo *o* de valor afectivo⁽²⁹⁸⁾.

Tegami «carta» / Otegami

Miyague «regalo» / Omiyague

Michibiki «orientación» / Omichibiki

Karada «cuerpo» / Okarada

Shōkai «presentación» / Goshōkai

Kenkō «salud» / Gokenkō

Kazoku «familia» / Gokazoku

Kekkon «casamiento» / Gokekkon

III.- Sustantivos propiamente honoríficos.

Aparte de dichas formas honoríficas impropias, existe en japonés una serie de sustantivos llamados propiamente honoríficos que expresan esa misma cortesía, refiriéndose normalmente al parentesco de una segunda o tercera persona.

Chichi «mi padre» / Otōsan «su padre de él, ella, Ud., tú, etc»

Haha «mi madre» / Okāsan «su madre de él, ella, Ud., tú, etc»

(294) El verbo “taberu”, a pesar de poseer su forma propiamente honorífica “meshiagaru” admite este procedimiento.

(295) Cuando se trata de la forma honorífica de los verbos compuestos se emplea el prefijo “go” en lugar de “o”: goyoyaku-nasaru «yoyaku-suru».

(296) “Okuruma”; el prefijo *O* honorífico; véase el apartado siguiente “sustantivos”.

(297) “go” para las palabras de origen chino y “o” para las palabras propiamente japonesas; véase la nota (295).

(298) Véase, en la morfología, “Sustantivo-VII-(c)”.

Ani «mi hermano mayor» / Onīsan «su hermano mayor de Ud., él...»
Ane «mi hermana mayor» / Onēsan «su hermana mayor de Ud., él...»
Kanai «mi esposa» / Okusan «su esposa de él, Ud. tú»

3-30. Oraciones exclamativas.

Pueden distinguirse grados dentro del carácter sintético de la oración exclamativa, como se hace en español. Primero los gritos inarticulados o las interjecciones llamadas propias: *yā, mā, oya, hē, a, ā, o, e, ara, are*, etc. «¡vaya!, ¡hola!, ¡ah!, ¡oh!, ¡que!, ¡huy!, ¡ay!, ¡caramba!, etc».

- A, basu ga kuru «¡Ah!, viene el autobús»
- He, shiranakatta «¡Vaya!, no lo sabía»
- Ara, koppu ga kowarete shimatta «¡Huy!, el vaso ha quedado roto»

El segundo grado se presenta en las enunciaciones exclamativas en las cuales encontramos ya el análisis más desarrollado que da a la expresión afectiva la estructura de una oración enunciativa.

Para formar este tipo de oración en japonés, acudimos al pronombre interrogativo *nani* que a su vez va precedido de la partícula *to*⁽²⁹⁹⁾ o la expresión “to iu”. Esta última se emplea con sustantivos y la anterior con las demás partes de la oración. Además los enunciados que siguen a la partícula *to* han de ser sustantivados mediante la palabra *koto*:

A) *Nan to (te) + iu + sustantivo.*

B) *Nan to(te) + adjetivo + koto*
adverbio + *koto*
verbo + *koto*

- **Nan to takai koto** «¡Qué caro!»
- **Nan to iu shiawase / Nan to shiawasena koto**
«¡Qué felicidad!» / «¡Qué feliz!»
- **Nan to iu subarashī nagame** «¡Qué vista más magnífica!»
- **Nan to yuki ga furu koto** «¡Cómo nieva!»
- **Kono kodomo wa nan to naku koto / Nan to kono kodomo no naku koto**⁽³⁰⁰⁾
«¡Cómo llora este niño!»
- **Ano koro minna nan to kōfuku datta koto**
«¡Cuán felices eran todos en aquel momento!»
- **Kyō no nan to samui koto / Kyō no nan to iu samusa**
«¡Qué frío hace hoy!»⁽³⁰¹⁾
- **Kare o nattokusaseru koto no nan to muzukashī koto**
«¡Cuán difícil es convencerle!»⁽³⁰²⁾

(299) Esta partícula “to” es sustituible por “te”.

(300) Literalmente: «¡*Cómo el hecho de llorar este niño!»

(301) Literalmente: «¡Qué frío de hoy!»

(302) Literalmente: «¡*Cuanto lo difícil de convencerle!»

Apéndice 5: Tiempos interiores de los verbos.

		Tiempo →		(cerrar) y (cerrarse)	
Transitivos	sujeto animado	<p>shimeteita → estaba cerrando (estuvo)</p> <p>había cerrado →</p>	<p>shimeta → ha cerrado</p>	<p>shimeteiru → está cerrando</p>	<p>shimeru → cierra</p>
	sujeto inanimado	<p>shimeteatta → estaba cerrado (estuvo)</p> <p>se había cerrado → do.</p>	<p>se ha cerrado</p>	<p>shimetearu → está cerrado</p>	<p>se cierra</p>
Intransitivos		<p>shimatteita → estaba cerrado (estuvo)</p>	<p>shimatta → se cerró</p>	<p>shimatteiru → está cerrado</p>	<p>shimaru</p>
Pasivos		<p>shimerareteita → estaba cerrado (estuvo cerrado)</p> <p>había sido cerrado →</p>	<p>fue cerrado</p> <p>shimerareta → ha sido cerrado</p>	<p>shimerareteiru → está cerrado</p>	<p>shimerareru → es cerrado</p>
	sujeto animado	<p>shimeteshimatteita → acababa de cerrar</p> <p>había acabado por cerrar →</p>	<p>shimeteshimatta → acababa de cerrar</p> <p>acabó por cerrar →</p>	<p>shimeteshimatteiru → ha acabado por cerrar</p>	<p>shimeteshimau → acaba por cerrar</p>
Perífrasis verbales	sujeto inanimado	<p>shimatteshimatteita → se había quedado cerrado</p>	<p>shimatteshimatta → se quedó cerrado</p>	<p>shimatteshimatteiru → se ha quedado cerrado</p>	<p>shimatteshimau → se queda cerrado</p>
	sujeto animado	<p>había dejado cerrado</p>	<p>shimeteqita → dejó cerrado</p>	<p>ha dejado cerrado</p>	<p>shimeteoku → deja cerrado</p>

1.- Partículas *ga* y *no* con el complemento de relación.

- Watashi wa atama *ga* itai desu
«Me duele la cabeza»⁽³⁰³⁾
- Kore wa atama *ga/no* itai mondai desu
«Esto es un problema que produce dolor de cabeza»⁽³⁰⁴⁾

- Kare wa iŷi *ga* warui
«El es malo de genio»
- Kare wa iŷi *ga/no* warui otoko da
«(El) es un hombre de mal genio»⁽³⁰⁵⁾

- Zō wa hana *ga* nagai
«Los elefantes tiene la nariz larga»⁽³⁰⁶⁾
- Kore wa hana *ga/no* nagai zō da
«Este es un elefante de nariz larga»⁽³⁰⁷⁾

- Kono sakana wa me *ga* shinsen da
«Este pescado tiene los ojos frescos»⁽³⁰⁸⁾
- Me *ga/no* shinsenna sakana wa oishī
«Los pescados cuyos ojos están frescos son sabrosos»⁽³⁰⁹⁾
- Kono mondai wa kaiketsu-suru no *ga* muzukashī⁽³¹⁰⁾
«Este problema es difícil de resolver»

2.- Desinencias *reru* y *seru* en construcciones con sentido simpatético.

- Kare wa kare no musuko *ni* shinareta
«Se le ha muerto su hijo»⁽³¹¹⁾
- Watashi wa kare *ni* tokei o kowasareta
«El me rompió el reloj»⁽³¹²⁾

(303) Literalmente: «*Estoy doliente en cuanto a la cabeza».

(304) Literalmente: «*Esto es un problema doliente en cuanto a la cabeza».

(305) Literalmente: «El es un hombre malo de genio»

(306) Literalmente: «Los elefantes son largos de nariz»

(307) Literalmente: «Este es un elefante largo de nariz»

(308) Literalmente: «Este pescado es fresco en cuanto a los ojos».

(309) Literalmente: «Los pescados frescos en cuanto a los ojos son sabrosos».

(310) En esta oración, la partícula “no” es la de sustantivación equivalente a la palabra “koto”; véase, en la sintaxis, (3-4-I) y la nota (157).

(311) El contenido de este enunciado sería: «El ha sufrido una muerte en cuanto a su hijo»; cf. en inglés, *He had his son die*.

(312) Literalmente: «*Yo fui roto por él en cuanto al reloj»; al parecer fusión con la construcción activa: “kare wa watashi no tokei o kowashita” cuya pasiva propia sería: “Watashi no tokei wa kare ni kowasareta”, tal vez pudiese hablarse en japonés de un *nominativo simpatético*, equivalente al *dativo simpatético* de otras lenguas; cf. en inglés, *I had him break my watch*.

- Watashi *wa* watashi no tokei *o* kowasareta

«Me rompieron el reloj»⁽³¹³⁾

- Kare *wa* musuko *ni* byōki de shinareta

«Se le ha muerto el hijo a causa de una enfermedad»⁽³¹⁴⁾

- Kare *wa* musuko *o* byōki de shinaseta

«El fue culpable de la muerte de su hijo a causa de una enfermedad»⁽³¹⁵⁾

- Senchō *wa* fune *ni* arashi de shizumareta

«Se le hundió al capitán el barco a causa de una tormenta»

- Senchō *wa* fune *o* arashi de shizumaseta

«El capitán fue culpable del hundimiento del barco a causa de una tormenta»

La dificultad de comprensión de todas estas interpretaciones estriba en el hecho de que el japonés parece pertenecer al grupo de las lenguas llamadas “ergativas”, como el vasco y otras⁽³¹⁶⁾.

(313) Literalmente: «*Yo fui roto en cuanto a mi reloj»; cf. en inglés *I had my watch broken*.

(314) «El ha sufrido la muerte de su hijo por la enfermedad».

(315) Recuérdese el valor “causativo” de *seru*. Sin embargo, aquí no sería causatividad directa, puesto que el sujeto sólo tiene una intervención indirecta en la acción.

(316) Sería conveniente esquematizar las cuatro posibilidades.

A) *Wa* (nominativo simpatético) + *ni* (ergativo) + *o* (complemento directo) + verbo transitivo + “reru”.

B) *Wa* (nominativo simpatético) + *ni* (ergativo) + verbo intransitivo + “reru”.

C) *Wa* (nominativo simpatético) + *o* (complemento directo) + verbo intransitivo + “seru”.

D) *Wa* (nominativo simpatético) + *o* (complemento directo) + verbo transitivo + “reru”.

CUARTA PARTE:

EJERCICIOS

(1)

- Kono machi wa ōki kunaidesu ga ano mura wa taihen ōkī desu.
- Kono ki no nashi wa mada nigai desu.
- Ano daiku no itoko wa shinsetsu dewanai.
- Sore wa gutaitekina keikaku dewanai.
- Watashi no heya no mado wa shiroi.
- Watashi wa ni-hon no saîi o motteiru.
- Konohoteru no iriguchi wa doko ni arimasu ka.
- Tori wa tsubasa o motteiru ga ha wa motteinai.

Traducciones.

- Esta ciudad no es grande, pero aquel pueblo es muy grande.
- Las peras de este árbol están todavía ácidas.
- El primo de aquel carpintero no es amable.
- Eso no es un plan correcto.
- Las ventanas de mi cuarto son blancas.
- Tengo dos cucharas.
- ¿Dónde está la entrada de este hotel?
- Los pájaros tienen alas, pero no dientes.

(2)

- Kono gaka no e o anata wa mita koto ga arimasu ka.
- Watashi ni ippai no bīru o mottekite kudasai⁽¹⁾.
- Anata wa nani-ka kaitai desu ka.
- Watashi wa mainichi ryōshin kara no tegami o matteiru no desu.
- Kare no chichi wa ikkaguetsu mae kara byōki da.
- Ō no kyūden wa taishikan no chikaku ni aru.
- Sensei tachi wa mettani seito tachi o homenai⁽²⁾.
- Kono dōzō ga kin de dekiteiru to wa omoenai⁽³⁾.

Traducciones.

- ¿Ha visto usted los cuadros de este pintor?
- Tráigame usted un vaso de cerveza.
- ¿Quiere Ud. comprar algo?
- Espero todos los días carta de mis padres.
- Su padre está enfermo desde hace un mes.
- El palacio real está cerca de la embajada.
- Los maestros apenas alaban a los discípulos.
- No puedo creer que esta estatua esté hecha de oro.

(1) “ippai no bīru”, literalmente: «la cerveza de un vaso» ippai «ichi + hai.

(2) “mettani + verbo negativo” = «apenas + verbo».

(3) “...de dekiteiru” «está hecho de».

(3)

- Anata ga donna ni hakugaku deattemo kono bunshō wa yakusenai darō.
- Kono kamera o watasu tameni kare o denwa de yonda.
- Kodomo tachi ga okinai yōni motto hikui koe de hanashite kudasai.
- Watashi ga tegami o kaite shimau made sukoshi matteinasai, sō sureba kimi to isshoni yakyū o mi ni ikō⁽⁴⁾.
- Ame ga yande shimattara dekakeyō.

Traducciones.

- Por muy docto que Ud. sea, no puede Ud. traducir esta frase.
- Le he llamado por teléfono para entregarle esta cámara.
- Hable usted más bajo, para que no se despierten los niños.
- Espera un poco hasta que yo acabe de escribir la carta; entonces iré contigo a ver el béisbol.
- Cuando la lluvia haya cesado, saldré.

(4)

- Ashita wa yoi tenki darō to omoimasu.
- Kono shokubutsu no namae o shiranai node anata ni iu koto ga dekimasen.
- Watashi no oī wa Ōsaka dewanakute Tōkyō de shigoto o shiteita⁽⁶⁾.
- Kono heya wa watashi ni totte yūbunna ōkisa dewanaku sarani shimetteite amari-nimo kurai⁽⁶⁾.
- Kasa o motteikinasai; samonaito ame ni nurerudeshō⁽⁷⁾.

Traducciones.

- Creo que mañana hará buen tiempo.
- No puedo decirle a usted el nombre de esta planta, pues no la conozco.
- Mi tío no trabajaba en Osaka, sino en Tokio.
- Este cuarto no es bastante grande para mí, además es húmedo y demasiado oscuro.
- Llévate un paraguas, si no, te mojarás (por la lluvia).

(5)

- Kare o wareware wa go-yikan mo machi tsuzuketeita ga, muda datta⁽⁸⁾.
- Tōyō-bunka to Seiyō-bunka no aida ni wa ōkina chigai ga aru yō da⁽⁹⁾.
- Asoko de naiteiru kodomo ni sakuranbo o aguereba sugu ni naku no o yamerudeshō.

(4) “sō sureba”, literalmente: «si haces así»

(5) “deanakute” «“dewanai + kute”; “dewanai” sustituye al sintagma “no trabajar en...” como proforma verbal.

(6) Literalmente: «Este cuarto no es de suficiente grandeza»; “... ni totte” «para + sustantivo»

(7) “Samonaito” «porque si no»

(8) “muda datta” «“muda ni matta”; “da” proforma verbal.

(9) “ōkina chigai” / “ōkī chigai”; “ōkī” a pesar de ser adjetivo admite el sufijo “na” propio de los adjetivos adverbiales.

- Seireki sen kyū-hyaku ni-yū san-nen, kugatsu Tōkyō to sono fukin ni dai-yūshin ga ari, takusan no hitobito ga shinda.

Traducciones.

- Le estuvimos esperando no menos de cinco horas, pero en vano.
- Parece que hay una gran diferencia entre la cultura oriental y la occidental.
- Si le das unas cerezas al niño que está llorando ahí, (él) dejará de llorar enseguida.
- En Septiembre del año 1923 de la Era Cristiana, hubo un gran terremoto en Tokio y sus alrededores, y murió mucha gente.

(6)

- Okusan no inai Satō-san ni totte ryokō hodo tanoshī mono wa nai yō desu.
- Mainichi sukunakuto mo ni-yikan iyō kodomo tachi o soto de asobasenakereba naranai⁽¹⁰⁾.
- Moshi chichi no enyō ga nakatta naraba ano gaikōkan wa konnichi no seikō o minakatta deshō.
- Sono kikai o ugokashitari hyōmen o yubi de sawattari shitewa ikenai.
- Sensei ga watashi ni supein-go o oshiete kureru nara hontōni arigatai to omoimasu⁽¹¹⁾.

Traducciones.

- Parece que para el Sr. Sato, que no tiene mujer, no hay cosa tan divertida como los viajes.
- Hay que dejar jugar a los niños fuera por lo menos dos horas al día.
- Si no hubiera tenido la ayuda de su padre, ese diplomático no habría visto (tenido) el éxito actual.
- No está bien que muevas esa máquina o toques su superficie con el dedo.
- Si el maestro me enseñara español, verdaderamente le quedaría agradecido.

(7)

- Kare wa saigo made yibun no itta koto o yikkō-suru tsumori dewanai rashī⁽¹²⁾.
 - Chishiki no aru hito wa takusan imasu ga sore o ōyō dekiru yōna hito wa sukunai desu.
 - Kane mo kenryoku mo chokusetsu kōfuku ni wa kankei ga nai koto o kakuī ga shiranakute wa ikenai⁽¹³⁾.
- Supein no fuyu wa Pari to kurabete hikakuteki ondan desu.

(10) “sukunakutomo”, literalmente: «aunque sea poco».

(11) Literalmente: «pienso que (estaré) agradecido verdaderamente»; “oshiete kureru nara” «si hiciera el favor de enseñar».

(12) *infinitivo + tsumori + da*: «tener intención de...»; “rashī” = “yō da”.

(13) “... mo ... mo + verbo negativo” «ni... ni... + verbo»; “chokusetsu” «“chokusetsuni” «directamente».

Traducciones.

- Parece que él no tiene intención de realizar lo que dijo hasta el último momento.
- Hay muchos que tienen conocimientos, pero pocos que puedan aplicarlos.
- Cada uno tiene que saber que ni el dinero ni el poder (tienen relación directa) con la felicidad.
- Comparando el invierno de España con el de París, (el de España) es relativamente templado.

(8).

- Wakai koro gaikoku de kurashi, takusan no hitobito to tomodachi ni natta kare ni totte wa kokuseki no chigai nado mondai dewanai.
- Hitobito ga kare no sakuryaku ni kizuku no ni kanari yikan ga kakaru to omoi, watashi wa shinbun ni kare no kako o kokuhatsu-shita.
- Tōkyō no machi no chūshin no mottomo niguiyakana basho ni taterareta Guinza no kōsōbiru wa yoru ni naru to hitobito de ippai ni naru.

Traducciones.

- Habiendo pasado su juventud en el extranjero y habiéndose hecho amigo de muchas personas, no le importa (no es problema para él) la diferencia de nacionalidad (o cosas parecidas).
- Pensé que iba a pasar bastante tiempo para que la gente se diese cuenta de su intriga; en consecuencia delaté su pasado en un periódico.
- Los rascacielos de Guinza, que fueron contruidos en el lugar más concurrido del centro de la ciudad de Tokio, cuando se hace de noche, se llenan de gente.

(9)

- Kono tōri o iku to doko e demasu ka.
- Kono tōri wa shiyakusho no mae no hiroba ni demasu.
- Basu no teiryūyō ni ikareru naraba zutto massugu irashite kudasai.
- Sora no hoshi o nagamete iru to tenchi-sōzō no kami no sonzai o shin'yinaide wa irarenakatta⁽¹⁴⁾.
- Hitobito ni aisareru tame no mottomo yoi hōhō wa tanin o aisuru koto da.
- Mura no yūmin tachi wa sono shōnen ga miseta yūkanna kōdō ni hakushu o okuri, kare ni iroirona hōbi o ataeta⁽¹⁵⁾.

Traducciones.

- ¿A dónde se sale yendo por esta calle?
- Esta calle va a dar a la plaza de delante del ayuntamiento.
- Si Ud. va a la parada del autobús, vaya Ud. todo derecho.

(14) “tenchi-sozō” « “ten” «cielo», “chi” «la Tierra», “sozō” «creación»; *gerundio en negación* + *wa* + *irarerai* «no poder menos de...», «no poder estar sin...».

(15) “hakushu o okuru” = “hakushu-suru” «dar aplausos».

- Al contemplar las estrellas del firmamento, no pude menos de creer en la existencia del Creador del Universo.
- El mejor medio para ser amado por la gente es amar a los demás.
- Los habitantes del pueblo aplaudieron la valiente conducta que había mostrado el muchacho, y le dieron varios premios.

(10)

- Watashi wa kinō ha ga itakute netsu ga ari; kekkyoku zeikin o harai ni iku koto ga dekinakatta.
- Yuki ga futtemo ame ga futtemo kono chihō no yūmin wa nōgyō ya gyōgyō ni yūyī-shi tsuzuketeiru⁽¹⁶⁾.
- Yibun no shakaiteki chī o nagueite wa ikemasen. Sono chī ni ite anata wa yorokondari kurushindari-shite seizon-kyōsō ni katanakereba naranai no desu⁽¹⁷⁾.
- Kyō no shinbun ni yoru to Kyūshū-chihō ni kazan no bakuatsu ga ari yama no dōbutsu ga takusan shinda sō desu⁽¹⁸⁾.

Traducciones.

- Ayer me dolían los dientes y tenía fiebre, en fin de cuentas, no pude ir a pagar el impuesto.
- Que nieve o que llueva, los habitantes de esta región siguen dedicándose bien a la agricultura, bien a la pesca.
- No te quejes de tu propio rango social; en el estado en que estés debes vencer en (la lucha de) esta vida lo mismo si estás alegre que si estás triste.
- Según el periódico de ayer, en la región de Kyushu ha habido una erupción volcánica habiendo muerto muchos animales de montaña.

(11)

- Moteba motsu hodo hoshiku naru⁽¹⁹⁾.
- Shokuryō-mondai ni tsuite hanashiaitai to omoimasu kara arakayime ni-gatsu yokka no shūkai no tameni kakuī no kangae o matomete kudasai.
- Kono furui tatemono wa taore sō desu. Shiyakusho ni denwashite sugu shūzensuru yōni imashō⁽²⁰⁾.

(16) “nōgyō” «agricultura»; “gyōgyō” «pesca». “... ni yūyī-suru” «dedicarse a...».

(17) “shakaiteki chī” «posición social». “... o nagueku” «quejarse de...»; “yorokondari” «*yorokobu* + *tari* «alegrarse»; “kanashindari” «*kanashimu* + *tari* «lamentarse»; “seizon-kyōsō” «competición de sobrevivir».

(18) “... ni yoru” «depender de...»; “kazan no bakuatsu” «erupción de volcán».

(19) *radical del verbo* + *eba* + *infinitivo* + *hodo* «cuanto más + verbo»

adjetivo(apocopado) + *kereba* + *adjetivo* + *hodo* «cuanto más + adjetivo».

“hoshiku naru” literalmente: «llegar a estar deseoso»

(20) - radical del verbo + *sō da* = - verbo + *yō da*

- adjetivo apocopado + *sō da* = - adjetivo + *yō da*

- adjetivo adverbial + *sō da* = - adjetivo adverbial + *na* + *yō da*

- sustantivo + *no* + *yō da*

= «parece que...»; compárense las dos oraciones siguientes:

- Kare wa suguni taoreru sō da. «Dicen que él se cae en seguida».

- Kare wa suguni taore sō da. «Parece que él se cae en seguida».

Traducciones.

- Cuanto más se tiene, tanto más se desea.
- Deseamos hablar (mutuamente) sobre los problemas de la alimentación por lo que rogamos que cada uno resuma de antemano lo que piensa para la asamblea del día 4 de febrero.
- Parece que este edificio viejo está a punto de caer; llamaré por teléfono al ayuntamiento para que lo repare en seguida.

(12)

- Mukashi kono mura ni wa Yosaku to iu taihen kokoro no yasashī otoko ga sundei-te mazushī hitobito o tasukeru tameni kuru hi mo kuru hi mo warui yakunin tachi to tatakaimashita⁽²¹⁾.
- Kawareteiru dōbutsu wa ningen ni tayloranakereba naranai, watashi no kodomo wa sukoshi-zutsu kore ga wakatteiru rashī⁽²²⁾.

Traducciones.

- Hace mucho tiempo, vivía en este pueblo un hombre de corazón muy generoso que se llamaba “yosaku”. Y para ayudar a los pobres luchaba diariamente contra los malvados funcionarios.
- Los animales domésticos tienen que depender de la humanidad; parece que mi niño se va enterando de ello poco a poco.

(13)

- Kodomo tachi wa san-sai ni naru to hitori de nan-demo shitagaru ga, yitsu wa kokoro kara yibun no ryōshin to isshoni itai to omotteiru no desu⁽²³⁾.
- Kono shashin o miru tabi ni watashi wa Nihon no inaka no fūkei o omoidasu⁽²⁴⁾.
- Ima omoidashita, kono okurimono wa kyonen oi ga watashi ni kureta mono da⁽²⁵⁾.
- Hitsuyō denai mono o kawaserareru koto hodo fuyukai na koto wa nai.

Traducciones.

- Aunque los niños cuando llegan a los tres años quieren hacer todo por sí mismos, ellos, en realidad desean de todo corazón estar con sus propios padres.
- Cada vez que veo esta foto, me acuerdo del paisaje de los campos del Japón.

(21) “... to iu” «que se llama».

“kokoro no yasashī”, literalmente «generoso de corazón». “kuru hi mo kuru hi mo” «*día que viene también día que viene».

(22) “kawareteiru dōbutsu”, literalmente: «los animales que han sido criados (en domesticidad)»
“rashī” = “yō da”.

(23) “shitagaru” = “shitai to omou” «querer hacer»

(24) “... tabi ni” «cada vez que...»; “... o omoidasu” «omou + dasu; literalmente: «ponerse a pensar...».

(25) La forma “omoidashita”, a pesar de su forma pretérita, se traduce al español en presente. Hay una serie de verbos que pertenecen a esta categoría (pretérito de resultado actual) como *entender, saber, conocer*, etc. Recuérdese el latín “memini”.

- Ima sore o shitta «Ahora lo sé»

- Ima wakatta (rikai-shita) «Ahora entiendo».

- ¡Ahora me acuerdo! Este regalo es lo que me dió mi sobrino el año pasado.
- No hay cosa tan desagradable como el hecho de que nos obliguen a comprar objetos no necesarios.

(14)

- Kono ressha wa yû-ryô kara natteori, san ryô-me wa shindaisha, mata go-ryô-me wa shokudôsha degozaimasu. Minasama ga kaiteki na tabi o tsuzukeraremasu yôni watashidomo wa tsuneni doryokushite mairimasu⁽²⁶⁾.

Traducción.

- Este tren se compone de 10 vagones; el tercer vagón es el coche cama, y el quinto (vagón) es el restaurante. Seguiremos esforzándonos (siempre) para que todos ustedes puedan seguir teniendo un viaje cómodo.

(26) “yû-ryô”; el sustantivo “ryô” «vagón» no precisa sufijo numeral; “... kara natteori” «“kara natteiru” «consta de...»»; recuérdese la existencia de los verbos honoríficos en japonés: “degozaimasu”/ “dearimasu”; “watashidomo” (forma modesta) / “watashitachi”; “mairimasu” / “ikimasu”.

ÍNDICE DE VOCABULARIO

A

a 3—30
 ã 3—30
 abunai 3—4—I
 achikochi 2—6—II
 agueru 3—4—I, 3—17, 3—21, 243.
 aida 2—7—II
 aisu 3—18—II
 akai 2—3—I
 akanbō 3—17
 akarui 2—3—I
 akeru 3—17
 aku 3—17
 amai 2—4—I
 amami 2—4—I
 amasa 2—4—I
 amari(ni) 2—6—II, 3—3—II
 ame 2—4—VII
 amerikaîin 2—4—III
 anata 2—2—I
 anatatachi 2—2—I
 anatagata 2—2—I
 ani 3—2—II
 anki-suru 2—12—I
 anna(ni) 3—3—II, 3—26—I
 annai 3—28—I
 ano 2—3—III
 aoi 2—3—I
 ara 3—30
 arabiago 2—4—III
 arakaîime ej. -11
 arashi apn. -6
 arau 3—15
 are 2—2—III, 3—30
 arera 2—2—III
 arerano 2—3—III
 arigatai ej. -6
 aru 2—9—I, 3—3—II
 aruku 2—11—II
 aruhi 3—24
 aruiwa 3—23
 asa 3—10—II
 asahogan 3—10—II
 asatte 2—6—II

ashi apn. -3
 ashita 2—6—II
 asobu 3—2—II
 asoko 2—6—I
 atta 2—9—II
 atakamo 3—13—II
 atama 3—5
 atarashî 2—7—I
 ato 3—10—III
 atsui 2—12—II
 atsukau 3—13—II
 atsumaru 2—11—III
 atsumeru 3—17
 au 3—3—II, 3—19—II

B

baiten 3—4—III
 bakuhatsu ej. -10
 ban 3—24
 bangumi 3—29—I
 banme 2—5—VII
 basho 3—3—II
 basu 3—20—II
 bengoshi 3—21—II
 benkyō 2—4—III
 benkyōka 2—4—VI
 benkyō-suru 3—5
 binbō 3—3—I
 binbōnin 3—21—II
 bîru 3—2—II
 botan 2—5—IV
 bukka 3—7—I
 bungaku 2—6—I
 bungakushō 3—26—I
 bunka ej. -5
 bunpō 3—24
 bunshō ej. -3
 bushitsu 3—25
 byō 2—5—V
 byōki 2—4—VIII

Ch

cha 2—4—VII
 chî ej. -10

chichi 2—7—I
 chichūkai 2—9—II
 chigai ej. -5
 chigainai 3—28—IV
 chihō 3—14
 chikai 69
 chikaku(ni) 2—7—II
 chikau 3—25
 chikazuku 3—17
 chikyū 2—8—II
 chīsai 2—3—I
 chishiki ej. -6
 chizu 3—21—I
 chokusetsu ej. -7
 chōnan 3—28—IV
 chōyō 3—9—I
 Chūgoku 2—4—III
 chūgokugo 2—4—III
 chūi-suru 3—24
 chūkoku-suru 3—26—II
 chūmon-suru 3—10—III
 chūshin ej. -8

D

da 2—9—I, 3—8—I
 dai 2—4—VII, 2—5—III
 daidokoro 3—14
 daigaisha « kaisha 170
 daigakusei « gakusei 3—28—IV
 daihyō 3—25
 daiku ej. -1
 daitōryō « tōryō 3—7—I
 daiyūin 3—2—I
 daiyūiten « yūiten 2—4—VII
 dakara 2—8—I
 dake 3—14
 damasu 3—18—I
 damaru 3—26—II
 dame 3—26—II
 dandan 2—6—II
 dare 3—2—III
 dareka 3—3—I
 daredemo 3—3—I
 daremo 3—3—I
 darō 2—9—II
 dasu 3—16, 3—17, 3—28

datta 2—9—II
 de 2—6—I, 2—7—I, 2—11, 3—20
 deai 2—4—VIII
 dearu 2—9—I, 3—8—I
 dekakeru 3—10—III
 dekiru 3—19, ej. -2
 dekirudake 3—26—II
 demo 3—15
 denai 2—9—III
 denki 3—17
 Denmāku 2—4—III
 denmākugo 2—4—III
 densha 2—7—I
 denwa 3-24
 deru 3—3—II, 3—14, 3—17
 deshō 2—9—II
 do 2—5—V
 dō 3—2—I, 3—2—IV
 dōbutsu 3—5
 dochira 3—2—II, 3—3—II
 dochirademo 3—3—I
 dochiraka 3—3—I
 dochiramo 3—3—I
 Doitsu 2—4—III
 doitsugo 2—4—III
 doitsuūin 2—4—III
 doko 3—2—I
 doku 2—4—VIII
 donna 3—2—II
 donnani ej. -3
 dono 3—2—II
 donokurai 3—2—I
 donoyōni 3—2—I
 dore 3—2—III
 doredemo 3—3—I
 doreka 3—3—I
 dorobō 2—4—VII
 doryoku 2—4—VI
 doryokuka 2—4—VI
 dōshite 3—2—I
 doyōbi 2—5—VI
 dōzo 3—29—I
 dōzō ej. -2

E

e 1—4, 2—7—I, 3—30
 eiga 3—3—II

eigakan 2—11—III
 eigo 2—4—III
 Eikoku 39
 ekaki 3—21—III
 eki 2—7—I
 ekichō 3—26—I
 en 3—19
 enkai 3—22
 ensōkai 3—26—II
 ensoku 3—12—I
 eru 3—19
 Eÿiputo 3—8—11

F

fuben 2—10—VI
 fukai 2—6—I
 fukanō 3—18—I
 fūkei ej. -13
 fukin ej. -5
 fukō 1—9
 fukkō 1—9
 fun 2—5—V
 fune 2—5—III
 Furansu 2—4—III
 furansugo 2—4—III
 furansuÿin 2—4—III
 furu 2—12—I
 furui ej. -11
 fushigui 3—28—III
 futari 2—5—III
 futatsu 2—5—I
 futsū 3—25
 futsuka 2—5—VI
 fuyu 3—7—II
 fuyukai ej. -13
 Fuÿi(san) 2—7—I

G

ga 2—1—II, 2—8—I, 2—8—II, 3—25,
 3—26—I, apn. 3, apn. 6
 gaikōkan ej. -6
 gaikoku 3—10—III
 gaimushō 3—25
 gaiÿin 3—6
 gaka ej. -2
 gakkō 2—4—VII

gakusei 2—3—IV
 gakusha 3—24
 gasorin 3—17
 gata 27
 gatsu 2—5—VI
 go 2—5—I
 gōkaku-suru 3—25
 goran ni naru 3—29—I
 gozaru 3—29—I
 guekkō 1—9
 guenki 3—14
 guesshū 1—9
 guetsuyōbi 2—5—VI
 guēÿitsuka 3—7—I
 guin 117
 guinkō 3—17
 guiron 3—4—III
 gun 2—4—III
 gutaiteki ej. -1
 gyogyō ej. -10
 gyūnyū 3—4—III

H

ha 3—15
 hachi 2—5—I
 haha 3—14
 hai 2—6—II
 haiken-suru 3—29—I
 hairu 2—11—III
 haku 2—11—III
 hakken-suru 3—20
 hakkiri 3—20—III
 hako 2—5—III
 hakobu 3—14
 hakugaku ej. -3
 hakushi 3—26—I
 hakushu ej. -9
 han 58
 hana 2—4—V, apn. 6
 hanashi 2—4—VIII
 hanasu 2—10—I, 3—17
 hanareru 3—17
 hanaya 2—4—V
 hanbun 58
 hantai 2—4—VIII
 hantaisha 2—4—III

happyō-suru 3—24
 harau 3—2—I
 hareru 2—12—II
 haru 3—15
 hashi 1—6
 hashira 3—3—II
 hashiru 3—2—III
 hatake 3—26—II
 hataraku 3—28—II
 hatsuka 2—5—VI
 hayai 2—4—II, 2—12—II
 haîmaru 2—10—III, 3—17
 haîmeru 3—17
 hazu 3—28—IV
 hazukashî 3—5
 hē 3—30
 hebi 2—4—VIII
 Heian 1—1
 heitai 3—20
 heiwa 3—25
 heya 2—3—I
 hi 2—4—VII, 2—12—I
 hidari 2—4—VIII
 hideri 1—8
 higai 3—14
 hikakuteki ej. -7
 hikaru 2—12—I
 hiki 2—5—III
 hikōki 2—7—I
 hikui 2—3—I
 hikusa 2—4—I
 hima 3—14
 hiragana 1—1
 hiraku 3—16
 hiroba 2—9—III
 hiroi 2—3—I
 hirou 3—10—III
 hito 2—1—II
 hitori 2—5—III
 hitotsu 2—5—III
 hitsuyō 3—5
 hiyōni 3—7—III
 hōbi ej. -9
 hodo 3—7—I, ej. -11
 hōhō 3—26—II
 hoka(no) 3—3—II
 hōkō 2—4—VIII

homeru ej. -2
 hōmon-suru 3—20—I
 hon 2—1—II, 2—5—III
 hontō 2—4—VIII
 hōseki 3—7—II
 hoshi ej. -9
 hoshî 2—8—II
 hōsō-suru 3—26—I
 hoteru ej. -1
 hotondo 2—6—II
 hun 2—5—V
 hyaku 2—5—II
 hyōmen ej. -6

I

ichi 2—5—I
 ichiban 2—7—I, 3—7—II
 ichimen 3—15
 ie 2—3—I
 îe 2—6—II
 igaku 2—4—VI
 igakusha 2—4—VI
 iguirisuîin 2—4—III
 ika 3—19
 ike 2—9—III
 iken 2—4—VII
 ikiru 2—1—II
 ikemasen « ikenai 2—11—IV
 iku 2—11—I
 ikura 3—2—I
 ikutsu 3—2—II, 3—2—III
 ima 2—6—II
 imi 3—4—I
 imōto 3—4—I
 inai 2—9—III
 inaka ej. -13
 inazuma 2—12—I
 inu 2—3—I
 ippai 2—6—II
 ippo 1—9
 ippō 3—10—III
 irai 3—10—III
 irassharu 3—28—IV
 ireru 3—23
 iriguchi ej. -1
 iroiro 3—28—III

isha 2—4—VI
 issenman 2—5—I
 ishi 2—5—IV
 issho(ni) 2—10—VI
 isogashī 2—8—I
 isu 2—7—I
 itadaku 3—29—I
 itai 3—5
 itasu 3—29—I
 itoko 3—25
 itsu 3—2—I
 itsudemo 3—12—I
 itsuka 2—5—VI
 itsumo 2—6—II
 itsutsu 2—5—I
 iu 140, 3—30
 iyaiya 2—6—II
 iyimeru 3—5
 iyō 3—14
 izumi 3—19

K

ka 2—4—VI, 2—5—VI, —2—8—I, 3—2
 kachi 2—4—VIII
 kaeru 3—5, 3—17
 kaesu 3—12—I, 3—17
 kagaku 2—4—VI
 kagakusha 2—4—VI
 kago 3—20—II
 kagu 2—11—I
 kaguetsu 2—5—V
 kai 2—5—V
 kaigan 3—14
 kaigui 3—21—III
 kaiketsu-suru 3—24
 kaimono 3—27
 kaisan-suru 3—28—I
 kaiteki ej. -14
 kaiwa 3—4—II
 kaiyō 3—13—II
 kakaru 2—11—II
 kako 3—26—II
 kaku 2—10—I
 kakuheiki 3—4—III
 kakureru 3—17
 kakusu 3—17
 kakuī ej. -7

kame 3—2—III
 kamera ej. -3
 kāmī 2—4—IV
 kamī 3—3—II
 kaminari 2—12—I
 kana 1—1
 kanari ej. -8
 kanashī 3—5
 kanashimu 3—23
 kane 2—4—VII
 kanemochi 3—21—I
 kangae ej. -11
 kangaeru 3—10—III
 kankei ej. -7
 kano 3—13—II
 kanoō 2—2—I
 kanoōra 2—2—I
 kanoōtachi 2—2—I
 kansha-suru 3—21—II
 kantan 3—4—II
 kanī 1—1
 kanīru 3—29—II
 kao 3—4—I
 kara 2—7—I, 2—8—II, 3—10—III,
 3—22
 karada 3—29—II
 karai 2—4—I
 karami 2—4—I
 karasa 2—4—I
 kare 2—2—I
 karera 2—2—I
 karetsuchi 2—2—I
 kariru 3—12—III
 karui 2—4—I
 karumi 2—4—I
 karusa 2—4—I
 kasa 3—24
 kashi 2—4—VII
 kasu 3—4—I
 kata 1—6, 3—5, 3—22, 3—29—I
 katakana 1—1
 kataru 3—26—II
 katazukeru 3—14
 katsu 2—11—I
 kau 2—8—II, ej. -12
 kawa 2—3—I
 kawai 2—3—I

kawaru 3—17
 kawarini 3—19
 kayōbi 2—5—VI
 kaŷi 3—14
 kasan ej. -10
 kazaru 117
 kaze 3—21—III
 kazoku 3—15
 keikaku 3—10—II
 keiken 3—7—I
 keimusho 3—27
 keisan 145
 keizai 2—6—I
 kekka 3—26—I
 kekkon-suru 3—4—II
 kekkyoku ej. -10
 ken 2—5—III
 kenka 2—4—VII
 kenkō 2—10—VI
 kenkyū 3—24
 kenryoku ej. -7
 kenyaku 2—4—VI
 kenyakuka 2—4—VI
 kerai 3—28—IV
 keredomo 2—8—I
 keshite 3—18—II
 kesu 3—17
 ki 2—4—VIII, 2—9—II
 kichigai 2—4—VIII
 kieru 3—4—II, 3—17
 kigyō 3—28—II
 kikai 3—3—I
 kiken 2—4—VIII
 kikoeru 3—20—III
 kiku 2—11—I
 kimi 2—2—I
 kimira 2—2—I
 kimitachi 2—2—I
 kimochi 3—3—I
 kimono 235
 kin 117
 kinō 2—6—II
 kinoko 2—4—VIII
 kinpen 1—8
 kinyōbi 2—5—VI
 kippu 3—4—III
 kirai 2—3—IV, 3—5

kirei 2—3—IV
 kiru 2—10—II
 kissaten 1—9
 kisetu 3—7—II
 kitai-suru 257
 kitanai 2—3—I
 kizuku ej. -8
 ko 2—4—VII, 2—5—VI
 kōdō ej. -9
 kodomo 2—3—IV
 koe 2—4—VII
 kōen 2—3—IV
 kōfuku 3—3—II
 kōgui 3—10—III
 kogu 2—11—I
 kōhī 3—2—III
 koi 3—7—I
 koinu « inu 2—4—VII
 koishī 3—5
 kōka 3—7—II
 koko 2—6—I
 kokonoka 2—5—VI
 kokonotsu 2—5—I
 kokoro ej. -12
 kokuhatsu-suru ej. -8
 kokuseki ej. -8
 komaru 3—27
 konna 3—3—II
 konnichi ej. -6
 kono 2—3—III
 konomi 3—2—III
 konsāto 3—8—III
 konseiki 3—28—III
 koppu 3-30
 kore 2—2—III
 korera 2—2—III
 korerano 2—3—III
 koro 3—14
 korosu 3—20
 kosame « ame 121
 kōsōbiru ej. -8
 kotaeru 3—3—II
 koto 2—4—II, 2—10—VI, 3—28—I,
 3—30
 kotoba 3—25
 kotori « tori 2—4—VII
 kotoshi 3—7—II

kouma « uma 2—4—VII
 kowai 3—5
 kowareru « kowasu 2—7—I
 koŷiki 3—11—II
 kōyō 2—7—I
 ku(te) 2—5—I, 2—6—I, 2—8—I,
 3—12—III, 3—15
 kudamonoya 3—2—II
 kudasai 2—11—IV, 248
 kudasaru 3—29—I
 kuki 1—5
 kūki 1—5
 kuma 2—5—III
 kumo 3—15
 kumoru 2—12—II
 kuni 2—4—IV
 kuraberu ej. -7
 kurai 2—3—I, 2—11—II, 3—7—I
 kurasu ej. -8
 kureru 3—12—I, 3—21
 kurikaesu 3—24
 kuroi 2—3—I
 kuru 2—10—IV
 kuruma 2—3—III
 kurushī 2—4—I
 kurushimi 2—4—I
 kurushimu ej. -10
 kurushisa 2—4—I
 kusaru 3—3—I
 kusuri 2—4—V
 kusuriya 2—4—V
 kutsu 2—4—V
 kutsuya 2—4—V
 kyaku 3—2—I
 kyō 2—6—II
 kyōkai 3—2—IV
 kyōmi 3—3—I
 kyonen 3—21
 kyōsō 3—11—II
 kyōtsū 2—4—VIII
 kyū(ni) 2—5—I, 3—17
 kyūden 2—9—II
 kyūryō 3—14
 kyūyī 3—26—II

M

mā 3—30
 machi 3—3—I

machigau 3—21—I
 mada 2—12—II, 3—28—I
 made 2—7—I, 3—10—III
 madeni 2—7—I
 mado 3—16
 mae 2—7—II, 3—10—III
 magari 3—17
 magueru 3—17
 mai 2—5—III
 maiasa 3—15
 mairu 3—29—I
 makeru 3—3—I
 mama 3—28—I
 mamani-naru 3—28—I
 mamani-suru 3—28—I
 mamonaku 2—6—II
 man 2—5—I
 manabu 3—3—II
 manzoku 2—9—I
 marason 3—11—II
 marude 3—13—III
 marui 2—4—I
 marumi 2—4—I
 mashō 2—4—II
 massugu ej. -9
 mata 3—8—III, 3—28—III, ej. -14
 matawa 3-23
 matomeru ej. -11
 matsu 3—10—III
 mawari 2—7—II
 mayou 3—21—I
 mazaru 3—17
 mazeru 3—17
 mazu 3—14
 mazushī ej. -12
 me 2—5—VII
 meirei-suru 3—13—I
 meiwaku o kakeru 3—28—IV
 meshiagaru 3—29—I
 mettani ej. -2
 mi 2—4—I
 michi 2—3—I
 michibiki 3—29—II
 midori 3-15
 mieru 3—20—III
 migaku 3—15
 migui 2—4—VIII
 mikka 2—5—VI

mikan 3—28—IV
 minna 2—7—I
 minasama ej. -14
 miru 2—10—II
 miseru 3—7—I
 mittsu 2—5—I
 mitsumeru 3—22
 miyague 3—29—II
 mizu 2—1—II
 mizūmi 3—7—II
 mo 2—8—I, 3—23, 3—25
 mō 2—11—III, 3—28—III
 modoru 2—7—I, 3—17
 modosu 3—17
 mokuyōbi 2—5—VI
 mondai 2—5—VII
 mono 2—4—II
 morau 3—21—III
 mori 2—10—VI
 motteiku 3—28—I
 motteiru 3—2—III
 mottekuru 3—14
 moshi 3—12—II
 mōsu 3—29—I
 motto 3—7—I
 mottomo 3—7—II
 muda ej. -5
 mudagane 1—8
 muika 2—5—VI
 mukai 3—7—I
 mukau 2—11—I
 mukashi 2—7—I
 mukō 2—9—II
 mura 2—9—II
 musuko 3—4—I
 muttsu 2—5—I
 muzukashī 2—3—I

N

nado ej. -8
 nagai apn. -3
 nagame 3—30
 nagameru ej. -9
 nagara 3—10—III
 nagueku ej. -10
 nageru 3—17
 nai 2—9—III

naikaku 3—28—I
 naka 2—6—I
 nakama 3—9—III
 naku 2—8—II, 3—17
 nakunaru 3—17
 nakusu 3—12—III, 3—17
 namae 3—8—I
 nan 3—2—II, 3—2—III
 nana 2—5—I
 nanatsu 2—5—I
 nandemo 3—3—I
 nani 3—2—III
 nanika 3—3—I
 nanimo 3—3—I
 nankai ka 3—29—II
 nanko 3—2—III
 nannin 3—1
 nanoka 2—5—VI
 nanto 3—30
 naoru 3—13—I
 naosu 3—28—II
 Nara 1—1
 nara(ba) 3—12—I, II, 3—14
 narú 2—12—I
 nāru 3—13—I, 3—15, 3—28—I,
 3—29—II, ej. -14
 nasaru 3—29—I
 nashi(ni) 2—7—I, 3—4—III, ej. -1
 nattoku-saseru 3—28—I
 natsu 3—7—II
 natsukashī 3—5
 natsuyasumi 3—16
 naze 3—2—I
 nazenaraba 2—8—I
 neko 2—5—III
 nen 2—5—V
 neru 2—10—III
 nesshin 2—3—IV
 netsu ej. -9
 ni 2—1—II, 2—5—I, 2—6—I, 2—7—I,
 3—20, apn. -6
 nibun no ichi 2—5—VIII
 nichi 2—5—V
 nichiyōbi 2—5—VI
 nigai 2—4—I
 nigami 2—4—I
 nigasa 2—4—I

nigueru 3—20—II
 niguiyaka ej. -8
 Nihon 2—3—III
 nihongo 2—4—III
 nihonŷin 2—4—III
 nikai 3—17
 niku 2—4—V
 nikui 3—5
 nikumu 3—18—II
 nikuya 2—4—V
 nimotsu 3—17
 nin 2—5—III
 ninguen ej. -12
 ni tsuite 3—20—I
 niwa 2—3—I
 niwatori 2—8—II
 no 2—1—II, 2—3—V, 2—4—VIII,
 2—5—II, 2—7—I, 3—4—III, 3—26—I,
 apn. -6
 nobasu 3—17
 nobiru 3—17
 noboru 2—8—II
 node 2—8—II, 3—22
 no desu 3—9—I
 nōgyō ej. -10
 nomimono 2—3—I
 nomu 2—10—I
 noni 3—2—I, 3—24, 3—25
 norimono 3—7—II
 nozomu 3—13—I
 nureru 3—24

O

o 2—1—II, 2—4—VII, 3—26—I, 3—30,
 apn. -6
 ō 2—4—VII, 2—9—II
 ōame « ame 2—4—VII
 oba 3—29—I
 obasan 1—5
 obāsan 1—5
 ocha « cha 2—4—VII
 ochiru 279
 ochitsuku 3—26—I
 ōdorobō « dorobō 2—4—VII
 oeru 2—10—III, 3—17
 ōgoe « koe 2—4—VII
 ōguenka « kenka 2—4—VII

oi ej. -13
 ōi 2—3—I
 oishī 3—6
 okague 3—20—I
 okane « kane 2—4—VII
 okāsan 3—29—III
 okashi « kashi 2—4—VII
 okashī 2—4—I
 okashisa 2—4—I
 okasu 3—28—III
 ōkī 2—3—I
 okiru 2—8—II
 okoru 2—11—III, 3—3—II
 okosu 3—17
 oku 3—28—I
 ōkurashō 3—26—II
 okureru 2—7—I
 okurimono 3—21—I
 okuru 2—11—I
 okusan 3—29—III
 omocha 3—28—I
 omoi 2—4—I, 2—4—VIII
 omoidasu ej. -13
 omomi 2—4—I
 omosa 2—4—I
 omoshiroi 3-15
 omou 2—11—I
 onaka 3—21—I
 ondan ej. -7
 onaŷi 3—3—II, 3—7—I
 onēsan 3—29—III
 ongakuka 3—8—III
 onīsan 3—29—III
 onna 2—3—I
 oriru 2—12—I
 oru 3—29—I
 osaeru 3—3—II
 ōsake « sake 2—4—VII
 ōsama 3—28—IV
 ōsara « sara 2—4—VII
 osaru « saru 3—29—I
 ōssharu 3—29—I
 oshieru 145, ej. -6
 ōshiro « shiro 2—4—VII
 osoi 2—6—I, 2—12—II
 ōsoreru 3—26—II
 otoko 2—3—I

ōotoko « otoko 2—4—VII
 otona 3—16
 otōsan 3—29—III
 otōto 2—11—II
 ototoi 2—6—II
 otozureru 3—28—III
 owaru 3—10—III, 3—17
 oya 3—30
 oyogu 3—16
 ōyō-suru ej. -7
 oyi ej. -4
 ōyisama 3—29—I

P

pan 2—4—V
 panya 2—4—V
 Pari ej. -7
 Porutogaru 2—4—III
 porutogarugo 2—4—III

R

ra 27, 3—10—III, 3—12—I, II
 raiguetsu 3—14
 rainen 3—12—III
 raion 2—5—III
 raishū 2—7—I
 rashī ej. -7, ej. -12
 raïio 3—20
 rei 3—3—II
 reizōko 2—10—VI
 rekishi 2—4—VI
 rekishika 2—4—VI
 reru 3—20, 3—29—I, apn. -6
 ressha ej. -14
 resutoran 3—24
 rettō 1—9
 rikai-suru 3—25
 rikō 2—3—IV
 ringo 2—5—IV
 rōdōsha 3—4—III
 roku 2—5—I
 rōmaïi 1—4
 Roshia 39
 roshiago 2—4—III
 rōyīn 3—21—III
 ryō ej. -14

ryōhō 3—3—II
 ryokō 3—5
 ryōkoku 3—25
 ryokō-suru 3—5
 ryōshin 3—10—II

S

sa 2—4—I
 sabbishī 239
 sagasu 3—2—II
 sai 2—5—V
 saibankan 3—27
 saigo 2—4—VIII
 sakana 2—5—III
 sake 2—4—VII
 sakeru 3—17
 saku 3—17
 sakuhin 3—21—III
 sakuranbo ej. -5
 sakuryaku ej. -8
 samonaito ej. -4
 samui 2—3—I
 san 2—5—I, 3—29—II
 sanbun ni ichi 2—5—VIII
 sanbun no ni 2—5—VIII
 sankā-suru 3—4—III
 sanpo 3—14
 sansei 2—4—VIII
 sanseisha 2—4—VIII
 sara 2—4—VII
 sarani ej. -4
 saru 2—4—VII
 saseru 3—27
 sashiagueru 3—29—I
 sassoku 3—22
 sasu 3—27
 sate 2—8—II
 satō 1—9
 sattō 1—9
 satsu 2—5—III
 sawagui 3—26—I
 sawaru ej. -6
 saïi ej. -1
 seiki 1—5
 seikō ej. -6
 seireki ej. -5

seishin 3—25
 seisho 3—27
 seito 2—9—I
 seitō 3—26—I
 seiyō ej. -5
 seiyōka 3—7—I
 seizon-kyōsō ej. -10
 sekai 3—5
 seki 1—5, 2—5—III
 semai 2—3—I
 semasa 2—4—I
 sen 2—5—I
 senaka 3—28—II
 senchō apn. -6
 senguetsu 3—25
 senmon 2—4—VI
 senmonka 2—4—VI
 sensei 2—3—III
 sensō 3—4—III
 senshū 3—11—II
 seru 3—27, apn. -6
 setsumei-suru 3—28—III
 sha 2—4—VI
 shachō 3—10—II
 shakaiteki ej. -10
 shako 3—7—II
 shashin 2—7—II
 shi 2—5—I, 2—6—I, 3—5
 shiai 3—12—III
 shiawase 3—30
 shibaraku 3—22
 shichi 2—5—I
 shigoto 2—7—I
 shihon 2—4—VI
 shihonka 2—4—VI
 shika 3—14
 shikashi 2—8—I
 shiken 2—11—II
 shima 2—4—IV
 shimaru 3—2—II, 3—17
 shimau 3—28—I
 shimeru 3—17, ej. -4
 shimesu 3—3—I
 shimo 2—12—I
 shinamono 3—10—III
 shinbun 3—19
 shinbunkisha 3—28—IV

shinchō 2—6—I
 shindaisha ej. -14
 shingō 2—11—II
 shinkansen 3—7—II
 shinryaku 2—4—III
 shinseki 184
 shinsen 3—4—I
 shinsetsu 3—7—I
 shinu 2—11—I
 shinyō-suru 3—3—I
 shin'yū 3—25
 shin'yitsu 2—4—VIII
 shirase 3—20
 shiraseru 145
 shiro 2—4—VII
 shiroi 2—3—I
 shiromi 2—4—I
 shirosa 2—4—I
 shiru 1—5, 3—2—IV
 shīru 1—5
 shita 2—6—I
 shitagatte 2—8—I
 shitagau 3—16
 shitashī 2—4—I
 shitashimi 2—4—I
 shitteiru 113
 shitsumon 3—3—II
 shiyakusho ej. -9
 shiyi 3—16
 shizuka 2—3—IV
 shizumu apn. -6
 shō 2—4—VII
 shōgakkō 2—4—VII
 shōhin 3—26—II
 shōkai 3—29—II
 shokubutsu ej. -4
 shokudō 3—19
 shokudōsha ej. -14
 shokuryō ej. -11
 shoku'yū 3—24
 shōnen 3—13—I
 shōrai 3—20—I
 shōri 2—4—VI
 shōrisha 2—4—VI
 shorui 3—21—III
 shōsetsu 2—4—VI
 shōsetsuka 2—4—VI

shōyiki 2—9—II
 shōyū 2—4—VII
 shū 2—5—V
 shūkai 3—10—III
 shūkan 2—5—V, 2—10—VI
 shukudai 3—27
 shūkyō 3—7—I
 shūri-suru 3—4—II
 shurui 3—28—II
 shusseki-suru 3—21—III
 shūzen-suru ej. -11
 sō 2—5—III, 73
 soba 2—7—II
 sō da 3—6
 soko 2—6—I
 sokode 2—8—II
 sonna 3—3—II
 sono 2—3—III
 sonzai ej. -9
 sora apn. -3
 sore 2—2—III
 sorede 2—8—II
 soredewa 2—8—II
 sorera 2—2—III
 sorerano 2—3—III
 soretomo 2—8—I, 3—23
 sōridaiyū 3—20—I
 soshite 2—8—I, 3—15
 soto 2—6—I
 sōyū 3—26—II
 sōzō ej. -9
 su 3—27
 sū 2—10—VI
 subarashī 3—30
 subete 2—11—III
 sudeni 182
 sūgaku 2—4—VI
 sūgakusha 2—4—VI
 sugu(ni) 2—6—II
 suiyōbi 2—5—VI
 suki 2—3—IV, 3—5
 sukoshi 2—6—II
 sukū 2—11—I
 sukunai 2—3—I
 sukunakutomo ej. -6
 sumu 2—11—I
 undeiru 2—4—VIII

supai 3—20
 Supein 2—4—III
 supeingo 2—4—III
 supeinū 2—4—III
 suru 2—10—IV
 susumu 3—26—II
 suteru 3—26—II
 suwaru 3—4—I

T

tabako 2—10—IV
 tabemono 2—3—IV
 taberu 2—10—VI
 tabi ej. -13, ej. -14
 tabibito 1—8
 tabitabi 2—6—II
 tabun 2—6—II
 tachi 27
 tadashī 3—25
 tagaini 3—18—II
 tai 2—4—VII, 3—6
 taifū 3—14
 taigun 2—4—VII
 taihen 2—3—IV, 2—6—II, 3—7—II
 tairiku 3—20
 taisetsu 3—7—I
 taishi 3—20—II
 taishikan 3—9—III
 taitei 2—6—II
 taiyō 2—8—II
 takai 2—3—I
 takasa 2—4—I
 takusan 2—6—II
 takushī 3—10—III
 tamago 2—5—IV
 tame 3—24
 tameni 2—8—II, 3—24
 tameru 3—20—I
 tamesu 3—29
 tana 279
 tani 2—7—II
 tanin 3—27
 tanomu 3—2—I
 tanoshī 2—4—I
 tanoshimi 2—4—I
 tanoshisa 2—4—I

tan'yōbi 3—21—I
 taoreru ej. -11
 tasukaru 3—17
 tasukeru 3—17
 tatakai 3—4—III
 tatakau 2—7—I, ej. -11
 tatemono 2—9—II
 tateru 2—7—I
 tatoe 3—25
 tayloru ej. -12
 tatsu 2—11—I
 te 2—11, 3—3—II
 tegami 3—4—III
 teiryūyō ej. -9
 teki 2—6—I, 3—4—III
 tekini 2—6—I
 tenchi ej. -9
 tenkeiteki 3—3—I
 tenki 2—3—I
 tenugūi 3—4—II
 terebi 3—10—III
 to 2—7—I, 2—8—I, 2—8—II, 117,
 3—10—III, 3—14, 3—26—I
 tō 2—5—I, 2—5—III
 tobu 3—12—II
 tochi 2—7—I
 tochū 3—11—II
 tōgyū 2—5—VII
 tōhyō 3—28—I
 tōi 69
 tōka 2—5—VI
 tokei 3—4—II
 tokeru 3—17
 toki 1—5, 1—9, 2—8—II, 3—14
 tōki 1—5
 tokidoki 2—6—II
 tokki 1—9
 tokorode 3—4—I, 3—28
 tokodore 2—8—II
 toku 3—17
 tōku 2—7—II
 tokuni 3—6
 tōkuni 69
 tomaru 3—17
 tomeru 3—17
 tomodachi 2—3—III
 tonari 2—11—II

tora 2—5—III
 tori 2—4—VII
 tōri ej. -9
 toride 2—4—VIII
 toru 2—7—II
 tōru 3—20—II
 toshokan 3—20—I
 totte 3—7—I, 174
 totemo 2—6—II
 tōyō ej. -5
 toyūru 3—17
 tsubame 2—5—III
 tsubasa ej. -1
 tsuitachi 2—5—VI
 tsukareru 2—11—III
 tsukau 3—14
 tsukeru 2—4—VIII, 3—17
 tsuki 3—22, 3—28—IV
 tsukizue 1—8
 tsuku 2—7—I, 145, 3—17
 tsukuru 235
 tsumetai 2—3—I
 tsumi 3—28—III
 tsumori ej. -7
 tsuneni ej. -14
 tsurasa 3—3—I
 tsureteiku 3—12—I
 tsutaeru 3—20
 tsūyaku 3—25
 tsuyoi 2—4—I
 tsuyomi 2—4—I
 tsuyosa 2—4—I
 tsuzukeru 3—17, 3—28—II
 tsuzuku 3—17

U

ue 1—4, 2—6—I
 ugokasu ej. -6
 ugoku 3—3—I
 uketoru 3—10—III
 uma 2—4—VII
 umaku « umai 3—3—II
 umareru 3—15
 umi 3—25
 un 3—25
 uraguiru 3—18—1
 ureshī 2—4—I

ureshisa 2—4—I
 uru 3—19
 urusai 3—5
 usagui 3—2—III
 ushi 2—5—III
 ushiro 2—7—I
 usotsuki 3—21—II
 uta 3—5
 utagai 2—7—I
 utagau 3—28—IV
 utau 3—21—III
 uttaeru 3—28—I
 utsukushī 2—3—I

W

wa 2—1—II, 2—5—III, apn. -3,
 3—26—I, apn. -6
 wadai 2—4—VIII
 wakai 3—15
 waku 3—4—I
 warau 3—10—III
 wareware 2—2—I
 warui 2—3—I
 wasureru 2—10—VI
 wataru 2—10—VI
 watashi 2—2—I
 watashitachi 2—2—I
 watashidomo ej. -14
 watasu 3—14
 wazurawashī 3—5

Y

ya 2—4—V, 2—8—I
 yā 3—30
 yakunin 3—9—III
 yakusu ej. -3
 yakyū ej. -3
 yama 2—3—I
 yameru 3—11—II
 yamu ej. -3
 yaru 230
 yasashī 2—3—I, ej. -12
 yashin 3—7—I
 yasui 2—3—I
 yasumi 3—29—I
 yasumu 3—2—III

yatto 2—7—I
 yattsu 2—5—I
 yōbi 2—5—VI
 yobu 2—11—I
 yō da 3—6
 yogore 3—4—II
 yoi 2—3—I
 yōka 2—5—VI
 yokka 2—5—VI
 yōki 2—3—IV
 yōkyū-suru 3—26—II
 yomu 3—2—IV
 yon 2—5—I
 yonbun no ichi 2—5—VIII
 yonbun no san 2—5—VII
 yōni 3—13—I, 3—13—II, 3—24,
 3—26—II, 3—28—I, 3—28—IV
 yōna 3—24
 yori(mo) 3—7—I
 yorokobu 3—11—II
 Yōroppa 3—20—I
 yoru 3—3—II, ej. -10
 yottsu 2—5—I
 yowai 2—4—I
 yowami 2—4—I
 yowasa 2—4—I
 yoyaku 3—8—I
 yoyaku-suru 295
 yūbin 3—10—III
 yūbinkyoku 3—2—II
 yuka 3—26—II
 yūkan 3—20
 yuki 2—12—I
 yukkuri 2—6—II
 yūmei 2—7—I
 yurusu 3—21—II
 yūshoku 184

Ŷ

ŷi 2—5—V, 140
 ŷibun 3—3—I, 3—18—I
 ŷikan 2—5—V
 ŷiken 3—8—III
 ŷiko 2—7—I
 ŷikkō-suru 3—28—I
 ŷin 2—4—III

ŷinkō 3—7—I
ŷinsei 3—3—I
ŷiten 2—4—VII
ŷitensha 3—2—I
ŷitto 3—22
ŷitsu wa ej. -13
ŷishin 279
ŷisho 3—2—I
ŷiyū 3—4—II
ŷōkyō 3—25
ŷōshō 3—28—IV
ŷōzu(ni) 2—6—I, 3—7—I
ŷū 2—4—VII, 2—5—I
ŷūbun 2—6—I
ŷūdai 3—28—IV

ŷūmin ej. -9
ŷunbi-suru 2—11—III
ŷunŷun 2—6—II
ŷūŷi-suru ej. -10

Z

zannen 3—26—II
zasshi 3—4—III
zeikin 3—26—II
zō 2—5—III
zurui 2—4—I
zurusa 2—4—I
zutto 3—7—I, ej. -9
zutsu 2—5—IX

edi 6
equi